

koje mi je kazivala samo  
u drugim ljudima. Tko zna, što  
oko njih, razlijeva se zelenilo i  
jezina srdžba porasla i zgusnula  
bez ključa: on se/ bojao taca./  
seanio od mačka, koji ga je/ ispo  
/ Drugi dan je bila subota, i r  
gladao je zahuktan, kao da je u  
ljepo, zbog smetna, / koji kao z'  
štap pred sobom i zagledao važ  
dozdobadvojica i podigauli./ i  
pipam -- pjevuckao Vujo, a krava  
su mu zavrnuti rukavi, i pod/ koš  
teško škripao svrdao. Mučno se u  
/ / -- Tu si, kraj peći -- nježn  
za glavu i kako prestrašeno zove  
i ja se dosjetih, uspinjući se:/  
/ joj puca život i zastaju sokovi  
. Tako neka bude. I jedan hrast u  
po zraku, sve je tanji kraj, koji  
su se otvarali prvi pupovi, kao u  
našlo djece/ preko desetoro. Misl  
starija od njega, šapni mi, / kako  
i slamom, da se ne/ rani. Jednoj  
kao prividenje, i on blizu nje./  
moje poode

P00150T :e suza, kći radov  
P00350T : moli: ostani, nsm  
P00350T :oraci. Pogledao je  
P00350T :edampuť se/ nakaniš  
P00350T : titan./ Póčno njega  
P00350T :sha. Uvijek je našao  
P00350T :akvu tajnu/ moć, ako si  
P00350T :e. Tko zna, kakva/ tajn  
P00350T : on/ snalaziti i osjeća  
P00350T :azak/ -- veselio se, šp  
P00250T :/ -- Meni da se ovako  
P00250T :trešnju. I djed je bio takav, sad/  
P00350T :pao. U neko doba/ noći:probudio ga  
P00350T :i probudio ga čudan san./ / -- Saš  
P00350T :jalo/ ga je nitko ne zna dokle./ /  
P00150T :bez ičije pomoći, pa nade svoje --  
P00350T :primi./ / Okrenu i  
P00350T :očke i daha zemle zađo se je  
P00350T : pa ga oči možda, varaju, ne bi ni  
P00150T :ledao na me/ i na moja kola kao na  
P00250T :/ sredinu  
P00350T : sve ti spere i/ odnese'. Drugi to  
P00350T : gaju, njegov  
h. kako e

# bilten zavoda za lingvistiku

BULLETIN OF THE INSTITUTE OF LINGUISTICS



ZAVOD ZA LINGVISTIKU  
FILOZOFSKOGA FAKULTETA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

bilten  
zavoda  
za  
lingvistiku

BULLETIN OF THE INSTITUTE OF LINGUISTICS

Zagreb 1990.



Broj 5

*Uredništvo:*

Maja Bratanić, Vesna Muhvić-Dimanovski, Miljenka Prohaska, Marko Tadić, Lovorka Zergollern-Miletić

*Glavni i odgovorni urednik:*

Milan Moguš

*Tajnik uredništva:*

Rajna Golubić

*Likovni urednik:*

Krešimir Rončević

*Tehnički urednik:*

Marko Tadić

*Kompjutorski slog:*

Petar Tadić

*Tisak:*

Tiskara Puljko

*Izdavač:*

Zavod za lingvistiku  
Filozofskoga fakulteta  
Sveučilišta u Zagrebu  
Salajeva 3

41000 ZAGREB

Tel. +38 (0)41 613-155/243, 211

Fax. +38 (0)41 513-834

**SADRŽAJ**

Milan Moguš: Uvodna riječ	5
Rudolf Filipović i Milan Moguš: Trideset godina rada Zavoda za lingvistiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu	7
Bibliografija radova napisanih u sklopu projekata Zavoda za lingvistiku (1960-1990) (izradila Rajna Golubić)	37
Popis publikacija Zavoda za lingvistiku	101

## UVODNA RIJEČ

U povodu petnaeste obljetnice osnutka Instituta za lingvistiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu koncem godine 1975. objavljen je prvi broj *Biltena Instituta za lingvistiku*. Pokretanjem *Biltena* Institut je nastojao proširiti svoju izdavačku djelatnost koja je dotada obuhvaćala nekoliko publikacija u kojima su suradnici objavljivali rezultate svojih istraživanja na pojedinim projektima. Zadatak je *Biltena* bio da obavještava znanstvenu javnost o radu Instituta kao cjeline.

Budući da je u skladu sa Zakonom o organizaciji znanstvenoga rada promijenjeno ime naše ustanove u Zavod za lingvistiku, drugi, treći i četvrti broj časopisa izašli su pod naslovom *Bilten Zavoda za lingvistiku*. Posljednjih godina *Bilten* nije izlazio zbog pomanjkanja financijskih sredstava.

U povodu tridesete obljetnice našega rada pojavljuje se peti broj *Biltena*. Svečarski intoniran, novi broj *Biltena* sadrži osnovne podatke o radu na svim projektima i zadacima suradnika Zavoda u proteklom 30-godišnjem razdoblju. Osim toga nastojali smo predočiti bibliografiju objavljenih radova koji su napisani na osnovi rada na pojedinim znanstvenim zadacima Zavoda. Konačno, željeli smo čitatelje upoznati sa svim našim edicijama. Na taj će način biti, bar u pregledu, prezentirana djelatnost Zavoda.

Valja se nadati da će odsada *Bilten* izlaziti redovito. Za to sada ima kadrovskih, tehničkih i materijalnih mogućnosti.

Milan Moguš  
glavni urednik

Pokazalo se da se osobna onomastika dijeli na više područja i da uzajamne veze između tih područja i međusobne srodnosti bitno mijenjaju sliku o uzajamnim odnosima etničkih grupa u ilirskim provincijama.

d) *Istraživanje istrorumunjskog dijalekta*. Prof. dr. August Kovačec opisao je dijalekt sela Žejane u Čičariji (Istra), jedini neproučen rumunjski dijalekt u Istri, a važan je za rumunjsku dijalektologiju i povijest jezika zbog velikog broja arhaičkih elemenata.

e) *Ispitivanje grčkih i dalmatskih ostataka na jadranskim otocima*. Nosilac zadatka prof. dr. Vojmir Vinja ukazao je na poseban način ulaženje grčkih i srednjogrčkih elemenata u hrvatski jezik posredstvom dalmatskog jezika jer na tom terenu nikada nije bilo izravnih grčko-slavenskih veza. Te su se veze uspostavljale isključivo zahvaljujući dalmatsko-romanskom stanovništvu.

Uspješno odvijanje rada na prvim znanstvenim projektima i objavljivanje njihovih rezultata utvrdili su osnovnu fizionomiju novog instituta i pravce njegove znanstvene djelatnosti. Institut je uspio osigurati potrebna sredstva iz republičkih i saveznih izvora za svoje projekte, a uskoro zatim i sredstva iz međunarodnih izvora te tako stekao i međunarodni ugled.

### 3. Širenje djelatnosti

Prvi međunarodni projekt u Institutu oformljen je god. 1967. kada je u okviru znanstvene suradnje sa SAD sklopljen ugovor sa Centrom za primijenjenu lingvistik u Washingtonu i osigurana suradnja američkih lingvista na međunarodnom *Hrvatsko-srpsko – engleskom kontrastivnom projektu*. Direktor Instituta prof. dr. Rudolf Filipović okupio je angliste hrvatskog ili srpskog jezičnog područja i osigurao suradnju američkih lingvista dr. Williama Nemsra (sada redovnog profesora na sveučilištu u Klagenfurtu) i dr. Waylesa Brownea (sada izvanrednog profesora na sveučilištu Cornell, SAD).

Početak rada na kontrastivnom projektu označio je novu fazu u razvitku Instituta i uspostavu međunarodnih veza s mnogim institutima u svijetu. Sredstva kontrastivnog projekta omogućila su osnivanje specijalne priručne biblioteke, a suvremena tehnička oprema dobivena za potrebe tog projekta omogućila je moderniziranje rada na obradi jezičnog materijala. Pored neophodnih aparata kao što su micro-fiche čitač, aparat za kopiranje 3M, nabavljen je i flexowriter, koji je služio za pripremanje jezičnog materijala za obradu na kompjutoru. Pod vodstvom prof. dr. Željka Bujasa počela je prvi puta u našoj zemlji obrada jezičnih materijala na kompjutoru. Iskustvo i znanje stečeno u radu na tom projektu služilo je kasnije i ostalim projektima koji se u svom radu koriste kompjutorom.

Suradnja Instituta s Elektronskim računskim centrom (ERC-om) grada Zagreba omogućila je kompjutorsku obradu jezičnog korpusa, zagrebačke verzije američkog korpusa Brown koju je izradio direktor kontrastivnog projekta prof. dr. Rudolf Filipović.

Kompjutorska izrada kontrastivnih konkordancija omogućila je suradnicima kontrastivnog projekta da dodu do sintaktički sistematizirane građe kojom su se služili u pisanju studija za projekt. Od tada se u Institutu sve više služimo kompjutorom u svim projektima u kojima je pomoć kompjutora moguća.

### 4. Kontrastivni projekti

Veliki engleski kontrastivni projekt (hrvatsko-engljski smjer) udario je temelje za kontrastivno proučavanje stranih jezika polazeći od hrvatskog. Unutar toga projekta određena je metodologija rada, prihvaćena prijevodna metoda s obradom dvojezičnog korpusa na kompjutoru, utvrđena je primjena rezultata i izrađena je kontrastivna analiza većeg broja gramatičkih tema. Sve je to upućivalo na mnogo širu primjenu pa je u Institutu započeo rad na *Petojezičnom kontrastivnom projektu*, na engleskom projektu suprotnog smjera (englesko-hrvatski) i na proučavanju jezika hindi s polazištem od hrvatskog.

Petojezični projekt kontrastivno proučava odnose pet jezika s hrvatskim: hrvatsko-francuske, hrvatsko-njemačke, hrvatsko-ruske, hrvatsko-španjolske i hrvatsko-talijanske. Koristeći se iskustvom i nekim rezultatima engleskog kontrastivnog projekta, neki su od tih projekata organizirali rad tako da surađuju i s drugim centrima u zemlji i u inozemstvu.

Drugi engleski kontrastivni projekt, smjer englesko-hrvatski, imao je jezik cilj, tj. predmet direktnog istraživanja, hrvatski književni jezik. Rezultati hrvatsko-engleskog kontrastivnog projekta bili su djelomično upotrijebljeni i u ovom projektu.

Posebno značenje za nas imao je kontrastivni projekt *Prilozi opisu jezika hindi*, koji je pod vodstvom dr. Milke Jauk-Pinhak imao zadatak da izradi nekoliko studija o pojedinim problemima jezika hindi na kontrastivnoj osnovi.

### 5. Ostali projekti

Institut je u gore spomenutim projektima nastupao pionirski, formiranjem ne samo novih metoda već i uvođenjem kompjutorske tehnike u obradi jezičnog materijala – korpusa, i tako udario temelje novim aktivnostima. Posebno uspješno razdoblje u radu Instituta počelo je s novim petogodišnjim planom 1971.–1975. u kojem je, pored gore navedenih kontrastivnih projekata, nastavljen rad na nekoliko novih projekata koji su nakon vrlo uspješnog istraživanja urodili vrijednim publikacijama, monografijama i posebnim studijama. Svi su ti projekti dosegli najvišu znanstvenu razinu i dali rezultate međunarodnih mjerila.

a) U projektu *Povijest hrvatskog književnog jezika 19. stoljeća* dr. Zlatko Vince proučio je zadarsko-dalmatinski jezični krug, a rezultate istraživanja objavio je u velikoj studiji o tom pitanju.

b) U okviru velikog projekta pod naslovom *Istraživanje romanskih jezika i njihovih elemenata na području SR Hrvatske i SFR Jugoslavije* obrađena su četiri zadatka:

(1) U prvom zadatku, *Etimološki rječnik jadranske faune* pod vodstvom prof. dr. Vojmira Vinje proučava se korpus skupljen na više od 100 točaka naše obale i to za sve vrste morske faune za koje narod ima izvorne nazive. Etimološki pristup odbacuje tradicionalističku praksu isključivog uzimanja u obzir same forme i zasniva se na postavljanju svakog naziva u formalnu i semantičku mrežu odnosa, na semičkoj analizi označene stvari i usporedbi jednakih ili sličnih denominacijskih postupaka u ostalim sredozemnim nomenklaturama.

(2) Prof. dr. Josip Jernej je u svom zadatku pod naslovom *Utvrđivanje i usklađivanje talijanske terminologije s područja društvenog života na našem državnom području* skupio i kritički obradio talijansku administrativnu i političku terminologiju koja bi se kasnije mogla ujednačeno uvesti na našem dvojezičnom terenu.

(3) Unutar zadatka *Sefardski govori Bosne, Hrvatske, Makedonije i Srbije* pokrenuo je prof. dr. August Kovačec istraživanje dosada kod nas zanemarenih sefardskih govora i u ovoj fazi istražio govor sefardskih obitelji u Dubrovniku, a svoja je istraživanja proširio i na područje Bosne gdje su provedene prve ankete.

(4) Zadatak *Arumunjski govori SFR Jugoslavije* ima isti cilj kao zadatak (3), tj. da se izvrše ankete na terenu i istraže arumunjski govori. Prof. dr. August Kovačec istraživao je na području SR Makedonije.

c) Pod vodstvom prof. dr. Antice Menac u projektu *Istraživanje frazeologije u ruskom i hrvatskom književnom jeziku* skupljala se i klasificirala frazeologija ruskog i hrvatskog jezika i to u prvom redu frazeologija idiomatskog i terminološkog karaktera. Pored toga proučavale su se stalne veze riječi kao i one koje pokazuju tendenciju frazeologizacije, kao i podrijetlo frazeoloških veza riječi.

d) U projektu *Kompjutorska analiza tekstova stare hrvatske književnosti* pod vodstvom prof. dr. Željka Bujasa i prof. dr. Milana Mogaša izrađene su jezične konkordancije na osnovi kojih se može vršiti niz specijalnih analiza. Na iskustvu prof. Bujasa koji je izradio prve konkordancije djela hrvatske književnosti (*Suzane Marka Marulića, Osmana Ivana Gundulića i Povratak Filipa Latinovicza* Miroslava Krležje) izrađene su konkordancije prvih hrvatskih pisanih spomenika i kapitalnih djela ili izbora djela stare hrvatske književnosti. Svi ti priručnici poslužiti će znanstvenim istraživačima hrvatske književnosti u njihovu proučavanju tih djela.

e) Prof. dr. Željko Bujas izradio je pomoću kompjutorske tehnike *Englesko-hrvatski leksikografski korpus* koji je lako upotrebljiv izvor za leksikografske zadatke raznih tipova.

f) Prof. dr. Rudolf Filipović ekscerpirao je velik broj djela engleske putopisne literature od najstarijih vremena da bi u projektu *Hrvatski toponimi u engleskoj putopisnoj literaturi* izvršio njihovu klasifikaciju i proučio njihovo porijeklo, razvoj i promjene kroz koje su ti toponimi prolazili u toku vijekova.

g) Međunarodni projekt koji vodi prof. dr. Rudolf Filipović pod naslovom *Engleski element u evropskim jezicima* ima dva zadatka: 1. izradu monografije pod istim naslovom, i 2. Etimološki rječnik engleskih posuđenica u evropskim jezicima. Monografija će biti rezultat proučavanja engleskog elementa u dvadesetak evropskih jezika izabranih na osnovi teoretskog obrazloženja. U njoj će biti sadržani rezultati proučavanja evropskih jezika u svrhu utvrđivanja univerzalija i općih principa po kojima se odvija proces jezičnog posuđivanja na geografski ograničenim područjima. Etimološki rječnik anglicizama u evropskim jezicima predstavlja sintezu etimoloških rječnika svakog pojedinog jezika u kojem je proučen engleski element. On će biti izvor informacija o adaptaciji anglicizama u evropskim jezicima na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini. Taj je projekt ocijenjen »kao prvi rad te vrste u svijetu; on je pionirski i predstavljat će izvanredni teoretski i praktičan interes« (D. Brozović).

Rezultati istraživanja na nekim zadacima objavljuvani su i nakon formalnoga završetka rada u okviru projekata Zavoda.

## 6. Stručni sastanci i skupovi

Institut je organizirao nekoliko sastanaka na nacionalnom nivou za članove projekata i jedan međunarodni skup kontrastivnih projekata engleskog jezika (*Zagreb Conference of English Contrastive Projects*). Korist od takvih sastanaka za daljnji rad na projektima vrlo je velika, a osobit je uspjeh imala *Zagreb Conference* na kojoj su predstavnici mnogih engleskih kontrastivnih projekata izmijenili iskustva i rezultate svoga rada. Konferencija i publikacija u kojoj su objavljena predavanja održana na njoj, prikazani su u stručnoj lingvističkoj literaturi kao vrijedna akcija Instituta.

Institut održava veze s mnogim domaćim i stranim institutima i lingvističkim centrima, a sam je postao privlačna točka za mnoge lingviste koji se bave istim ili srodnim istraživanjima.

O radu Instituta i pojedinih projekata izvještava se svjetska lingvistička javnost na međunarodnim kongresima i u njihovim publikacijama.

Institut je davao pomoć drugim projektima, osobito kontrastivnim, u mnogim zemljama. Pored osobnih kontakata koje su imali suradnici Instituta s drugim znanstvenicima u zemlji i inozemstvu, ta se pomoć dobro odvijala preko publikacija koje je izdavao Institut sam ili u suradnji.

## 7. Publikacije

Izdavačka je djelatnost Instituta počela s izdavanjem triju serija publikacija za kontrastivni projekt hrvatsko-engleski smjer i za taj je projekt Institut tiskao 22 knjige: 10 svezaka *Reports*, 6 svezaka *Studies*, 2 sveska *Pedagogical Materials* i 2 posebna sveska. Serija *Studies* prerasla je u seriju *New Studies* i tiskano je 4 sveska. Za kontrastivni projekt englesko-hrvatski smjer tiskana su tri sveska *Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian*, a za petojezični kontrastivni projekt tiskano je 11 svezaka. Kao završni svezak kontrastivnog projekta hrvatsko-engleski smjer tiskan je zbornik radova suradnika na tom projektu pod naslovom *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*.

Za potrebe projekta *Engleski element u evropskim jezicima* pokrenuta je serija od sedam svezaka, a objavljen je dosada samo jedan svezak: *The English Element in European Languages (Reports and Studies)* Vol. 2., dok je treći svezak (Vol. 3) u tisku.

Institut je bio suizdavač časopisa *Suvremena lingvistika*, a godine 1975. pokrenuto je izdavanje *Biltena Instituta za lingvistiku*. Do sada su tiskana četiri broja. Pojava ovog petog broja u kojem se objavljuje ovaj prilog obećava da će se nastaviti izdavanjem *Biltena* redovitije nego dosada.

## 8. Promjena imena i reorganizacija rada

Primjenom Zakona o organizaciji znanstvenoga rada naša je ustanova promijenila ime u Zavod za lingvistiku. Pod tim novim imenom djeluje posljednjih petnaest godina. U skladu s tim otada izlazi *Bilten Zavoda za lingvistiku*.

Na osnovi petogodišnjega plana 1976.–1980. svi su dotadašnji zadaci u Zavodu grupirani u dva velika znanstvena projekta: *Proučavanje hrvatskoga književnoga jezika* i *Kontrastivno proučavanje hrvatskoga ili srpskog jezika u odnosu prema stranim jezicima*. Svaki projekt obuhvaća nekoliko znanstvenih zadataka. Stoga će prikaz daljnjega rada biti opis djelatnosti svakoga zadatka unutar spomenutih dvaju projekata, kako su ih predočili voditelji zadataka.

## I. PROUČAVANJE HRVATSKOGA KNJIŽEVNOGA JEZIKA (voditelj projekta: prof. dr. Milan Moguš)

Iz pregleda dosadašnjega rada moglo se vidjeti da je nekoliko zadataka koji proučavaju hrvatski književni jezik bilo organizirano već u početku rada Zavoda za lingvistiku. Uskoro su se pojavili i prvi rezultati. Oni su prikazani u godišnjim izvještajima i u objavljenim radovima koji su navedeni u *Bibliografiji*. Stvarani su tako solidni temelji da se u istraživanjima krene i dublje i šire. To je zahtijevalo proširivanje okvira pojedinih zadataka, stvaranje novih programa rada i koncepcija, povećani broj stalnih i povremenih suradnika i više tehničkih pomagala, osobito kompjutorā. Zahvaljujući razumijevanju SIZ-a za znanost i fakultetske uprave udovoljeno je najurgentnijim potrebama Zavoda. To daje nade da će se dobra suradnja nastaviti.

Sada se u okviru projekta *Proučavanje hrvatskoga književnoga jezika* istražuju i obrađuju ovi zadaci:

### 1. Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti (voditelji: prof. dr. Željko Bujas i prof. dr. Milan Moguš)

Svrha je ovoga zadatka da se izrade i objave kompjutorske konkordancije većine djela starije hrvatske književnosti od početka pismenosti do 19. stoljeća. Naime, kompjutorske su konkordancije kao priručnici posebne vrste prijeko potrebne pri svakom temeljitom proučavanju jezika naše literarne baštine. Konkordancije predstavljaju iscrpne datoteke za kvalitativne i kvantitativne analize različitih tipova i namjena, i to ne samo na svim lingvističkim razinama (za potrebe fonoloških, morfoloških, sintaktičkih, leksičkih, stilističkih i frekvencijskih istraživanja) nego često pomažu i u analizama interdisciplinarnoga karaktera.

Priprema za kompjutorsku obradu implicira stručnu transliteraciju i transkripciju teksta, pa tek zatim njegov prijenos na prethodno izrađene kompjutorske programe. Posebno je bio izrađen transliteracijski postupak za prijenos glagoljičkih grafema na slova kompjutorske tastature. Pokazalo se, naime, da se mnoge jezične osobitosti u djelima starih hrvatskih pisaca ne mogu razumjeti ako se ne poznaju glagoljaški tekstovi.

Za svako djelo koje je dosada strojno obrađeno, izrađena je totalna konkordancija, odostražna konkordancija, abecednik i čestotnik. U *Popisu publikacija* našega Zavoda vidi se koje su konkordancije dosada objavljene. Financijska oskudica nije dopuštala da se tiskom objave i druge. Zato ovdje treba navesti da su izrađene i u biblioteci Zavoda postoje radni primjerci ovih kompjutorskih konkordancija: djela Hanibala Lucića, Petra Hektorovića, Martina Benetovića, Mikše Pelegrinovića, Petra Zoranića, Marina Držića, Ivana Gundulića, Pavla Vitezovića, *Politika* Jurja Križanića, tekst *Povaljske listine*, *Šibenske molitve*, *Vinodolskoga zakona* i *Trsatškoga statuta*. Osim toga, na osnovi je novoga čitanja i novih tekstova napravljena nova konkordancija Marulićevih hrvatskih djela. Mnogi su jezikoslovci posezali za spomenutim priručnicima i temeljili svoje zaključke na njima. Valja se nadati da će novi način financiranja omogućiti objavljivanje svih do sada izrađenih konkordancija kao i onih koje će biti izrađene. Stvořit će se tako edicija modernih

priručnika koji će nesumnjivo biti od velike koristi za svekolika proučavanja povijesti hrvatskoga književnoga jezika.

## 2. Proučavanje hrvatskoga književnoga jezika 19. stoljeća (voditelj: prof. dr. Zlatko Vince)

Započevši svoja istraživanja proučavanjem hrvatskih filoloških škola u 19. stoljeću, voditelj je ovoga zadatka proširio svoja istraživanja na cijelo 19. stoljeće kao stoljeće velikih događaja u hrvatskoj kulturnoj povijesti. To je rezultiralo knjigom *Putovima hrvatskoga književnoga jezika*. Iako se u knjizi opisuje problematika 19. stoljeća, ipak je u uvodnom dijelu prikazan opći presjek i pregled hrvatskoga književnoga jezika od Bašćanske ploče do sredine 18. stoljeća, do Kačića i Reljkovića – kako bi osnovna problematika dobila potreban okvir, dubinu i osvjetljenje. Prikazujući u pojedinostima čitavu složenu problematiku 19. stoljeća kao i oštre borbe oko pojedinih jezičnih osobitosti koje su se vodile između pojedinih filoloških škola, autor obrazlaže ideološke razloge suprotstavljenih grupa jer se jedino tako mogu razumjeti polazne pozicije svake od njih, a i velika borbenost predstavnika pojedinih pravaca. Knjiga *Putovima hrvatskoga književnog jezika* veoma je dobro ocijenjena u dnevnom tisku i stručnim časopisima u zemlji i inozemstvu. Pojavila se i u ozvučenom izdanju za potrebe slijepih. Nedavno je izašlo i drugo, dopunjeno izdanje.

Pošto je spomenutom knjigom zaokružena jedna faza istraživanja, prvotni je zadatak ponešto modificiran, tj. nova su istraživanja koncentrirana na podrobnije proučavanje filoloških pravaca u Hrvatskoj u prijelaznim desetljećima iz 19. u 20. stoljeće. Tu je ponajprije problem hrvatskih vukovaca, pojave *Hrvatskoga pravopisa* Ivana Broza (1892), razdoblje Mareticeva rada, pojava Broz-Ivekovićeve rječnika, Andrićeve *Braniča hrvatskoga jezika* i drugih djela. Na te se analize nastavlja rasvjetljavanje Ivšićeva rada, osobito izlaženje časopisa *Hrvatski jezik*, zatim pokretanja Skerlićeve *Ankete* o jeziku, iznošenje najrazličitijih, često suprotnih, mišljenja o pojedinim jezičnim i pravopisnim problemima. Da bi se dobio cjelovit uvid u tu složenu problematiku, potrebno je proučiti velik broj članaka razasutih po mnogim časopisima i novinama. Jednako tako valja uzeti u obzir prikaze o tadašnjim dvojezičnim rječnicima, o glosarima školske terminologije, o jeziku novih prijevoda Svetoga pisma i sl. Velike su se rasprave vodile tada o utjecaju stranih jezika na hrvatski jezik, naročito njemačkoga leksika ili stvaranja kalkova prema njemačkom uzoru. Analiza spomenutih problema već je dobrano uznapredovala, pa se može očekivati da će voditelj zadatka uskoro dovršiti i novu knjigu o novim »putovima« hrvatskoga književnoga jezika.

## 3. Korpus tekstova suvremenoga hrvatskoga književnoga jezika (voditelj: prof. dr. Milan Moguš)

Cilj je ovoga zadatka prirediti još nepostojeći reprezentativni korpus suvremenoga hrvatskoga književnoga jezika od jedan milijun riječi teksta kojim će se omogućiti kvantitativna i druga istraživanja na svim lingvističkim razinama. Pripremanje takva makrouzorka, kakvim već raspoložu mnogi evropski jezici,

preduvjet je za razna specifična i egzaktna lingvistička istraživanja na području fonologije, morfologije, sintakse, leksikologije, leksikografije i stilistike. Ovaj milijunski korpus obrađuje se strojno. Njegova vremenska granica određena je rasponom od 45 godina, tj. uzeta su u obzir djela nastala u razdoblju od 1930. do 1975. godine. Struktura korpusa podijeljena je na pet potkorpusa od po 200.000 riječi svaki, i to: potkorpus proze, potkorpus poezije, potkorpus drame, potkorpus stručno-znanstvene proze, potkorpus novina. Time je osigurana raznovrsnost rječničke građe u prozi i stihu. U svaki od prva tri potkorpusa uvršteno je dvadeset pisaca. Djelo pojedinoga pisca moglo se naći samo u jednom potkorpusu. Kod svakog je pisca odabran tekst od 10.000 kontinuiranih riječi. U stručno-znanstveni potkorpus uvršteni su tekstovi udžbenika završnih razreda srednjih škola. Novinski potkorpus sadrži tekstove glavnih dnevnih i tjednih listova u Hrvatskoj.

Sav je spomenuti korpus kodiran (označen potkorpus, broj uzorka, tip teksta, godina izdanja, lokacija unutar uzorka). Izrađeni su također i programski paketi za računarsku obradu korpusa.

Na osnovi ove građe planirana je izrada nekoliko priručnika: a) kompjutorska konkordancija cjelokupnoga korpusa, b) kompjutorska konkordancija svakoga potkorpusa, c) lematizirane konkordancije cjelokupnoga korpusa i svakoga potkorpusa, d) čestotni rječnik hrvatskoga književnog jezika koji će, kako se procjenjuje, obuhvaćati oko 50.000 riječi različitica s njihovim distribucijama na spomenutih pet glavnih žanrovskih i stilskih razina, e) abecedni rječnik s podacima o apsolutnoj i relativnoj čestoti. Takvi će priručnici biti korisni ne samo lingvistima različitim specijalnosti nego i drugim stručnjacima, kao što su npr. informatičari, psiholozi, pedagozi i dr.

U nekim se slučajevima, osobito kod pjesnikā, pokazalo da je njihov opus ispod limita od 10.000 kontinuiranih riječi, odnosno da ga tek neznatno prelazi. U takvih su se pjesnika unosila u kompjutor sva djela i izrađivale zasebne konkordancije. Na taj su način nastale konkordancije svih Cesarićevih i Tadijanovićevih pjesama. Osim toga, zbog usporedbe i određenih analiza konkordirana su i neka druga djela (npr. *Balade Petrice Kerempuha* Miroslava Krleže, novela *Škrinja* Luke Perkovića, spjev *Smrt Smail-age Čengića* Ivana Mažuranića i dr.).

Rad na ovome zadatku doveo je i do međunarodne suradnje (v. str. 20). Potaknuti tom suradnjom, postojeći korpus od milijun riječi proširit ćemo, u prvoj fazi na 5 milijuna riječi, a do završetka rada ovoga zadatka predviđa se strojna obrada čak 20-milijunskog korpusa. U taj će novi korpus biti uključeni i hrvatski prijevodi nekih kapitalnih djela naše civilizacije, kao što su na primjer Biblija, Kur'an i Talmud.

## 4. Rječnik ekonima, njihovih etnika i ktetika (voditelj: prof. dr. Stjepan Babić)

O radu na *Rječniku ekonima, njihovih etnika i ktetika* objavljeni su izvještaji u *Biltenu Zavoda za lingvistiku* broj 2, 3 i 4, tako da je osnovna zamisao i dio ostvarenja već poznat. Budući da je do završetka rada još daleko, potrebno je reći nekoliko riječi o sadašnjoj fazi rada i o budućima kako bi se vidjelo što je učinjeno i što još treba učiniti.



Jedna faza je završena. Skupljeni su podaci u svim općinama u Republici Hrvatskoj. Ostaje samo da se neki podaci provjere i dopune tamo gdje s kojih razloga nisu cjeloviti.

Skupljanje podataka na terenu bio je težak dio posla, ali sada ostaje još teži: da se ti podaci obrade za rječnik, a to znači da se mjesni likovi trebaju prilagoditi književnom jeziku jer ulaze iz jednoga sustava normi u drugi. Tu već ima teškoća s likovima iz štokavskoga područja jer štokavsko narječje i hrvatski književni jezik nemaju iste sustavne odnose. Mnogo će teže biti s likovima iz kajkavskoga i čakavskoga narječja. U književni jezik ne mogu ući izrazite dijalekatne osobine (npr. diftonzi), a opet se sve ne može svesti na književne obrasce jer bi se književni lik katkada previše udaljio od mjesnoga. To se može prebroditi dubletama, tako da se uzmu dva lika: književni i mjesni književni. Prihvatanje književnoga lika olakšava činjenica da mnogi ekonimi već gotovo više od jednoga stoljeća imaju ustaljen književni lik i kad se razlikuju od mjesnoga, a s druge strane sva mjesta imaju službeno određeno ime pa od njega valja polaziti u određivanju etnika i ktetika. Kad je lik ekonima ustaljen, ne može etnik ni ktetik imati mjesni lik koji bi taj odnos sustavno narušavao. Međutim, to je lako načelno reći, ali je teško primijeniti na konkretnim primjerima. Zbog toga ovaj posao traži još mnogo proučavanja prije nego dodemo do konačnoga ploda ovoga zamašitog i složenog pothvata.

Drugi je problem naslov. Tko je pažljivije pratio izvještaje u spomenutim *Biltenima*, mogao je zapaziti promjene naslova. Prvi je bio: *Rječnik naseljenih toponima, njihovih etnika i ktetika*. Naziv *toponim* znači »ime mjesta« pa kako rječnik obuhvaća naseljene toponime, ta je tuđica zamijenjena imenicom *mjesto*, a kako to nije precizno (jer bi trebalo reći *Rječnik imena naseljenih mjesta...*) i kako se kasnije za ime naseljenoga mjesta pojavio naziv *ekonim*, to je uzet sadašnji naslov. Dakako, to je radni naslov, a prije konačne pripreme rječnika za tisak i taj će se naslov kritički preispitati.

##### 5. Hrvatska frazeološka problematika (voditelj: prof. dr. Antica Menac)

Rad na ovome zadatku započet je prije nekoliko godina. Cilj je: prikupiti što veći broj frazeologizama i proučavati ih s aspekta podrijetla, sastava, značenja, stilističke vrijednosti, kolokacija i dr. Treba također odrediti granice i ulogu nacionalne i internacionalne frazeologije, njihove suodnose i međusobne utjecaje. U tu se svrhu skuplja frazeologija iz različitih izvora: jednojezičnih i dvojezičnih rječnika, znanstvenih i publicističkih djela i dr. Posebno je važna analiza upotrebe frazeologije u novinama, gdje se mogu pratiti procesi promjene značenja, adaptacije oblika, posuđivanje iz drugih jezika i sl. Posebna pažnja posvećuje se stvaranju kartoteke upotrebe frazeologije u širem kontekstu kod suvremenih hrvatskih pisaca.

Proučavanje hrvatske frazeologije obuhvaća također obradu pojedinih aspekata problematike o kojima se raspravlja u posebnim znanstvenim radovima ili referira na znanstvenim skupovima. Tako se na primjer iz *Bibliografije radova* može vidjeti da su posebno obrađeni frazeologizmi s numeričkom komponentom (Željka

Fink-Arsovski), zatim frazeologizmi s genitivnim svezama u hrvatskom i ruskom jeziku (Antica Menac) i dr.

Pored radova u kojima se proučava frazeologija u suvremenom jeziku započelo se i s proučavanjem frazeologije u starijoj hrvatskoj književnosti. Tu je osobita pozornost posvećena frazeologiji u Gundulićevu *Osmanu* (Antica Menac i Milan Moguš) i Marulićevoj *Juditi* (Milan Moguš).

Pored tog osnovnog usmjerenja u proučavanju hrvatske frazeologije, pokrenut je rad na sastavljanju dvojezičnih i trojezičnih frazeoloških rječnika manjega formata. Oni sadržavaju osnovnu frazeologiju pojedinih jezika (oko 1000 frazeologizama), a namijenjeni su prvenstveno studentima stranih jezika u početnim godinama studija. Tako je u okviru Zavoda nastala serija *Mali frazeološki rječnici* pod uredništvom voditelja ovoga zadatka prof. dr. Antice Menac. Do sada je izašlo šest takvih frazeoloških rječnika koji su bibliografski opisani u *Popisu publikacija* u ovome *Biltenu*. U toku je rad na nekoliko novih rječnika ove serije.

##### 6. Etimološki rječnik dalmatskih elemenata u hrvatskom ili srpskom jeziku (voditelj: prof. dr. Vojmir Vinja)

Temeljna je svrha ovoga zadatka uspostavljanje i obrada leksikološka, semantička i nadasve etimološka što većeg broja dalmatskih, tj. predmletačkih romanskih elemenata u govorima cjelokupnog istočnojadranskog govornog područja. Tako skupljeni korpus morao bi predstavljati repertoar i razjašnjenje postanja dalmatskih sastavnica u leksiku suvremenih (i nekadašnjih) govora našeg obalnog područja. Svrha je, prema tome, objediniti leksičku građu dalmatske provenijencije u djelu koncipiranom prema kriterijima suvremenog jezikoslovlja, koji će se podjednako oslanjati na semantiku i etimologiju, jer ta građa predstavlja integralni dio hrvatskoga leksika.

Budući da je u pitanju istraživanje izumrloga jezika, koji se nakon dolaska Slavena na Jadran formirao kod dalmatinskih Romana potpuno odijeljenih od metropole i koji nije nikada institucionaliziran niti je dopro do pisanoga jezika, nameće se nužnost primjene posebnog, arheološki provedenog lingvističkog istraživanja na jednome mjestu gdje se njegovi tragovi i ostaci još mogu utvrditi, a to su hrvatski i crnogorski (te, naravno, i albanski) dijalekti. U njima se mogu još uvijek pronaći, identificirati i spasiti od definitivnog zaborava preživjeli elementi ovog romanskog jezika.

Posebnu skupinu dalmatskih ostataka u hrvatskom jeziku predstavljaju grecizmi jer su oni na našem obalnom pojasu *de facto* dalmatinizmi; oni su, naime, u hrvatski jezik jadranske zone mogli ući samo dalmatskim posredstvom, a nikako izravno iz grčkoga jezika.

Prema tome, metodologija ovoga rada jednim je dijelom kritičko-filološka, a drugim lingvističko-geografska, sinkronijska i leksičko-semantička. Samo se tako može doći do valjanih etimoloških zaključaka. Osnovna je značajka te metodologije ispitivanje leksičkih elemenata u sklopu i jedinstvu njihovih triju planova ili sustava (izraza/forme, sadržaja i referenta), a ne na temelju izoliranih formi izraza.

Utvrđivanje dalmatske sastavnice u hrvatskom jeziku može u prvome redu koristiti hrvatskoj leksikografiji, nadalje svim lingvističko-geografskim i povije-

snim ispitivanjima, ali isto tako može pomoći izučavanju talijanskoga i albanskoga utjecaja u limitrofnim arealima. Takav rad posebno može biti od koristi latinistima zbog novoga svjetla koje dalmatski relikti bacaju na očuvanost izoliranih latinskih leksema koje drugi romanski jezici nisu sačuvali i nastavili. Napokon, novi će podaci i nezabilježeni leksički elementi morati naći mjesto u dopunama velikom Akademijinu rječniku, u idućim izdanjima Skokova etimološkoga rječnika, u rječniku čakavskoga narječja, u novim etimološkim rječnicima talijanskoga i albanskoga jezika, a posebno u općim slavenskim i romanskim etimološkim rječnicima.

Dosadašnjim istraživanjima u gustoj mreži punktova dobivene su dvije vrste podataka, i to: 1. brojni do sada nezabilježeni ili nedovoljno semantički opisani aloglotemi romanskoga i drugoga podrijetla i 2. malobrojni i dokraja formalno izmijenjeni i hrvatskom jeziku prilagođeni elementi iz nekadašnje dalmatske faze. Na osnovi dobivenih podataka već je objavljeno nekoliko rasprava, a definitivno je redigirana obrada od riječi *abad* do *bružat* (13 autorskih araka) za *Prinose Skokovu rječniku*.

#### 7. Rječnik hrvatskoga bibliotekarskog nazivlja (voditelj: dr. Aleksandra Horvat)

Nedostatak terminološkog bibliotekarskog rječnika osjeća se u bibliotekarskim krugovima već duže vrijeme. Zato je pokrenuta inicijativa da se kao znanstveni zadatak organizira izrada rječnika hrvatskog bibliotekarskog nazivlja koji bi obuhvatio sva područja bibliotekarstva i njegovih rubnih područja. Jedini postojeći bibliotekarski rječnik na hrvatskom književnom jeziku jest prijevod Unescova višezjezičnog rječnika *Vocabularium bibliothecarii* što ga je uredio Antony Thompson, a na hrvatski preveli Dana Čučković i Šime Jurić. S obzirom na razvoj novih tehnika i postupaka u bibliotekarstvu taj je rječnik danas zastario.

U radu na ovome zadatku okupljeni su svi stalni članovi Katedre za bibliotekarstvo Filozofskoga fakulteta, vanjski predavači, istaknuti bibliotekarski stručnjaci za pojedina područja bibliotekarstva i jezični stručnjaci. Izrađen je osnovni abecedarij na podlozi Thompsonova *Vocabulariuma*, dopunjen terminima preuzetima iz hrvatskih bibliotekarskih priručnika i prijevoda međunarodnih bibliotekarskih standarda. Uz abecedarij osnovan je i popis termina na engleskom jeziku čiju osnovu također čine izrazi preuzeti iz engleskog dijela Thompsonova rječnika. Taj se popis redovito dopunjava terminima preuzetim iz standardnih leksikografskih pomagala, standardnih priručnika za pojedina područja bibliotekarstva i iz suvremene bibliotekarske periodike.

Rječnik je koncipiran kao objasnidbeni rječnik abecednim redom natuknicā. Pored natuknice navodi se sinonim (ako postoji), engleski ekvivalent, definicija pojma i, kad je potrebno, detaljnije objašnjenje. Izuzetno se navodi i etimologija riječi. Uz natuknicu rječnik sadrži i dvije uputnice: jednu koja neusvojene termine usmjerava na usvojene i drugu koja unakrsno veže dva ili više srodnih termina.

Predviđeno je također da se u okviru ovoga zadatka prevedu, pripreme za tisak i objave novi bibliotekarski međunarodni standardi.

#### 8. Osobitosti građenja teksta kao jezične i informacijske cjeline (voditelj: doc. dr. Zrinjka Glovacki-Bernardi)

Rad je na ovome zadatku započeo 1986. godine određivanjem kriterija za opis ustrojstva teksta kao osnovne jezične jedinice interakcije. Polazište je bio način na koji se riječi povezuju u veće cjeline kako bi se odredile funkcije pojma i međudodnosa površinske strukture teksta. Budući da se radi o odnosima nadrećeničnoga ustrojstva, trebalo je istražiti mogućnosti primjene postojećih lingvističkih modela, metoda i nazivlja te izraditi nove. Korpus se sastojao od književnih tekstova (pripovjetke hrvatskih pisaca 19. i 20. stoljeća) te članaka iz časopisa.

U početku se radilo na opisu elemenata i odnosa na nadrećeničnoj razini. Zatim je posebna pažnja posvećena mogućnostima realizacije foričkih (anaforičkih i kataforičkih) odnosa. Ovakav pristup pretpostavljao je razradu teorijske osnove istraživanja — bilo je, naime, potrebno pobliže odrediti što se označava kao forički odnos te u kojoj se mjeri mogu razgraničiti pojmovi forički i deiktički. Rezultati istraživanja nadopunili su spoznaje tradicionalne gramatike o naravi i funkcioniranju čestica, veznika i zamjenica. Raščlamba korpusa pokazala je i različitost mogućnosti ustanovljavanja foričkih odnosa (npr. red riječi). Istraživanje je prošireno usporedbom građenja foričkih odnosa u fikcionalnim, književnim tekstovima, i nefikcionalnim, tj. člancima iz časopisa. Rezultati su pokazali da u načelima i primjeni jezičnih sredstava između ovih funkcionalnih stilova nema razlike.

Empirički je verifikacijom metodičkoga modela utemeljenog na lingvistici teksta, psiholingvistici, teoriji govornih činova potvrđena hipoteza da uključivanje tekstne razine pospješuje rezultate nastavnoga procesa učenja jezika.

Budući da je tekst uvijek namijenjen određenom recipijentu, istraživanje se teksta kao osnovne jedinice prijenosa obavijesti temeljilo prvenstveno na receptivnom kriteriju. Kako je, međutim, nemoguće strogo razgraničiti produkciju i recepciju teksta, istraživanje je obuhvatilo i neke pragmalingvističke probleme, a korpus književnih tekstova i članaka iz časopisa nadopunjen je stripom kao novim funkcionalnim stilom koji se u velikoj mjeri nastoji približiti govornom jeziku. Pokazalo se da je opis prijenosa informacija na razini teksta povezan s brojnim poteškoćama terminološke i metodološke naravi.

Sada se radi na određivanju kriterija za tipologizaciju tekstova i usporedbi s tipologijom teorije književnosti.

#### 9. Leksik grada Korčule (voditelj: prof. dr. Damir Kalogjera)

Grada za leksik grada Korčule počela se prikupljati i prije formalnoga početka rada na ovome projektu u Zavodu za lingvistiku. Poticaj za to bila su neka zapažanja koja ovdje iznosimo.

Još se uvijek u nas terenska dijalektološka istraživanja opravdavaju brzim nestajanjem dijalekatnih osobina i hitnom potrebom da se prikupe dijalekatni podaci. Taj je motiv poznat i drugdje u Evropi. Stvoreno je tako dojam da će se tzv. *language shift* dogoditi za najkraće vrijeme. Prema nekim izvještajima iz Danske dijalekti predstavljaju minimalnu smetnju nastavi standardnoga jezika jer su

znatno iznivilirani prema standardu, i tako potvrđuju spomenutu tvrdnju. No utemeljenost dijalekata u svakodnevnoj upotrebi, čak i u obiteljskim situacijama, na našim geografskim širinama (ali i u Njemačkoj i u Italiji) ukazuju na to da će dijalektolozi moći još dugo istraživati ako u svoja istraživanja uključe i sociološku komponentu, i to ne samo onu koja »uništava« ili »briše« dijalekte nego i uvjete koji, unatoč prednostima standardnoga jezika, dijalekte održavaju živima. Tu treba spomenuti grupnu lojalnost, »prikriveni« prestiž dijalekatske riječi, nepostojanje adekvatne standardne zamjene i pojavu koja bi se mogla nazvati »stilističkom rezervom«, gdje se još uvijek pohranjuju dijalekatske riječi (u pasivnoj upotrebi) pošto su nestale iz svakodnevnog opticaja.

S tim je u vezi i odjeljivanje riječi svakodnevne od arhaičnih, odnosno ispitivanja generacijskoga prepoznavanja pojedinih leksema.

Sa spomenutoga sociolingvističkoga gledišta osobito je zanimljivo istraživanje rječnika jednog manjeg urbanog centra, kao što je grad Korčula. U njemu se isprepliću mnogi utjecaji koji nalaze svoj odraz u leksiku. Osim toga, taj je urbani leksik pogodan za usporedbu s ruralnom leksikom okolnih sela jer postoje znatne razlike u načinu života, u gradu je izrazitija dvojezična komunikacija, snažniji je pritisak standardnoga jezika itd.

Sva je leksička grada skupljena isključivo na temelju kazivanja izvornih dijalekatskih govornika, a ne iz pisanih izvora.

Cilj je istraživanja izrada rječnika koji ne bi bio samo običan diferencijalni glosar nego bi, pored značenja, sadržavao i sociolingvističke podatke. Takvo djelo može korisno poslužiti i budućim istraživačima jezičnih pomaka, jezika u kontaktu i povjesničarima jezika.

#### 10. Međunarodna suradnja (koordinatore: dr. Maja Bratanić)

Zahvaljujući radu na zadatku *Korpus tekstova suvremenoga hrvatskoga književnog jezika* i na sličnim lingvističkim obradama u području kompjutorske lingvistike naš se Zavod 1989. godine aktivno uključio u rad međunarodnoga projekta *Language Industries* što ga organizira i vodi Savjet za kulturnu suradnju Evropskoga vijeća u Strasbourgu gdje su okupljeni eminentni evropski eksperti s ovoga područja. Projekt *Language Industries* potaknut je sviješću o potrebi očuvanja evropskog jezičnog naslijeđa. Evropa kakvu nastojimo izgraditi teži da sačuva vlastiti identitet, ali i da stvarnim sadržajem obogati tokove što je vode jedinstvu. Srž je toga identiteta u raznolikosti jezika i bogatstvu kultura koje se njima iskazuju. Suočeni smo s ubrzanom kompjutorizacijom najrazličitijih aspekata ljudskoga društva, od znanosti do svakidašnjeg života i rada, i sasvim je jasno da nijedan evropski jezik neće izbjeći »industrializaciji«. U naše vrijeme jezici i pisma sve više postaju predmetom računarske obrade, tumačenja i proizvodnje, no pri tome valja poštovati raznolikost njihove jezične osnove. Evropa se mora kolektivno suočiti s ovim izazovom jer evropske zemlje pojedinačno nisu dorasle veličini toga zadatka. Stoga je primarni cilj projekta *Language Industries* razviti jezična »oruda« kojima će evropski jezici moći djelotvorno odgovoriti zahtjevima industrijali-

zacije jezika, na prvom mjestu sustavnim opisom jezika na osnovi reprezentativnih korpusa i izradom elektronskih leksikona i gramatika.

Zavod za lingvistiku imenovan je nosiocem jugoslavenskoga sudjelovanja u projektu, a dr. Maja Bratanić, znanstveni suradnik Zavoda, izabrana je za koordinatora i člana grupe eksperata koja vodi projekt *Language Industries*. U spomenutom međunarodnom projektu sada sudjeluju, pored suradnika našega Zavoda, stručnjaci *Laboratorije za računalniško razumevanje naravnoga jezika Inštituta »Jožef Stefan«* iz Ljubljane i *Računarske laboratorije Prirodno-matematičkih fakulteta* iz Beograda. Koordinator projekta dr. Maja Bratanić sudjelovala je na nekoliko sastanaka u zemlji i, na poziv Evropskoga vijeća, u inozemstvu. Rezultat takva angažmana u radu na ovom evropskom projektu bilo je povjeravanje organizacije simpozija *Computational Linguistics and Language Technology (Needs and Responses)* u Dubrovniku (27-28. 10. 1989). Na tom je simpoziju sudjelovalo četrdesetak stranih i domaćih stručnjaka. Time su se ujedno slavenski jezici prvi put uključili u ovaj evropski projekt. Suradnja se intenzivno nastavlja. Tako je u Budimpešti održana i druga konferencija spomenutoga projekta posvećena panevropskoj suradnji u računarskoj lingvistici. Predstavnicima Poljske, Mađarske i Jugoslavije, koji su uz zapadnoevropske stručnjake prisustvovali konferenciji u Dubrovniku, sada su se pridružili i znanstvenici iz drugih istočnoevropskih zemalja: Bugarske, Češko-Slovačke, Rumunjske, Turske i Sovjetskog Saveza.

Zavod za lingvistiku nedavno se uključio u rad još jednog znanstvenog projekta u okviru aktivnosti *Language Industries*. Pored engleskog, njemačkog, švedskog, francuskog i talijanskog jezika, hrvatski je jezik uključen kao šesti u projekt izrade višejezične leksikografske baze podataka na osnovi višejezičnih korpusa. Tim projektom rukovodi prof. dr. John Sinclair, poznati leksikografski stručnjak sa sveučilišta u Birminghamu, a organizacija potprojekta za hrvatski jezik povjerena je dr. Maji Bratanić.

Proširenje rada na projektu zahtijeva i sudjelovanje naših mladih stručnjaka na kraćim specijalističkim studijima kompjutorske lingvistike u poznatim evropskim centrima (Pisa, Birmingham, Pariz, itd.).

## II. KONTRASTIVNO PROUČAVANJE HRVATSKOGA ILI SRPSKOGA JEZIKA U ODNOSU PREMA STRANIM JEZICIMA (JEZICI U KONTAKTU)

(voditelj projekta: prof. dr. Rudolf Filipović)

*Zadaci osnovani na teoriji lingvistike jezičnih dodira i na principima kontrastivne lingvistike*

U drugom 15-godišnjem periodu rada Zavoda (1976–1990) nastavljen je istraživački rad na dva okvirna projekta od kojih je jedan *Kontrastivno proučavanje hrvatskog jezika u odnosu prema stranim jezicima*. Taj okvirni projekt obuhvaća a) pitanja jezičnog usvajanja koja se pokrivaju zajedničkim imenom kontrastivna analiza dvaju jezika koji se suprotstavljaju, b) pitanja jezičnih dodira u kojima se proučava jezično posuđivanje koje se javlja kad dva jezika dođu u dodir kao rezultat kontakta govornika tih dvaju jezika (bilingva). Aktivnost unutar ovog projekta predstavlja nastavak rada nekoliko zadataka koji su započeti u prvom 15-godišnjem periodu: oba englesko-hrvatska kontrastivna zadatka (hrvatsko-engleski smjer i englesko-hrvatski smjer), četiri ili pet zadataka petojezičnog kontrastivnog projekta, te kontrastivno proučavanje leksičko-semantičkih korespondencija hindskog i hrvatskog jezika. Od novih zadataka započelo je kontrastivno proučavanje odnosa: a) između hrvatskog jezika i grčkog, latinskog i novogrčkog, i b) između hrvatskog i makedonskog jezika.

Proučavanje engleskog elementa u evropskim jezicima, međunarodni zadatak na kojem suraduju istraživači i iz inozemstva, nastavljeno je u znatno većoj mjeri i dovelo je do rezultata objavljenih u dvjema knjigama i većem broju članaka. Osnovni zadatak tog istraživanja, da se napiše monografija *Engleski element u evropskim jezicima* i da se sastavi *Etimološki rječnik anglicizama u evropskim jezicima*, znatno je uznapredovao jer su a) dobiveni vrijedni rezultati koji će se direktno ugraditi u monografiju, i b) analizirani anglicizmi u nekoliko evropskih jezika, pa će se ti rezultati uklopiti u veliki rječnik anglicizama u evropskim jezicima.

### 1. Kontrastivno proučavanje engleskoga i hrvatskoga jezika u oba smjera (voditelj: prof. dr. Rudolf Filipović)

Kontrastivna proučavanja započela su u Institutu za lingvistiku još 1967. godine kad je u okviru znanstvene suradnje sa SAD iniciran rad na Hrvatsko-srpsko – engleskom kontrastivnom projektu (*Yugoslav Serbo-Croatian – English Contrastive Project* ili *YSCECP*). Za ono vrijeme vrlo suvremena tehnička oprema omogućavala je i moderan pristup u obradi jezične građe. Izrađene su kompjutorske konkordancije zagrebačke verzije velikog američkog Brown korpusa i njegova prijevoda na hrvatski, što je uvelike olakšalo rad na najraznovrsnijim temama s područja kontrastivne analize. U ovaj je projekt bio uključen velik broj suradnika iz cijele zemlje, a suradnja je proširena i na inozemne centre koji su se bavili sličnom problematikom. U okviru prve faze ovog zadatka objavljeno je nekoliko serija publikacija: 10 brojeva serije *Reports*, 6 brojeva serije *Studies* i 2 broja serije

*Pedagogical Materials*. U drugoj se fazi radilo na sintezi dotadašnjih rezultata istraživanja, pa su objavljene 4 monografske studije u seriji *New Studies*. U trećoj su fazi sintetizirana istraživanja na svim zadanim temama, pa tako konačan produkt ovog zadatka, opsežna publikacija *Chapters in Contrastive Grammar of Serbo-Croatian and English* (Zagreb 1985.), sadrži 15 priloga koji obrađuju sve relevantne aspekte gramatičkih problema viđenih iz kontrastivne perspektive. Osim priloga i studija u navedenim publikacijama, voditelj zadatka R. Filipović i mnogobrojni suradnici objavili su desetke radova iz kontrastivne problematike u domaćim i stranim lingvističkim časopisima i zbornicima.

Velik broj radova teoretske je prirode i na temelju provedenih analiza na konkretnoj građi, donosi značajne univerzalne spoznaje o ulozi kontrastivnih istraživanja dvaju jezika, pogotovo kad je riječ o genetski tako različitim jezicima kao što su engleski i hrvatski. S druge strane, stanovit broj radova odnosi se na primjenu kontrastivne analize u nastavi stranih jezika, naročito u pisanju udžbenika, priručnika i gramatika na svim razinama uključujući i sveučilišnu.

Nakon vrlo uspješnih početnih rezultata u radu *YSCECP*-a, došlo se do zaključka kako se teorija i metoda korištena u kontrastivnoj analizi ovih dvaju jezika mogu primijeniti i na druge jezike. Ustanovljeno je, nadalje, da se takav postupak može primijeniti i u suprotnom smjeru, tj. kad je jezik od kojeg se polazi engleski, a jezik cilj hrvatski. S obzirom na sve veći interes stranih slavista za učenjem hrvatskog jezika, voditelj zadatka i suradnici smatrali su da bi bilo vrlo korisno započeti drugom granom *Kontrastivnog projekta*; tako je nastao »Zagrebački englesko – hrvatski ili srpski kontrastivni projekt« (*Zagreb English – Serbo-Croatian Contrastive Project* ili *ZESCCP*). Iskustva stečena u radu na *YSCECP*-u, jednako tako i osnovna metoda, mnogo su pomogli u početnoj fazi rada ovog zadatka. Dakako, u kasnijim se fazama došlo i do nekih novih teoretskih i metodoloških pristupa s obzirom na specifičnu građu koja se istražuje, odnosno na jezik cilj, tj. hrvatski. Razumljivo je da se tako npr. javila potreba za ispitivanjem glagolskog aspekta, pa je i veći dio jednog od svezaka iz serije publikacija vezanih uz ovaj zadatak, posvećen upravo tom problemu. Utvrđeni su i neki dodatni ciljevi ovog zadatka, pa je tako u planu objavljivanje *Rječnika valentnosti glagola u engleskom i hrvatskom književnom jeziku*; ovaj bi rječnik trebao opisati engleske i hrvatske glagole u najširem smislu, uključivši dakle rekciju, derivacije, frazemske glagole i sl. Radna grupa koju čine slavisti i anglisti intenzivno radi dijelom na konačnom definiranju koncepcije i leksikografske obrade u rječniku, a dijelom na konkretnom materijalu i izradi pilot-studije od šezdesetak hrvatskih glagola i njihovih engleskih ekvivalenata.

Novost u radu i ciljevima ovog zadatka jest istraživanje razgovornog jezika, što dakako zahtijeva snimanje različitih govornih situacija i kasnije njihov detaljan opis.

U okviru *ZESCCP*-a objavljena su tri sveska iz istoimene serije publikacija, a u pripremi je i četvrti svezak.

## 2. Engleski element u evropskim jezicima (u Evropi i SAD) (voditelj: prof. dr. Rudolf Filipović)

Od samog osnutka Instituta (danas Zavoda) za lingvistiku radi se na zadatku koji proučava anglicizme u evropskim jezicima. U prvoj se fazi započelo proučavanjem anglicizama u hrvatskom jeziku da bi se, nakon što je voditelj, prof. dr. Rudolf Filipović, u nizu svojih radova utvrdio temeljne principe jezičnog posuđivanja, analiza proširila i na anglicizme u drugim evropskim jezicima. Sakupljena je vrlo bogata građa što je bio nužan preduvjet za daljnje istraživanje. Rad na ovom zadatku zamišljen je na tri razine: *teoretskoj* na kojoj je definirana teorija i metoda rada; *analitičkoj* na kojoj se, prema utvrđenim kriterijima i metodi, analiziraju anglicizmi u pojedinim jezicima i naposljetku *sintetičkoj* na kojoj će se rezultati dobiveni za svaki od jezika usporediti i prikazati u monografiji kojoj je cilj da pokaže univerzalne teoretske okvire za izučavanje jezika u dodiru.

Teoretske postavke na kojima se temelji rad čitavog ovog zadatka objavljene su u velikom broju studija i priloga R. Filipovića, a sintetizirane su u njegovoj opsežnoj knjizi *Teorija jezika u kontaktu — Uvod u lingvistiku jezičnih dodira* (Zagreb 1986.); svoju prvu primjenu na konkretnoj građi ta je teorija doživjela u »Rječniku anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku« koji je objavljen kao drugi dio knjige R. Filipovića *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo — razvoj — značenje* (Zagreb 1990.).

Navedeni rječnik poslužit će kao uzor za izradu istovrsnih rječnika anglicizama u nekoliko evropskih jezika: zasada se intenzivno radi na analizi anglicizama u češkom, francuskom, njemačkom, rumunjskom, ruskom i švedskom, a osigurana je suradnja i za talijanski. U svim tim jezicima anglicizmi se, prema prihvaćenoj teoriji i metodologiji, obrađuju na tri razine: fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj, što se pokazalo kao najpovoljniji princip analize dvaju jezika u posrednom dodiru. U drugom svesku publikacije ovog zadatka *The English Element in European Languages* (Zagreb 1982.) objavljeno je desetak priloga suradnika na ovom zadatku iz zemlje i inozemstva u kojima se obrađuju teoretski, metodološki i praktični problemi specifični za svaki od jezika uključenih u program. Treći svezak ove serije (koji će izaći tijekom 1991.) također sadrži nekoliko priloga koji se bave raznim pitanjima vezanim uz analizu anglicizama u nekim od jezika obuhvaćenih zadatkom.

Proučavanjem engleskog elementa u hrvatskom, a i nekim drugim evropskim jezicima u okviru tzv. »kulturnog posuđivanja«, dakle u posrednom kontaktu, ustanovljeno je da se takvo istraživanje može uspješno voditi, kao što je već spomenuto, na tri razine: fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj. Gotovo je nemoguće naći tragove kontakata na sintaktičkoj razini, a ako ih i ima, oni su vrlo neznatni. Sasvim je drukčije u situacijama gdje dolazi do tzv. »neposrednog posuđivanja«, gdje je utjecaj na sintaksu vrlo snažan; ta je konstatacija dovela voditelja zadatka do ideje da započne istraživanje tog direktnog dodira dvaju jezika na primjeru naših dijalekata u SAD. Tako se rodila zamisao o projektu »Engleski utjecaj na hrvatski ili srpski jezik u SAD (Snimanje i proučavanje hrvatskih dijalekata u SAD)« koji je pokrenut najprije kao samostalan zadatak, da bi se

kasnije uklopio kao dio većeg zadatka pod nazivom »Engleski element u evropskim jezicima (u Evropi i SAD)«.

Cilj je ovog dijela zadatka dvojak: 1) da se snime hrvatski dijalekti u raznim područjima SAD gdje žive naši iseljenici i da se na taj način sačuvaju bar na magnetofonskim vrpčama; 2) da se prouči snimljena građa te provede ponajprije sintaktička analiza, koja će pokazati odstupanja od norme i stupanj interferencije dvaju jezika u neposrednom dodiru.

U nekoliko godina rada na ovom zadatku voditelj R. Filipović u više je navrata boravio u SAD i snimio brojne razgovore sa sve tri generacije naših iseljenika i to u gotovo svim područjima u kojima oni žive u većim skupinama. Ovaj veliki korpus predstavlja i jedan od najznačajnijih rezultata prve faze rada na ovom dijelu zadatka. Vrlo je značajan doprinos i originalna metoda istraživanja koja se zasniva na tzv. bilingvalnom dijalektu. Osim snimanja intervju a i razrade teoretskih i metodoloških osnova (objavljenih u nekoliko radova voditelja zadatka), obavljeno je dijelom i transkribiranje snimljene građe, kako bi ona mogla poslužiti u analizi pojedinih sintaktičkih problema. U ovom je istraživanju znatna pažnja posvećena i sociolingvističkom aspektu jezičnih dodira, što u velikoj mjeri dolazi do izražaja upravo u uvjetima neposrednog posuđivanja.

Suradnici tog zadatka organizirali su u okviru *12. međunarodnog kongresa antropoloških i etnoloških znanosti* »Simpozij o jezicima u kontaktu« na kome je podneseno preko 40 referata od kojih su neke podnijeli suradnici ovog zadatka. Kao publikacija ovog zadatka objavljen je zbornik radova pod naslovom *Languages in Contact, Proceedings of the Symposium 16. 1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, July 25–27, 1988*, (edited by R. Filipović and M. Bratanić), 1990, Institute of Linguistics, University of Zagreb.

## 3. Kontrastivna analiza francuskoga i hrvatskoga ili srpskoga jezika (voditelj: doc. dr. Željko Klaić)

Unutar tog zadatka radilo se na tri razine: a) Na planu kontrastivne leksikografije izrađivao se dvosmjerni frazeološki rječnik francuskih i hrvatskih uvriježenih usporedaba; b) Radilo se na francuskom dijelu Osmojezičnog enciklopedijskog rječnika i skupljala se i obrađivala leksikografska građa; c) Na planu gramatike radilo se na kontrastiranju spatiotemporalnih odnosa kao jednom od najvećih izvora interferencijskih teškoća.

Proučavali su se leksički sustavi francuskog i hrvatskog jezika kao odrazi dvaju što podudarnih, što djelomično podudarnih, što različitih analiza referencijalne stvarnosti. U vezi s točkom c) analizirala su se jezična sredstva za izražavanje spatiotemporalnih odnosa kao osebjnih sistema. Izvršena je sinteza uvriježenih usporedbi kao svojevrskih frazeoloških jedinica koje podliježu kontrastivnoj analizi, kako čisto lingvističkoj, tako i kulturološkoj i sociolingvističkoj. Hrvatsko-srpsko — francuski frazeološki rječnik donosi francuske ekvivalente najčešćim hrvatskim ili srpskim izričajima i značajan je doprinos rječničkoj literaturi u nas.

#### 4. Kontrastivna analiza njemačkoga i hrvatskoga ili srpskoga jezika (voditelj: prof. dr. Stanko Žepić)

U njemačkom dijelu petojezičnog kontrastivnog projekta obrađena je najprije tvorba imenica i pridjeva. Na iscrpnom korpusu koji je bio sastavljen iz beletrističkih tekstova prevedenih s njemačkog na hrvatski i obratno opisani su produktivni obrasci u oba jezika i utvrđene podudarnosti i razlike. Empirijski je potvrđena teza, od prije poznata u gramatičkim opisima, da gotovo neograničenoj mogućnosti tvorbe složenica u njemačkom kao ekvivalent u hrvatskom najčešće odgovaraju sintaktičke konstrukcije kao što su razni tipovi atributa (genitivni, prepozicionalni, pridjev + imenica), u nešto manjem broju stanoviti sustavni tipovi izvedenica, dok je složenica kao ekvivalent njemačkoj složenici iznimna tvorba. Za izvedenice se moglo utvrditi da su tvorbe ekvivalentne u oba jezika, samo što je u hrvatskom daleko veća mogućnost tvorbe zbog većeg broja tvorbenih morfema.

Drugo područje kontrastivnog promatranja bio je glagol. Kontrastivno je obrađivan, također na reprezentativnom korpusu, s dva stanovišta: najprije kao morfološki, a zatim kao vidski problem. U morfološkom pogledu postoje kod tvorbe glagolskih oblika male podudarnosti (u njemačkom dvije glavne klase glagola, »slabi« i »jaki«, u hrvatskom šest klasa). Veća je podudarnost u funkcijama vremena (praesens pro futuro, praesens historicum itd.), modalnosti i genusa verbi (njemački pasiv češći od hrvatskog koji se obično realizira formansom *se*, aktivna konstrukcija kao ekvivalent česta). Problem glagolskog vida je u njemačkom u prvom redu semantičko-sintaktički problem, jer nema morfološke opozicije perfektivan – imperfektivan, tako da se za svaki glagol u hrvatskom mora kao ekvivalent u njemačkom dodati vidska informacija, obično u obliku kakve adverbijalne oznake. U kontrastiranju njemačkog i hrvatskog glagolskog sustava izričito je upozoreno na potrebu da se striktno razlikuje glagolski vid od protoka glagolske radnje (Aspekt und Aktionsart), koji se, osobito u njemačkoj gramatici, često brkaju.

Treće područje kontrastivnog istraživanja bila je fonetika i fonologija. Pokazano je na temelju suprotstavljanja fonoloških sustava da fonička interferencija ne proizlazi samo iz »objektivno« teških artikulacija, nego da je prvenstveno treba tražiti u fonološkom »filteru« kroz koji se propuštaju glasovi stranog jezika, pa se zbog toga krivo percipiraju. Na taj je način pokazano gdje govornici hrvatskog i srpskog materinjeg jezika zbog svojeg fonološkog sustava dolaze u konflikt s ispravnom artikulacijom glasova njemačkog jezika. U vezi s foničkom interferencijom upozoreno je na neodrživost teze o »artikulacijskoj bazi« svakog jezika, jer u konflikt ne dolaze artikulacijske baze nego pojedinačne artikulacije i fonološki sustavi kao cjeline.

Kontrastivno jezično istraživanje prošireno je na dijakronu komponentu, na njemački jezik naših krajeva u prošlosti, od 18. stoljeća na ovamo. U toku je vrednovanje njemačkog jezika u gramatikama i ostalim publikacijama koje su izašle na srpskohrvatskom jezičnom području.

Rezultati ovih istraživanja publicirani su u pet svezaka *Njemačko-hrvatskosrpskih kontrastivnih studija* Zavoda za lingvistiku Filozofskog fakulteta i u člancima koji su objavljeni kod nas i u Njemačkoj. U rukopisu ili prihvaćeni za štampu još

su neki radovi iz kontrastivne fonologije i povijesti njemačkog jezika u našim krajevima.

#### 5. Kontrastivna analiza ruskoga i hrvatskoga ili srpskoga jezika (voditelj: prof. dr. Antica Menac)

Cilj je ovoga istraživanja da se izradi kontrastivni opis hrvatskoga i ruskog jezika na svim jezičnim razinama, u prvom redu na sintaksoj, tvorbenoj, leksičkoj i frazeološkoj razini. Budući da su to dva srodna slavenska jezika, pojave sličnosti i razlika u njihovim sustavima zastupljene su na specifičan način.

Osnovni rad na kontrastivnoj analizi ruskoga i hrvatskog jezika vrši se na reprezentativnom korpusu, koji je za tu svrhu sastavljen prethodnih godina. Korpus se sastoji od uzoraka (2000 riječi) proznoga teksta na hrvatskom književnom jeziku i njegova prijevoda na ruski jezik, i obrnuto – od teksta na ruskom jeziku i njegova prijevoda na hrvatski. Proza, od koje su uzimani uzorci, nastala je u posljednjih pedeset godina, a po tipu je književno-pripovjedačka, publicistička, znanstvena, znanstveno-popularna i dr. Pri promatranju određene pojave uspoređuje se njezin jezični izraz u originalu s onim što tom izrazu odgovara u prijevodu.

Veći broj objavljenih radova odnosi se na pitanja sintakse, posebno na pitanja upotrebe i značenja padeža. Tu su, među ostalima, radovi Milenka Popovića »Upotreba dativa s prijedlogom *k* u ruskom jeziku i odgovarajuća rješenja u hrvatskosrpskom«, Renate Volos »Genitivni prijedlozi koji označavaju prostorne odnose u ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku«, Miha Skljarov »Frekventnost upotrebe ličnih zamjenica u funkciji objekta u ruskom i hrvatskosrpskom jeziku« i Antice Menac »Tipovi genitivnih sveza u frazeologizmima suvremenog ruskog i hrvatskog književnog jezika«, »Genitiv u sastavu frazeologizama u suvremenom ruskom i hrvatskom književnom jeziku«, »Slavjanskij genitiv v sovremennom russkom i horvatskoserbskom jazykah«, »Partitivni genitiv u ruskom i hrvatskom književnom jeziku« i »Upotreba i značenja padeža bez prijedloga u suvremenom ruskom i hrvatskom književnom jeziku«.

Neki od objavljenih radova odnose se na tvorbu riječi, npr. rad Milenka Popovića »Što je *-te* u 2. licu množine imperativa u ruskom i hrvatskosrpskom jeziku?«

Leksikološkom problematikom bave se Milenko Popović i Raisa I. Trostinska u radu »O međujezičnoj hrvatskosrpsko-ukrajinskoj homonimiji« i Antica Menac »Srednji član među pridjevskim antonimima«.

Možemo navesti po jedan rad sa drugih područja, npr. iz kontrastivne frazeologije – rad Željke Fink-Arsovske »Frazeologizmi s numeričkom komponentom (na materijalu hrvatskih ili srpskih i ruskih frazeologizama)«, iz kontrastivne fonetike odnosno intonacije – rad Antice Menac »Intonacijski tipovi u ruskom i hrvatskom književnom jeziku« i iz područja onomastike – rad Antice Menac »Ruska imena u hrvatskom književnom jeziku«.

Kontrastivno proučavanje vrši se u okviru ovoga zadatka redovno na suvremenim tekstovima koje pružaju uzorci spomenutoga korpusa. Kao iznimka može se spomenuti rad koji se odnosi na starije jezične etape te implicira povijesno-jezični pristup; takav je članak Antice Menac »Neke jezične veze Povaljske listine i staroruskih pisanih spomenika«.

Suradnici na zadatku »Kontrastivna analiza ruskoga i hrvatskog jezika« nastupali su na znanstvenim skupovima sa svojim referatima, koji su kasnije bili objavljeni u zbornicima ili časopisima i koji su upravo spomenuti. Zbornik referata sa IV. jugoslavenske konferencije o leksikografiji i leksikologiji, održane u listopadu 1989. godine, još nije objavljen pa ćemo spomenuti da su na njoj nastupili Željka Fink-Arsovski (»O jednom tipu frazeoloških varijanti«), Milenko Popović i Raisa Trostinska (»O međujezičnoj rusko-ukrajinsko-hrvatskosrpskoj homonimiji«), Renata Volos (»Podhod k sozdaniju novogo tipa tolkovogo slovarja«) i Antica Menac (»Iz problematike pridjevske antonimije: pridjevi s prefiksom *ne-* u ruskom i hrvatskom književnom jeziku«).

Kontrastivnom problematikom bavile su se i neke magistarske radnje (Željka Fink-Arsovski, Dojčić Vojvodić) i doktorske radnje (Renata Volos) koje su posljednjih godina obranjene.

#### 6. Kontrastivna analiza španjolskoga i hrvatskoga ili srpskog jezika (voditelj: prof. dr. August Kovačec)

U okviru petojezične kontrastivne analize zadatak Kontrastivna analiza španjolskoga i hrvatskoga ili srpskog jezika započeo je najkasnije, a s obzirom na ono što je učinjeno prethodno pošao je od najskromnijih polazišta. Premda se *Gramatika španjolskog jezika* prof. dr. Vojmira Vinje obilno bavi kontrastivnim pristupom španjolskoj jezičnoj građi, valja istaknuti da je ta gramatika posve usamljen rad ovakve vrste, a i inače je proučavanje španjolskoga u nas dosta slabo zastupljeno. S obzirom na sve to, cilj kontrastivnog proučavanja španjolskoga i hrvatskog i nije da se u prvom petogodišnjem razdoblju tema iscrpi i u potpunosti prezentira, nego da se solidno omeđe glavna područja mogućih istraživanja, obrade neka važnija pitanja, i, onoliko koliko bude moguće, sastave repertoari (popisi, rječnici, opisi) koji bi se mogli iskoristiti u praktične svrhe (npr. u jezičnoj nastavi, pri izradbi udžbenika).

S metodološkog stajališta taj rad nužno polazi od dosadašnjih teoretskih i metodoloških dostignuća općenito, a posebno od dostignuća do kojih je došao veliki Kontrastivni englesko-hrvatski ili srpski projekt Zavoda za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu što ga je inicirao i vodio prof. dr. Rudolf Filipović. Nažalost, što zbog orijentacije hispanističkih studija općenito, što zbog stupnja hispanističkih predradnji kod nas, što zbog formacije suradnika na ovom projektu, pokušaj da se metodologija englesko-hrvatske kontrastivne analize primijeni *telle-quelle* na španjolsko-hrvatsku nije se, barem za sada pokazao izvedivim. Kao najpristupačnija metodološka osnovica kontrastivne španjolsko-hrvatske analize uzima se funkcionalistički pristup, prvenstveno onaj u izvedbi Andréa Martineta. To drugim riječima znači da se u ovoj analizi polazi od dvostruke artikulacije kao jedinog univerzalnog načela ustrojstva jezika i prema tome ništa nije lingvističko što se od jednog jezika do drugog ne može razlikovati. To nadalje znači da se ne priznaje postojanje tzv. univerzalija (pa ni univerzalnih sintaktičkih struktura), odnosno da je – izvan općeprihutne dvostruke artikulacije, primarne glasovnosti, linearnosti itd. – svaki pojedini jezik rezultat posebne, drugačije analize izvanjezičnog iskustva u svakoj pojedinoj jezičnoj zajednici.

Tako kontrastivna španjolsko-hrvatska analiza utvrđuje da u vokalizmu ova dva jezika posjeduju »začudujuće« podudaran inventar od pet fonema (španjolski: /i, e, a, o, u/ i hrvatski: /i, e, a, o, u/. Štoviše, na razini inventara mogu se kao podudarni promatrati elementi šp. /ie/ i naš »jat« (/ije/ ili /je/, najčešće u stvari dugo ili pak kratko /ie/). Međutim, pri malo pomnijoj analizi otkrit ćemo da se iza ove relativne podudarnosti u vokalskom inventaru kriju duboke razlike u organizaciji i funkcioniranju španjolskog i hrvatskog vokalskog sustava. Još su značajnije razlike između obaju jezika u odnosu na kombinacije vokala s prozodijским elementima. U hrvatskom književnom jeziku vokali pod naglaskom i u zanaglasnom položaju mogu biti ili dugi ili kratki, a vokalska je kvantiteta razlikovna. Naprotiv, u standardnim oblicima španjolskoga kvantiteta vokala nema distinktivne uloge (u kastiljanskom se vokali, i pod naglaskom, realiziraju »odsječeno«); ako se kvantiteta vokala pod naglaskom u nekim standardnim oblicima španjolskog osjetno i povećava, to je samo automatizam koji podjednako zahvaća svaki naglašeni vokal i u najboljem slučaju može samo nešto reći o regionalnoj pripadnosti španjolskoga. Dalje, u hrvatskom se književnom jeziku (novostokavskom) vokal pod naglaskom kombinira i s razlikovnim tonovima – silaznim (kratki i dugi) i uzlaznim (kratki i dugi) – dok nikakva tonska razlika unutar španjolske riječi ne može biti razlikovna. Napokon, razlikovnost mjesta naglaska otvaruje se u španjolskom na jednom od tri posljednja sloga u riječi. U hrvatskom je mjesto naglaska, načelno, slobodno, a jedino bi značajnije ograničenje bilo u tome (barem prema najstrožim novostokavskim normama) što naglasak ne bi mogao biti na posljednjem slogu riječi. Upravo usporedba vokalizma u ova dva jezika pokazuje kako naizgled vrlo bliski fonološki inventari u svome funkcioniranju mogu pokazivati duboke razlike. Kako god bilo, bliskost vokalskih inventara omogućava govornicima hrvatskog ili srpskog jezika da španjolski vokalizam usvoje daleko lakše nego npr. francuski ili engleski.

U konsonantizmu već i sam inventar upućuje na značajne razlike. Ne samo što se ova dva konsonantska sustava razlikuju po broju jedinica (19 u kastiljanskom, odnosno 17 u južnošpanjolskom i nekim oblicima hispanoameričkog, 25 u hrvatskom ili srpskom), nego su oni i organizirani svaki na drugom tipu odnosa. Mjesto četiri reda konsonantskih fonema u španjolskom (labijalni, apiko-dentalni, palatalni, velarni) hrvatski ima šest redova konsonantskih fonema (labijalni, apiko-dentalni, piskavi, šuštavi, palatalni, velarni). Između oba jezika podudarnost je velika u pogledu nazala i laterala, ali za vibrante u španjolskom imamo dvije jedinice (jaki i slabi, odnosno dugi i kratki vibrant), dok je u hrvatskom samo jedan vibrantni fonem. Naravno, da bi slika bila potpuna, valjalo bi podjednako istražiti i distribuciju konsonantskih fonema kao i njihove kombinacije.

Kada je riječ o morfologiji – kao i o kategorijama koje se s pomoću nje izražavaju – između ovih dvaju jezika postoje i velike razlike i niz podudarnosti. Unutar imenske sintagme kategorija roda u španjolskom temelji se na binarnoj opoziciji. No i u jednom i u drugom jeziku valja lučiti prirodni rod (spol), kada monem roda predstavlja zaseban izbor različit od izbora leksema, i gramatički rod, kada je izbor roda uključen u izboru leksema. Pritom treba imati na umu da za izražavanje prirodnog roda španjolski pribjegava posebnom gramatičkom monemu, a hrvatski najčešće derivacijskom monemu (leksičkom modifikatoru). Kategorija broja očitu-

je se kroz binarnu opoziciju između »singulara« i »plurala« u španjolskom, a slično je i u hrvatskom književnom jeziku iako ima i slučajeva relikata »duala« koji se ponašaju posebno. Kategorija padeža — tj. funkcije imenica i imenskih riječi u izričaju — izražava se u hrvatskom dočecima (nastavcima) koji podliježu pravilima slaganja, a u španjolskom odvojenim preponiranim funkcionalnim monemima (prijedlozima) koji se odnose na imensku sintagmu u cjelini. U španjolskom je načelu uvijek jasna granica među izrazima leksema, monema roda i monema broja (i to upravo u navedenom redoslijedu). U hrvatskom, naprotiv, izraz roda i broja dolazi najčešće kao amalgam (nerazdvojni izraz za razdvojni sadržaj), a vrlo je često nejasna i granica između leksema i gramatičkog dijela. Kategorija određenosti ne poznaje slaganja, a to znači da se u imenskoj sintagmi izražava samo na jednoj točki. No treba reći da je u španjolskom to »obavezna« kategorija koja se izražava članom uz imenicu, a u hrvatskom je to kategorija koju zahtijeva norma književnog stila. Kategorija »živo« ~ »neživo« karakteristična je i za španjolski i za hrvatski kada imenica dolazi u funkciji direktnog objekta.

Struktura pridjeva i struktura zamjenica nije za sada bila podvrgnuta podrobnijoj kontrastivnoj analizi. Dosta velik broj takvih analiza proveden je do sada za glagol pa će se i ta vrsta riječi moći uskoro sustavno prikazati u kontrastivnoj perspektivi. Za sada valja naglasiti da postoje značajne razlike i u mreži semantičkih komponenata na kojoj se temelji glagolski sustav u hrvatskom i u španjolskom. Nasuprot vrlo jednostavnoj i jasnoj morfološkoj formuli za jednostavne lične oblike glagola u španjolskom, u hrvatskom se u gramatičkom dijelu teži amalgamu, a ni granice između leksema i gramatičkog izraza nisu uvijek jasne. Istodobno u hrvatskom prevladava perifrastički tip glagolskih oblika.

Kontrastivna analiza sintakse još nije ozbiljnije načeta. S obzirom na heterogenost strukture leksika, rezultate kontrastivnih proučavanja nije moguće izložiti bez opsežnih popisa niti sažeti u nekoliko jednostavnih načela, pa ćemo taj dio rada rezimirati na drugom mjestu.

#### 7. Kontrastivna analiza talijanskoga i hrvatskoga ili srpskog jezika (voditelj: doc. dr. Zorica Vučetić)

Kontrastivna analiza talijanskoga i hrvatskoga ili srpskog jezika kao znanstveni zadatak dio je petojezične kontrastivne analize. Cilj istraživanja je utvrđivanje sličnosti i razlika talijanskoga i hrvatskoga ili srpskog jezika na morfološkoj, sintaktičkoj, leksičkoj i semantičkoj razini. Koristeći kontrastivnu analizu mogu se objasniti mnoge pojave u jednom i u drugom jeziku. Istraživanje je od važnosti za talijanski jezik, jer se rezultati mogu upotrijebiti da se bolje opiše gramatički sistem talijanskoga jezika.

Rezultati istraživanja na ovom zadatku obuhvaćaju različite oblike rada: publicirane su dvije kontrastivne studije, objavljeno je više članaka, u okviru zadatka izrađeno je više referata za znanstvene skupove, izrađena je i obrađena doktorska disertacija i publiciran je *Hrvatskosrpsko-talijanski frazeološki rječnik* u seriji *Mali frazeološki rječnici*.

Drugi svezak *Hrvatskosrpsko-talijanskih kontrastivnih studija* sadrži dva članka Z. Vučetić: »Le proposizioni condizionali in italiano e in croatoserbo« i »I verbi

modali e il futuro dei verbi in italiano e in croatoserbo«. Najviše pažnje i prostora u tom svesku posvećeno je kondicionalnim rečenicama, jer one predstavljaju vrstu zavisno složenih rečenica koje imaju veliku čestotu upotrebe i unutar kojih i jedan i drugi jezik razlikuju nekoliko podvrsta, a izložene su čestim interferencijama. Kod prevodenja s talijanskog na hrvatski ili srpski jezik i obrnuto nailazimo često na teškoće. Drugi članak obrađuje sintaksu načinskih glagola i futur glagola, te opisuje sve vrijednosti i značenja futura u talijanskom jeziku i ekvivalente u hrvatskom ili srpskom jeziku.

Treći svezak *Hrvatskosrpsko-talijanskih kontrastivnih studija* sadrži dva članka J. Jerneja: »I tassemi nominali della frase. Raffronto contrastivo italiano-serbocroato« i »Fonologia contrastiva«. Predmet prvog članka je sintaktičko-logička funkcija atributa i apozicije u rečenici s opisom svih vrsta atributa u rečenici i njihovom klasifikacijom.

Tvorba riječi u talijanskom jeziku u odnosu na hrvatski ili srpski jezik velik je dio rada na zadatku. U potpunosti je obrađena sufiksalna tvorba imenica. Iz ovog područja publicirani su članci Z. Vučetić: »Neke karakteristične sufiksne tvorbe imenica u hrvatskom ili srpskom jeziku u odnosu na talijanski jezik«, *Filologija* 14 (1986) i »Contributo allo studio della suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo. Raffronto contrastivo«, *Linguistica* XXIX (1989), te su održani referati na kongresima: Z. Vučetić, »Kontrastivna analiza i tvorba riječi«, referat održan na IV. Kongresu Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije, Herceg Novi, 1986, zatim »Sulle possibilità della derivazione dei nomi in italiano e in serbocroato«, referat održan na I. Međunarodnom skupu »Jezici i kulture u doticajima — Lingue e culture in contatto«, Pula, 1988. i publiciran u istoimenom Zborniku sa skupa (*Jezici i kulture u doticajima — Lingue e culture in contatto*, Pula-Pola, 1989.), te referat »Izvedenice tvorene sufiksom -ata« održan na V. Kongresu Saveza Društava za primijenjenu lingvistiku, Ljubljana, 1989., koji je publiciran u Zborniku sa kongresa *Uporabno jezikoslovje*, a obrađuje talijanske izvedene imenice tvorene sufiksom -ata i njihove ekvivalente u hrvatskom ili srpskom jeziku, s posebnim osvrtom na frazeologizme koji sadrže izvedenice na -ata.

Na 4. skupu Kontrastivna jezička istraživanja, Novi Sad, novembar 1989., održan je referat iz područja tvorbe pridjeva: Z. Vučetić, »Pridjevi izvedeni sufiksima -ato, -ito i -uto«, koji obrađuje pridjeve izvedene od imenskih osnova i njihove hrvatskosrpske ekvivalente.

Osim sintakse i tvorbe riječi, koja ulazi u morfologiju i u leksik, iz područja leksika u okviru zadatka obrađuju se i frazeologizmi. Iz tog područja publiciran je članak J. Jerneja, »Interferencija na području frazeologije«, *Strani jezici*, 1982., te je održan referat Z. Vučetić, »Talijanski frazeologizmi«. Referat je održan na IV. Jugoslavenskoj konferenciji o leksikografiji i leksikologiji, Zagreb, JAZU, listopad 1989.

U seriji *Mali frazeološki rječnici*, objavljen je rječnik A. Menac-Z. Vučetić: *Hrvatskosrpsko-talijanski frazeološki rječnik*, Zagreb, 1988.

U toku je rad na sufiksnoj tvorbi pridjeva u talijanskom jeziku u odnosu na hrvatski ili srpski jezik.



8. *Kontrastivna istraživanja grčkoga, latinskoga i novogrčkoga i hrvatskog jezika*  
(voditelj: doc. dr. Olja Perić)

Istraživanja na području klasične filologije i novogrčkog uključena su u kontrastivni projekt prije nekoliko godina (1986.). Nastavljajući dosadašnja istraživanja suradnici su, iako su to tri odvojena i potpuno različita područja rada, nastojali usmjeriti svoje interese, izabrati korpus i metodologiju rada koja može pokazati i potvrditi određene odnose između hrvatskog jezika i grčkog, latinskog i novogrčkog.

Obrađene su sljedeće teme:

a. *Transkripcija grčkih i latinskih leksema u korpusu hrvatske prijevodne književnosti 19. i 20. stoljeća*

Dosadašnja pravopisna norma dotiče pitanje transkripcije latinskih i grčkih leksema samo marginalno bez sustavnosti i iscrpnosti, tako da su se ti leksemi, osobito imena, dosta proizvoljno unosila u hrvatsku jezičnu praksu. Ekscerpiranjem materijala iz prijevodne literature 1848.–1987. utvrđeni su različiti transkripcijski uzusi i iskorištenost fonemskog inventara jezika prijevoda te uloga dosadašnje tradicije u transkripciji.

Istraživanje je završeno za korpus grčkih vlastitih imena i predložen je transkripcijski sustav grčkih imena u skladu s pravopisnom normom hrvatskog književnog jezika.

Latinski se dio korpusa i dalje istražuje u djelima i prijevodima Ovidija i Vergilija. Obrađuju se vlastita imena, ali i stilski obilježeni pojedinih leksema u originalu i u prijevodima.

b. *Jezik u djelima hrvatskih latinista kasnog srednjeg vijeka i ranog novog vijeka*

Istraživanje i opisivanje ovog dijela velikog korpusa hrvatskog latinizata nastava je dugogodišnjeg rada članova Odsjeka za klasičnu filologiju. Rad se odvija u nekoliko etapa, od pronalaženja i proučavanja rukopisa na terenu, njihove kritičke obrade i opisivanja te obrađivanja već postojeće tiskane građe.

U ovih nekoliko godina završeno je istraživanje srednjovjekovnog latinizata u Dalmaciji u 13. stoljeću u djelu Tome Arhidakona Splitskog i na odabranom diplomatskom materijalu. Utvrđene su osobitosti tog latinizata na svim jezičnim razinama i potvrđeno je da taj latinizet nosi u sebi regionalna obilježja i utjecaje hrvatskoga jezika, ali i da se ravnopravno uklapa u evropsku srednjovjekovnu zajednicu »res publica litterarum«. Osobito je bogat leksički materijal, što svjedoči o visokom stupnju obrazovanosti tadašnjeg splitskog kaptola.

Osim toga istražuje se i diplomatski materijal, kartulari i srednjovjekovne isprave. Budući da se mogu uočiti i potvrditi neke konstrukcije i druge jezične osobitosti karakteristične za pojedine sredine i kancelarije, ova istraživanja su zanimljiva za povijesnu znanost. Mogu, naime, pomoći pri utvrđivanju autentičnosti naših povijesnih izvora.

U Arhivu JAZU pregledani su rukopisi na latinskom jeziku. Postoji dosta vrijednog materijala, osobito iz 18. i 19. stoljeća, što bi trebalo kritički obraditi i objaviti.

c. *Novogrčki jezik u djelu Dimitrija Demetra*

Kako se razdoblje stvaranja Demetrovih novogrčkih radova (pjesme i drama »Virginija«) poklapa s počecima standardizacije novogrčkog jezika, bilo je neophodno na osnovu deskriptivne analize Demetrova jezika ispitati jezičnu interferenciju i bilingvizam te širu sociolingvističku situaciju Grčke i njene dijaspore. Opisana je jezična interferencija hrvatskog i novogrčkog jezika u djelu D. Demetra.

Ovo je istraživanje završeno i uklapa se u izučavanje standardizacije jezika jugoistočne Evrope.

d. *Frazeološki rječnici*

Svi članovi Odsjeka za klasičnu filologiju rade na sastavljanju malih frazeoloških rječnika i to:

- Hrvatsko ili srpsko-latinskog frazeološkog rječnika
- Hrvatsko ili srpsko-grčkog frazeološkog rječnika
- Hrvatsko ili srpsko-novogrčkog frazeološkog rječnika

Dok je za novogrčki jezik pristup rada uglavnom sinkronijski, za starogrčki uključuje traženje frazema u antičkoj i kršćanskoj književnosti. Rad na latinskoj frazeologiji još je slojevitiji jer su mogući ekvivalenti iz klasičnog, kršćanskog, srednjovjekovnog i novovjekovnog latinskog, što daje mogućnosti da se utvrde i utjecaji starogrčke, rimske i kršćanske civilizacije na hrvatsku frazeologiju.

9. *Kontrastivna analiza makedonskoga i hrvatskoga ili srpskoga jezika*  
(voditelj: mr. Borislav Paulovski)

Istraživački zadatak Kontrastivno proučavanje makedonskog i hrvatskog ili srpskog jezika započeo je pripremanje u toku 1987. godine.

To je dosad prvo takvo kontrastivno istraživanje ova dva jezika. Radovi na tom području su izuzetna rijetkost, pa je bilo nužno krenuti od samoga početka: određivanja smjerova istraživanja, određivanja specifičnih područja i prioriteta, definiranja tema i osobnih interesa pojedinog istraživača, prikupljanja relevantne stručne i znanstvene građe te određivanja korpusa djela na kojem se istraživanja mogu i žele voditi.

Osnovni su ciljevi izrada odgovarajućih radova, u prvoj fazi, a zatim priručnika i rječnika u kojima bi se kontrastivno opisali makedonski i hrvatski ili srpski jezik.

U dosadašnjem toku rada izvršen je izbor i diskusija određenog broja relevantnih radova iz tog područja. Obavljen je selektivni odabir tekstova različitih žanrova koji će poslužiti (ili već služiti) kao osnovica jezično-stilskih analiza.

Učinjeni su i prvi pokušaji u praktičnom smislu. Objavljeno je nekoliko radova (a neki su pripremljeni za tisak) koji se mogu smatrati dobrom osnovom za naredna ostvarenja.

U dosad objavljenim radovima i onima pripremljenim za tisak (vidjeti bibliografiju), propitkivan je izvjestan broj stilsko-jezičnih činjenica u djelima makedonskih i hrvatskih pisaca. Poredbena metoda primijenjena je u analizi relevantnih poetičkih odlika Čašuleva dramskog opusa u prilogu *Autor u potrazi za likovima*. Analiziran je i jezični sloj djela kako bi se odgovorilo na pitanje o specifičnoj organizaciji scenskoga govora i elementima koji ga konstituiraju. Aspekt filozofijskoga diskursa u dramskom tekstu istoga autora obrađen je u radu *Apsurdna*

sloboda, koji je poredbenom metodom tragao za istoznačnicama u cjelokupnom dramskom opusu istoga, već spomenutoga pisca, potvrđujući određene modele izražavanja mišljenja. Rasprava *Balade Petrice Kerempuha i Evangelie po Itar Pejo* nastojala je definirati osnovne oblikovne postupke (time i jezične činjenice) u klasičnim djelima hrvatske i makedonske književnosti. Istovrsna motivsko–tematska ishodišta (u nacionalnim povijestima), i oblikovnih postupaka, ne znači istovremeno istovrsnost stila, zaključak je ovog priloga koji se nužno bavio jezično–stilskim odlikama navedenih književnih djela. U prilogu *Za nekoj ritamski elementi vo poezijata na Slavko Janevski* opisan je izvjestan broj jezičnih razina koje konstituiraju prepoznatljive oblikovne postupke u poeziji Slavka Janevskog. Ta rasprava temelji se prvenstveno na analizi različitih jezičnih elemenata koji oblikuju ritmički sustav njegove poezije, i može poslužiti kao dobro polazište za buduće analize koje će biti kontrastivne naravi, jer definiraju jednu od razina versifikacijskoga sustava makedonskog pjesništva. *Racin u hrvatskim prijevodima* inicijalni je prilog koji bi trebao prerasti u veću cjelinu u kojoj bi se obradili svi odlučujući aspekti njegova književnog opusa koji je u izvjesnoj mjeri vezan i za hrvatsku književnu pozornicu između dva rata. Zasad se pokušalo s analizom prevoditeljskih postupaka, očitavanjem na nekoliko razina koje ukazuju na osnovne probleme jezične naravi što bi se trebali istraživati i definirati na širem korpusu. Opisom više jezično–stilskih postupaka i razina postignut je dobar uvodni rezultat za zadatak. A on je već proširen izradom konkordancije pjesničke zbirke Koče Racina *Beli mugri (Bijela svanuća, Zagreb, 1939; točnije Špulerova tiskara u Samoboru!)* koje su izrađene u Zavodu za lingvistiku u suradnji s kolegom Markom Tadićem i mr. Krešimirom Pavlovskim (vanjskim suradnikom). Ta građa omogućit će produbljeniju leksičku i jezičnu analizu osnovnoga teksta, ali i u odnosu na ponuđene prijevode u hrvatskom jeziku (Zvonimira Goloba te Petra i Božene Kepeski).

I prevoditeljski rad ulazi u ovaj zadatak jer kontrastivno istraživanje to i pretpostavlja. Sam prevoditeljski posao najbolji je način prikupljanja relevantnih elemenata za buduće znanstvene rasprave u ovom zadatku, pa se voditelj i suradnici zalažu da i ono zauzme određeno mjesto u valorizaciji doprinosa zajedničkim naporima na ovom polju znanosti.

#### 10. Problemi leksikološko–semantičkih korespondencija hindskoga i hrvatskoga jezika (voditelj: doc. dr. Milka Jauk–Pinhak)

Cilj je ovoga zadatka istraživanje hindskog gramatičkog i leksičkog ustroja za potrebe rječnika i gramatike. Sadržaj je zadatka obrada leksika hindskog jezika i utvrđivanje hrvatskih leksičkih ekvivalenata u okviru odabira kojim bi se pokrio temeljni presjek standardnoga jezika, koliko se on konstituirao za slojevitu uporabu u suvremenim potrebama. U gramatičkom dijelu sadržaj istraživanja je kompleksniji, jer su tu izvori oskudniji, nejednaki i neujednačeni, a uporaba bogata i dosta slobodna.

Suvremeni hindski jezik predstavlja karakterističan primjer jezika, koji, jer je nedovoljno i nepotpuno standardiziran, ima problema na razini leksičkog izraza i njegove strukture. Modeli koji služe kao uzori i izvori leksičkoga obogaćivanja su

sanskrt i engleski, pa se koriste i na leksičkoj i na semantičkoj razini. U radu se koristila gramatička, leksička, semantička i po potrebi sociolingvistička analiza, te metoda kontrastivnog pristupa materijalu hindskog jezika s obzirom na model hrvatskog književnog jezika.

Rezultati ovog zadatka planirani su u dva smjera: a) Izrada gramatike hindskoga jezika, i b) Rječnik hindskoga i hrvatskoga jezika. Za hindsku gramatiku proučen je fonološki i morfološki materijal i napisana poglavlja o fonetici i fonologiji te o morfologiji. Radilo se i na poglavlju o sintaksi, koje još nije dovršeno. Rad na rječniku tekao je prema planu. Obradivane su riječi koje počinju konsonantima (što čini veći dio hindskoga leksika). Posebno su svrstane i studirane posuđenice jer su one u hindskom u specifičnom položaju s obzirom na izvorno siromaštvo jezika da izrazi suvremenije sadržaje i s obzirom na trajne probleme što ih predstavlja standardizacija hindskoga jezika.

#### 11. Postupci u prevodenju elemenata kulture i civilizacije (voditelj: prof. dr. Vladimir Ivir)

Cilj je ovog zadatka utvrđivanje kriterija za izbor postupaka u procesu prevodenja. Od više mogućih načina prevodenja određenog elementa kulture, prevodilac bira onaj koji odgovara kontekstu situacije u kome se taj element kulture pojavljuje. U toku istraživanja provodi se analiza prikupljene prijevodne i leksičke građe koja sadrži nepodudarne elemente kulture i civilizacije anglosaksonskih zemalja i Jugoslavije. Ta se analiza provodi kontrastivnom metodologijom, tj. kulturološkom i leksikološkom kontrastivnom analizom na osnovi izvornog i prevedenog korpusa.

Istraživalo se područje školstva i obrazovanja i, posebno, društveno–političkih odnosa i privrednog poslovanja. To su područja na kojima su razlike među kulturama najizrazitije. Budući da je kao metodološki postupak odabrana kontrastivna analiza leksika na temelju usporedbe prijevoda, provjerava se i razrađuje metoda za razlikovanje prijevodne ekvivalencije i kontrastivne korespondencije, kao i kriteriji za izbor prevodilačkih postupaka za nepodudarne elemente kulture, a u skladu sa zahtjevima komunikacijske situacije. Posebna je pažnja posvećena istraživanju prevodilačkih postupaka u prevodenju internacionalizama i društvenog i privrednog nazivlja.

### III. SADAŠNJI SASTAV ZAVODA ZA LINGVISTIKU

Predstojnik: prof. dr. Milan Moguš  
dr. Maja Bratanić, znanstveni suradnik  
dr. Vesna Muhvić-Dimanovski, znanstveni asistent  
Miljenka Prohaska-Kragović, stručni suradnik  
Lovorka Zergollern-Miletić, stručni suradnik  
Marko Tadić, stručni suradnik  
Rajna Golubić, administrator

U toku tridesetogodišnjeg djelovanja Zavoda predstojnici su bili:  
Prof. dr. Ljudevit Jonke (1960-1963)  
Prof. dr. Rudolf Filipović (1963-1983)  
Prof. dr. Milan Moguš (od 1983. godine)

U Zavodu su u dužem ili kraćem razdoblju radili asistenti:

Danijel Alerić  
Dunja Vićan  
Višnja Milas  
Dunja Jutronić  
Milica Gačić  
Diana Mazalin  
Sanja Frajtag  
Marijan Orešnik  
Zlatko Papeš  
Vesna Kirinić-Papeš

te veći broj vanjskih suradnika i studenata.

### BIBLIOGRAFIJA RADOVA NAPISANIH U SKLOPU PROJEKATA ZAVODA ZA LINGVISTIKU (1960-1990)

(Izradila Rajna Golubić)

#### Thomas K. Adeyanju

Članci

The Use of Sector Analysis in Contrastive Studies in Linguistics, *Studies* 5, 3-19 (1972), Zagreb

#### Danijel Alerić

Članci

O potrebi djelomičnoga prilagodavanja dijalekatskih mjesnih imena i prezimena, *Jezik* 22, 1, 5-17 (1974-75), Zagreb

U kojem obliku prihvatiti izvorna državna imena *Zaire* i *Sierra Leone*?, *Jezik* 22, 4, 117-121 (1974-75), Zagreb

Ponovo o potrebi djelomičnoga prilagodavanja dijalekatskih mjesnih imena i prezimena, *Jezik* 22, 3, 80-89 (1974-75), Zagreb

#### Theresa Alt

Članci

Tense Use in Serbo-Croatian Subordinate Clauses for the English-Speaking Learner (s A. Nakić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 192-232 (1987), Zagreb

#### Vera Andrassy

Članci

Errors in the Morphology and Syntax of the Parts of Speech in the English of Learners from the Serbo-Croatian-Speaking Area, *Pedagogical Materials* 1, 7-31 (1971), Zagreb

#### Tatjana Aparac-Gazivoda

Članci

Osvrti na sveučilišne bibliotečne sustave, 1. dio, *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 30, 1-18 (1987), Zagreb

Primjena znanstveno-istraživačkih metoda u planiranju razvoja bibliotečne djelatnosti (sa S. Jelušićem i M. Fruk), *Edinaesetto sobranie na Sojuzot na društva na bibliotečnite rabotnici na Jugoslavija, Ohrid 1986*, 173-182 (1987), Skopje

Osvrti na sveučilišne bibliotečne sustave, 2. dio (s V. Turčin), *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 31, 1-20 (1988), Zagreb

Ishodišta za teoriju bibliotečne znanosti, *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 31, 115-127 (1988), Zagreb

- Studenti bibliotekarstva i znanstveno-istraživački rad, *Bibliotekar* 40, 48–56 (1988), Beograd
- Pristup problematici istraživanja o korisnicima visokoškolskih biblioteka (sa S. Jelušićem), *Dvanajsta skupščina Zveze društev bibliotekarskih delavcev Jugoslavije*, Bled 1988, 267–285 (1989), Ljubljana
- Publikacija i znanje u bibliotekarstvu, *Informacijske znanosti i znanje*, 109–116 (1990), Zagreb

### Stjepan Babić

#### Knjige

*Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku – Nacrt za gramatiku*, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, 1986, 552 str.

#### Članci\*

- Tvorba imenica na *-če*, *Književnost i jezik* 2, 202–207 (1970), Beograd
- Tvorba imenica na *-ić*, *Jezik* 17, 3, 74–89 i 112–121 (1969–70), Zagreb
- Tvorba imenica na *-ač*, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 12, 13–20 (1971), Zagreb
- Sustav u tvorbi hrvatskih umanjena, *Slavistična revija* 1, 19–28 (1972), Ljubljana
- Izvedenice sufiksom *-ica* od imeničkih osnova, *Jezik* 19, 4–5, 109–123 (1971–72), Zagreb
- Tvorba imenica sa završetkom *-ica* i *-ice*, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju*, 37–60 (1973), Zagreb
- Tvorba imenica sa sufiksom *-telj*, *Jezik* 21, 1, 6–12 (1973–74), Zagreb
- Odnos izvedenica sa *-telj* i *-lac*, *Jezik* 21, 3–4, 90–95 (1973–74), Zagreb
- Kajkavsko č u književnom jeziku, *Jezik* 22, 3, 65–72 (1974–75), Zagreb
- Razlozi za baščanski i baščanski, *Jezik* 22, 1, 4 (1974–75), Zagreb
- Tvorba mjesnih imenica u suvremenom hrvatskom književnom jeziku, *Zbornik Zagrebačke slavističke škole* 2, 15–170 (1974), Zagreb
- Tvorba imenica sufiksima na *-ak*, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 14, 69–77 (1976), Zagreb
- Tvorba etnika u dijalektima i u hrvatskom književnom jeziku, *Onomastica jugoslavica* 6, 145–185 (1976), Zagreb
- Prezimena, toponimi, etnici i ktetici u književnom jeziku, *Jezik* 23, 5, 139–144 (1975–76), Zagreb
- Bilješka o Ciganima i Romima\*, *Jezik* 24, 2, 61–62 (1976–77), Zagreb
- Sustav u tvorbi imenica muškoga roda koje znače vršitelja radnje (nomina agentis), *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 15, 11–18 (1977), Zagreb
- Mješovite tvorenice, *Jezik* 25, 5, 129–138 (1977–78), Zagreb
- Nesretni Abordini\*, *Jezik* 25, 5, 157–158 (1977–78), Zagreb
- Tvorba imenica sufiksima na *-(a)k*, *Književni jezik* 4/VII, 19–26 (1978), Sarajevo

\* članci označeni \* nalaze se također u knjizi *Hrvatska jezikoslovna čitanka*, Zagreb, 1990.

- O skupljanju grade za rječnik naseljenih mjesta i njihovih etnika i ktetika, *Jezik* 26, 2, 63–64 (1978–79), Zagreb
- Tvorba samostalnikov s priponskim obrazili na *-ka*, *Slavistična revija* 4/26, 391–402 (1978), Ljubljana
- Tvorba imenica sufiksima na *-(a)c*, *Naš jezik* (1978), Beograd
- Imperfectivization and the Types of Prefix-Derivation, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 71–100 (1978), Zagreb
- Sustav u mocijskoj tvorbi u suvremenom hrvatskom književnom jeziku, *Gedenkschrift für H. Schröder* (1979), Basel
- Kako se mijenjaju imena naseljenih mjesta, *Jezik* 26, 5, 153 (1978–79), Zagreb
- Tvorba imenica sufiksima na *-stvo*, *Filologija* 9 (1979), Zagreb
- Korijeni hrvatskoga književnog jezika, *Jezik*, 27, 1, 23–26 (1979–80), Zagreb
- Tvorba imenica sufiksima na *-aš*, *Jezik* 28, 2, 33–44 (1980), Zagreb
- Koliko ima sufiksa u imeničkoj tvorbi?, *Jezik* 28, 5, 146–148 (1981), Zagreb
- Tvorba imenica nultim sufiksima, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 4, 4–52 (1981), Zagreb
- Tvorba imenica sufiksima na *-ina*, *Rad JAZU* 388, 313–335 (1981), Zagreb
- O nesretnim Aboridžinima po treći put, *Jezik* 30, 1, 27–28 (1982–83), Zagreb
- O razlikama između narodnih i službenih imena mjesta u SR Hrvatskoj, *Jezik* 30, 65–74 (1983–84), Zagreb
- O sinonimnim zemljopisnim imenima, *Zbornik radova Savjetovanja o pitanjima standardizacije geografskih naziva u jezicima naroda i narodnosti SFRJ*, 327–328 (1984), Sarajevo
- O sročnosti općenito, *Jezik* 32, 1, 1–5 (1984–85), Zagreb
- Sročnost s više subjekata, *Jezik* 32, 2, 43–49 (1984–85), Zagreb
- Njemačke prevedenice u hrvatskom ili srpskom jeziku, *Leksikologija i leksikografija – Zbornik radova*, 9–14 (1984), Novi Sad
- Sročnost s količinskim riječima, *Jezik* 32, 3, 65–75 (1984–85), Zagreb
- Sročnost s riječima u kojima se razlikuje oblik i broj, *Jezik* 32, 4, 113–118 (1984–85), Zagreb
- Sročnost s razlikom u subjektu i imenskom dijelu predikata, *Jezik* 32, 5, 138–140 (1984–85), Zagreb
- Etimologija i tvorba riječi u etimološkim rječnicima, *Zbornik u čast Petru Skoku*, 65–69 (1985), Zagreb
- Štokavština i današnji književni idiomi na njoj utemeljeni, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 7, 13–27 (1985), Zagreb
- Sustav u sufiksionalnoj tvorbi glagola, *Književni jezik* 15, 97–105 (1986), Zagreb
- Deutsche Lehnwörter in der kroatischen Literatursprache, *Festschrift für Herbert Bräuer*, 1–13 (1986), Köln
- Jagić o tvorbi riječi, *Jagićev zbornik*, 259–267 (1986), Zagreb
- O Etruriji i Etrurcima\*, *Jezik* 34, 2, 61–62 (1986), Zagreb
- Biograd na moru ili Biograd na Moru?, *Jezik* 37, 1 (1989), Zagreb

**Juris Baldunčiks**

Članci

English loanwords in Latvian, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 301–316 (1982), Zagreb

**Florica Băncilă**

Članci

The English Element in Contemporary Romanian (s D. Chițoranom), *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 378–420 (1982), Zagreb

**Andrei Bantaș**

Članci

A Hypothesis: The Notion of 'Multibehaviorism', *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 105–120 (1990), Zagreb

**Özcan Başkan**

Članci

Lexical Transfers from English to Turkish, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 487–501 (1982), Zagreb

**Ivan Bauer**

Knjige

*Odstupanja od sintaktičke norme u novinskom tisku na hrvatskom jeziku u SAD – pod utjecajem američkog engleskog* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1982.

Članci

Elements in an English Text Relevant in the Choice of Verbal Aspect, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 168–185 (1978), Zagreb

Verbal Aspect: Error Analysis, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 274–325 (1978), Zagreb

Jedan pristup sustavnom razmatranju pogrešaka i njihovih uzroka, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 4–5, 41–45 (1981), Zagreb

Syntactic Deviations in an American–Croatian Newspaper: An Approach to the Phenomena of Linguistic Borrowing, *Folia Slavica (Papers in Honor of Thomas F. Magner)*, 6, 3, 253–263 (1985), Columbus, Ohio

Neke sintaktičke osobitosti u američkom novinskom tisku na hrvatskom jeziku. Interferencija na planu rekcije, *Filologija* 14, 41–52 (1986), Zagreb

Verbal Tenses: Error Analysis, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 261–281 (1986), Zagreb

**Rolf Berndt**

Članci

Recent Approaches to Grammar and Their Significance for Contrastive Structure Studies, *Studies* 3, 1–37 (1971), Zagreb

**Ljiljana Bibović**

Članci

On Inversion in English and Serbo–Croatian, *Reports* 1, 15–24 (1969), Zagreb

Some Remarks on the Factive and Non–Factive Complements in English and Serbo–Croatian, *Studies* 3, 37–48 (1971), Zagreb

On the Word Order of Subject and Predicate in English and Serbo–Croatian from the Point of View of Functional Sentence Perspective, *Reports* 5, 1–10 (1971), Zagreb

The English Gerund as a Subject and its Serbo–Croatian Equivalents, *Reports* 7, 3–21 (1973), Zagreb

The Infinitive as Subject in English and Serbo–Croatian, *Reports* 10, 3–19 (1976), Zagreb

**Sonia Bičanić**

Članci

'Ah listen Branko mine' Regulative Conversation–acts in an Office in Zagreb, *Zbornik radova sa simpozija 'Kontrastivna jezička istraživanja'*, 207–213 (1980), Novi Sad

Discourse at a Place of Work (s M. Žic–Fuchs), *SRZ XXVI* (1–2), 263–279 (1981), Zagreb

**Charles E. Bidwell**

Članci

Serbo–Croatian Nominal Inflection, *Studies* 2, 60–104 (1970), Zagreb

**Jasna Bilinić–Zubak**

Članci

Errors in the Morphology and Syntax of the Verb in the Speech of Learners of English in the Serbo–Croatian–Speaking Area, *Pedagogical Materials* 1, 32–60 (1971), Zagreb

Projekt YSCECP i sugestije za gramatičku progresiju u nastavi engleskog jezika u osnovnoj školi, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 4–5, 47–50 (1980–1981), Zagreb

**Živko Bjelanović**

Članci

Fonološka i morfološka uvjetovanost tvorbe etnika sufiksom –*anac*, *Jezik*, 22, 3, 65–72 (1975), Zagreb

Imena stanovnika mjesta Bukovice, *Čakavski sabor*, 202 (1978), Split

### Krešimir Blaževac

#### Knjige

*Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik* (s A. Menac), Mali frazeološki rječnici 6, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 130 str.

### Maja Bratanić

#### Knjige

*Analiza dvojezične obosmjerne englesko-hrvatske leksikografije u nas do danas* (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb, 1978, 214 str.

*Kultura i civilizacija u leksikografskoj metodologiji* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1988, 340 str.

#### Članci

Englesko-hrvatski leksikografski korpus, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 1, 71-73 (1975), Zagreb

Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 2, 46 (1977), Zagreb

Korpus tekstova suvremenog hrvatskog književnog jezika, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 2, 47 (1977), Zagreb

Priprema teksta za kompjutorsku obradu, *Posebna izdanja Instituta za jezik i književnost* 4, 145-153 (1978), Sarajevo

Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 3, 40-42 (1979), Zagreb

Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 4, 70-71 (1981), Zagreb

Korpus tekstova suvremenog hrvatskog književnog jezika, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 4, 71-74 (1981), Zagreb

Osvrt na englesko-hrvatsku leksikografiju (Povijesno-bibliografski pregled), *Strani jezici* 1-2, 37-46 (1983), Zagreb

Osvrt na englesko-hrvatsku leksikografiju, *Analiza prezentacije leksikografske građe*, *Strani jezici* 3, 141-149 (1983), Zagreb

O nedostacima postojećih dvojezičnih rječnika, *Godišnjak Saveza društva za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 7-8, 308-315 (1983-1984), Sarajevo

Željko Bujas: Hrvatsko ili srpsko-engleski enciklopedijski rječnik, *Strani jezici* 1-2, 90-96 (1984), Zagreb

Rudolf Filipović (ed.), »The English Element in European Languages Vol. 2«, *Suvremena lingvistika* 23-24, 74 (1982-1983), Zagreb

Dvojezični rječnik kao izvor informacija o stranoj kulturi, *Filologija* 14, 53-59 (1986), Zagreb

'Languages in Contact' – *Proceedings of the Symposium 16.1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25-27, 1988* (edited by R. Filipović and M. Bratanić), Institute of Linguistics, University of Zagreb, 1990, 378 str.

#### Urednički radovi

'Languages in Contact' – *Proceedings of the Symposium 16.1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25-27, 1988* (edited by R. Filipović and M. Bratanić), Institute of Linguistics, University of Zagreb, 1990, 378 str.

### Wayles Browne

#### Knjige

*Relative Clauses in Serbo-Croatian in Comparison with English*, *New Studies* 4, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1986, 165 str.

#### Članci

Srpskohrvatske enklitike i teorija transformacione gramatike, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* XI, 25-29 (1968), Novi Sad

On Conjoined Questions and Conjoined Relative Clauses in Serbo-Croatian, *Studies* 3, 49-63 (1971), Zagreb

Notes on Adjectives and Stress, *Reports* 6, 85-88 (1972), Zagreb

Conjoined Questions and Conjoined Relative Clauses in Serbo-Croatian, *A Festschrift for Morris Halle*, 227-231 (1973), New York

A Note on Modifiers of Comparatives in English and Serbo-Croatian, *Reports* 9, 3-4 (1974), Zagreb

Teaching SC Equivalents to E Modals, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 47-50 (1975), Zagreb

The Second Person Imperative for Learners of SC, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 51-54 (1975), Zagreb

Serbo-Croatian Verbs with *se* and Related Problems for English Speaking Learners, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 55-65 (1975), Zagreb

Number Agreement in SC for E Learners, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 66-70 (1975), Zagreb

Gender in Serbo-Croatian for English-Speaking Learners, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 71-72 (1975), Zagreb

On Teaching SC Pronominalization to English-Speaking Learners, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 73-74 (1975), Zagreb

Introduction to Word Order (s A. Nakić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 75-76 (1975), Zagreb

Theme-Rheme Structure and Word Order for Learners of Serbo-Croatian, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 77-81 (1975), Zagreb

Four Rules for the Position of the Verb (s A. Nakić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 82-86 (1975), Zagreb

Fixed Word Order in Serbo-Croatian (s A. Nakić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 87-96 (1975), Zagreb

Serbo-Croatian Enclitics for English-Speaking Learners, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 105-134 (1975), Zagreb

- Contrastive Patterns in English and SC Conjoining, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 135–142 (1975), Zagreb
- Notes on Clauses as Subjects, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 143–145 (1975), Zagreb
- American–English and Serbo–Croatian Handwriting (s A. Nakić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 167–168 (1975), Zagreb
- Phrase Stress in Serbo–Croatian and English, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 169–171 (1975), Zagreb
- The Intonation of Questions in Serbo–Croatian and English (s A. Nakić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 172–179 (1975), Zagreb
- Relative Clauses and Their Antecedents in Serbo–Croatian and English: Mutual Restrictions, *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 13, 5–16 (1981), Poznań
- Classification of Subordinate Clauses in a Grammar of Serbo–Croatian for Foreign Users, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 165–191 (1987), Zagreb
- Turkisms in the Balkans: True and False Friends, *Proceedings of the Symposium 16.1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb July 25–27, 1988*, 314–322 (1990), Zagreb

### Željko Bujas

#### Knjige

- Kompjutorska konkordancija 'Razvoda istarskoga'* (s M. Mogušem), Zagreb, 1976, I–XVIII + 382 str.
- Kompjutorska konkordancija Marulićevih djela* (s M. Mogušem), Zavod za lingvistik, Zagreb, 1980, XIX + 708 str.
- Kompjutorska konkordancija Karnarutićevih djela* (s M. Mogušem), Zavod za lingvistik, Zagreb, 1981, XX + 319 str.
- Kompjutorska konkordancija 'Balada Petrice Kerempuha' Miroslava Krležu* (s M. Mogušem), Zavod za lingvistik, Zagreb, 1982, XVI + 310 str.

#### Članci

- Concordancing as a Method in Contrastive Analysis, *Studia Romanica et Anglicana Zagrabienis (SRAZ)*, 23, 49–62 (1967), Zagreb
- Brief Outline of Planned Work on Derivation, *Reports* 1, 26–30 (1969), Zagreb
- Primjena kompjutera i fleksorajtera u radu na projektu Kontrastivna analiza hrvatskosrpskog i engleskog jezika, *Prilozi i grada* 1, 35–59 (1969), Zagreb
- Computers in the Yugoslav Serbo–Croat – English Contrastive Analysis Project, *ITL* 5, 35–52 (1969), Leuven i u *Bilten Zavoda za lingvistik* 1, 44–58 (1975), Zagreb
- Derivation in Serbo–Croatian and English, *Reports* 2, 1–9 (1970), Zagreb i u *Trends in kontrastiver Linguistik*, 129–137 (1974), Mannheim
- Composition in Serbo–Croatian and English, *Reports* 3, 1–12 (1970), Zagreb
- Gundulićev Osman u kompjutoru, *Vjesnik*, 18. 11. 1971., Zagreb

- Kompjutorsko–leksikografski pristup kompiliranju hrvatske sinonimije, *Suvremena lingvistika* 5–6, 19–26 (1972), Zagreb
- A Contrastive Analysis Evaluation of Conversion in English and Serbo–Croatian, *Reports* 6, 41–55 (1972), Zagreb
- Kompjutorska konkordancija Gundulićeva *Osmana*, *Filologija* 7, 35–59 (1973), Zagreb
- Demonstratives in Serbo–Croat to English Translational Conversion, *Reports* 8, 21–51 (1973), Zagreb
- Što je i što znači kompjutorska konkordanca Gundulićevog *Osmana*, *Jezik* 21, 5, 147–155 (1973–74), Zagreb
- Kompjutori i jezična istraživanja, *Treći program Radio–Beograda*, 449–458 (1975), Beograd
- Zašto je i kako nastala kompjutorska konkordanca Marulićevih hrvatskih djela, *Čakavska rič* 2, 31–39 (1975), Split
- On Translational Conversion in English – Serbo–Croat Contrastive Analysis, *Studies* 6, 139–147 (1975), Zagreb
- Razvod istarski* na kompjutorski način (s M. Mogušem), *Vjesnik*, 3. 2. 1976., Zagreb
- Stvaranje dvojezične leksikografske datoteke ručnim preokretanjem i njezino vrednovanje, *Filologija* 10, 199–212 (1980), Zagreb
- O mogućnostima kompjutorske obrade dijalekatskih podataka (s M. Mogušem), *Hrvatski dijalektološki zbornik* 5, 19–22 (1981), Zagreb
- A Contrastive Analysis of Prefixation in English and Serbo–Croatian, *Chapters in Serbo–Croatian English Contrastive Grammar*, 493–528 (1985), Zagreb
- Cultural–Anthropological Relevance of Word Frequency Parameters (American vs. British English), *SRAZ* 33, 45–54 (1988), Zagreb
- Kontrastivni pristup dvojezičnoj (hrvatsko–engleskoj) leksikografiji, *Rad JAZU* 427, 1–50 (1989), Zagreb

### Milica Bukarica

#### Članci

- Слова – вставки в русской разговорной речи (s R. Volos), *Strani jezici* 1–2, 62–71 (1984), Zagreb

### Ranko Bugarski

#### Članci

- Direction and Continuity in Contrastive Analysis, *Reports* 1, 9–14 (1969), Zagreb
- Prepositional Phrases in English and Serbo–Croatian, *Reports* 1, 25 (1969), Zagreb
- Review of Studies in Syntax and Semantics, *Foundations of Languages* (Supplementary Series) 10 (1969), Dordrecht i u *General Linguistics* 11, 179–187 (1971)
- Whoever* and *whomever* in TEFL, *Language Sciences* 20, 43 (1972), Bloomington
- A System of English Prepositions and Their Serbo–Croatian Equivalents, *Reports* 8, 3–20 (1973), Zagreb

Sociolinguistic Aspect of Serbo-Croatian – English Language Contact, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 341–346 (1990), Zagreb

#### Domenico Cernecca

Članci

Costruzione diretta e costruzione inversa della frase indipendente, *Scritti e ricerche di grammatica italiana*, 79–90 (1972), Trieste

Didattica e traduzione, *La traduzione*, 179–188 (1973), Trieste

Note aggettivali contrastive nella versione croata di *Chiare, fresche e dolci acque*, *SRAZ* 39, 161–173 (1975), Zagreb

L'aggettivo nella traduzione in croatoserbo di *Chiare, fresche e dolci acque*, *Italiano d'oggi*, 87–97 (1977), Trieste

#### Dumitru Chițoran

Članci

A Model for Second Language Acquisition, *Studies* 4, 173–181 (1971), Zagreb

The English Element in Contemporary Romanian (s F. Băncilă), *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 378–420 (1982), Zagreb

#### Georgeta Ciobanu

Članci

The English Element in Romanian – The Phonetic Level, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 358–363 (1990), Zagreb

#### Nancy Cochrane

Članci

Some Problems in the Representation of Verbal Aspect Pairs in the Lexicon, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 101–139 (1978), Zagreb

Notes on 'Aspect in Serbo-Croatian and English' by Ralph Weber, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 158–161 (1978), Zagreb

Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs (s R. Weberom i N. Opačić), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 189–273 (1978), Zagreb

The Future Tense in English and Serbo-Croatian (s D. Kalogjerom), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 242–260 (1985), Zagreb

#### Colette Craig

Članci

On Serbo-Croatian Complement Sentences, *Studies* 6, 148–165 (1975), Zagreb

#### Vesna Cvjetković-Kurelec

Članci

Aktualni problemi standardizacije u novogrčkom i njihovi povijesni korijeni, *SOL* 6, 55–63 (1988), Zagreb

#### Vjekoslav Čosić

Knjige

*Le mot JER et ses equivalents en français*, Travaux contrastifs croato-serbe – français, Fascicule 1, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1981, 39 str.

Članci

Problemi kontrastiranja 'gramatičkih riječi', *Zbornik radova sa simpozija 'Kontrastivna jezička istraživanja'*, 171–185 (1980), Novi Sad

#### Vera Dadić

Članci

Mikrofilm u bibliotekama, *Zbornik radova 'Mikrografija 86'*, 393–400 (1986), Donji Milanovac

Priprema starih arhiva za snimanje, *Zbornik radova 'Mikrografija 88'* (1988), Gornji Milanovac

#### Stjepan Damjanović

Knjige

*Tragom jezika hrvatskih glagoljaša*, Znanstvena biblioteka Hrvatskoga filološkog društva, knj. 15, Zagreb, 1984, 190 str.

Članci

Glagoljica i ćirilica, *Oko* 14 (28. 3. 1985), Zagreb

Riječ uz Mihanovićevu »Reč domovini«, Prilozi pretisku: transliteracija (s M. Kuzmanovićem), rječnik, pogovor, *Cymelia croatica, Biblioteka pretisaka*, sv. 2, 1–16 (1985), Zagreb

Općeslavenski književni jezik, *Oko* 16 (11. 4. 1985.), Zagreb

Jezik Prvotiska u kontekstu književnojezične prakse hrvatskih glagoljaša, *Slovo* 34, 63–80 (1984), Zagreb

Jezične varijante u hrvatskom prvotisku, *Istra* 1/2, 111–117 (1986), Pula

Poziv u zavičaj duha (čitajući i slušajući Josipa Bratulića), *Istra* 3/4, 15–26 (1986), Pula

Glagoljaška i ćiriljska tabla za djecu: pretisak. Dodaci pretisku (predgovor, napomene uz transliteraciju, transliteracija), *Cymelia croatica* 3, 47–75 (1986), Zagreb



Ćirilometodska baština u prepisci Rački–Strossmayer, *Republika* 5–6, 632–646 (1986), Zagreb

Katalog glagoljaskih natpisa, *Croatica* 17–18, 157–161 (1982), Zagreb

Temeljito o našim počecima (Eduard Hercigonja, Nad iskonom hrvatske knjige, Liber, Zagreb, 1983), *Croatica* 17–18, 162–168 (1982), Zagreb

### László Dezső

#### Članci

Contrastive Linguistic Project on English and Hungarian in Hungary, *Studies* 4, 123–129 (1971), Zagreb

### Vinko Dorčić

#### Članci

Bašćanski ili baščanski?, *Jezik* 22, 1, 2–4 (1974–75), Zagreb

### Maja Dubravčić

#### Članci

The English Present Perfect Tense and Its Serbo–Croatian Equivalents, *Reports* 3, 13–45 (1970), Zagreb

The English Personal Pronouns and Their Serbo–Croatian Equivalents, *Reports* 5, 11–39 (1971), Zagreb

A View Upon the Distribution of Emphasis in Speech, *SRAZ* 33–36, 773–744 (1972–1973), Zagreb

Present Perfect – aspekt ili gramatičko vrijeme, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 4–5, 227–230 (1980–1981), Zagreb

A Contrastive Analysis of the English Present Perfect and Its Serbo–Croatian Correspondents, *Chapters in Serbo–Croatian English Contrastive Grammar*, 247–283 (1985), Zagreb

### Biserka Dunda

#### Članci

Bibliotečno–informacijski sistem Sveučilišta u Zagrebu – utopija ili uskoro realnost? (s D. Sečić), *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 29, 29–41 (1986), Zagreb

### Radmila Dorđević

#### Članci

Comparing L1 and L2: Implications for Teaching, *English Teaching Forum* 11, 2, 16–19 (1973)

Pedagogical Materials as a Supplement to Contrastive Analysis Projects, *Glottodidactica* 8, Poznań

Some Problems in Teaching English Noun Phrases as Subject to Serbo–Croatian Speakers, *Pedagogical Materials* 2, 18–25 (1974), Zagreb

Problems in Teaching the Structure of Some English Noun Phrases as Subject to Serbo–Croatian Speakers, *Pedagogical Materials* 2, 26–38 (1974), Zagreb

Some Problems in Teaching English Pronominalization to Serbo–Croatian Speakers, *Pedagogical Materials* 2, 18–25 (1974), Zagreb

### Eyvindur Eiriksson

#### Članci

English Loanwords in Icelandic – Aspects of Morphology, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 266–301 (1982), Zagreb

### Ljerka Filaković

#### Knjige

*Prijedlog klasificiranja, signiranja i katalogiziranja neknjižne građe u bibliotekama osnovnih škola i dječjim odjelima narodnih knjižnica*, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb, 1986, 21 str.

#### Članci

Kriteriji za ispitivanje i ocjenjivanje bibliotečno–bibliografskih klasifikacija, *Informatika* 19, 379–385 (1986), Beograd

### Goran Filipi

#### Članci

Diachronical Aspects of Bilingualism, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 288–295 (1990), Zagreb

### Rudolf Filipović

#### Knjige

*The Phonemic Analysis of English Loan–Words in Croatian*, Acta Instituti Phonetici, Vol. 8, University of Zagreb, Zagreb, 1960, 137 str.

*The Organization and Objectives of the Project. The Yugoslav Contrastive Analysis Project – Contrastive Analysis of Serbo–Croatian and English*, Institute of Linguistics, Zagreb, 1968, 17 str.

*Kontakti jezika u teoriji i praksi*, Školska knjiga, Zagreb, 1971, XVI+142 str.

*Englesko–hrvatske književne veze*, Liber, Zagreb, 1972, XI+445 str.

*Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*, Djela JAZU, knjiga 59, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti – Školska knjiga, Zagreb, 1986, 322 str.

*Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj – značenje*, Djela JAZU, knjiga 70, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti – Školska knjiga, Zagreb, 1990, 336 str.

## Članci

- The Phonetic Compromise, *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia (SRAZ)* 5, 77-88 (1958), Zagreb
- Consonantal Innovations in the Phonological System as a Consequence of Linguistic Borrowing, *SRAZ* 7, 39-62 (1959), Zagreb
- Phonemic Importation, *SRAZ* 9-10, 177-189 (1960), Zagreb
- The Morphological Adaptation of English Loan-Words in Serbo-Croatian, *SRAZ* 11, 91-103 (1961), Zagreb
- Principi lingvističkog posuđivanja I (Fonološki aspekt), *Filološki pregled* I-II, 117-131 (1965), Beograd
- Principi lingvističkog posuđivanja II (Morfološki aspekt), *Filološki pregled* IV, 1-16 (1966), Beograd
- The English Element in the Main European Languages, *SRAZ* 21-22, 103-112 (1966), Zagreb
- Principi lingvističkog posuđivanja III (Semantički aspekt), *Filološki pregled* V, 83-94 (1967), Beograd
- Compromise Replica and Phonemic Importation, *To Honor Roman Jakobson, Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, 662-666 (1967), The Hague
- Jezici u kontaktu i jezično posuđivanje, *Suvremena lingvistika* 4, 27-89 (1967), Zagreb
- Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian - Theory and Practice, *SRAZ* 23, 5-27 (1967), Zagreb
- Semantic Extension Changes in Adaptation of English Loan-Words in Serbo-Croatian, *SRAZ* 25-26, 109-119 (1968), Zagreb
- Uloga kontrastivne analize u lingvističkom istraživanju, *Filološki pregled* VI, 3-4, 1-10 (1968), Beograd
- Zašto 'kontrastivna' analiza?, *Živi jezici* X, 1-4, 1-5 (1968), Beograd
- Pedagoška primjena kontrastivne analize, *Pedagoški rad* XXIV, 3-4, 138-145 (1969), Zagreb
- The Choice of the Corpus for the Contrastive Analysis of Serbo-Croatian and English, The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project (YS-CECP), *Studies* 1, 37-46 (1969), Zagreb
- Početne faze rada na projektu 'Kontrastivna analiza hrvatskosrpskog i engleskog jezika', *Prilozi i građa* 1, 3-25 (1969), Zagreb
- Contrastive Trends in Applied Linguistics, *CONTACT*, 14, 13-17 (1970), Bern
- Izbor korpusa za kontrastivnu analizu srpskohrvatskog i engleskog jezika, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* XII, 1, 35-42 (1970), Novi Sad
- The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project, *Papers in Contrastive Linguistics*, 107-114 (1971), Cambridge
- Preface 3-4, Welcoming Speech 7-10, The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project So Far 31-86, Summing Up 241-242, *Zagreb Conference on English Contrastive Projects - Studies* 4 (1971), Zagreb
- Problems of Contrastive Work, *SRAZ* 29-32, 19-54 (1971), Zagreb

- Contrastive Analysis and Error Analysis in Pedagogical Materials, *Pedagogical Materials* 1, 1-6 (1971), Zagreb
- Some Problems in Studying the English Element in European Languages, *Studia Anglica Poznaniensia* 4, 1-2, 141-158 (1972), Poznań
- A Compromise System, *Studies* 5, 19-29 (1972), Zagreb
- The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project, *IATEFL-Newsletter* 23, 28-29 (1972), London
- Jedan aspekt lingvističkog pristupa nastavi stranih jezika, *Strani jezici* I, 1, 4-8 (1972), Zagreb
- Od nauke do prakse u nastavi stranih jezika - Kontrastivna analiza, *Odjek* XXV, 3, 4 (1972), Sarajevo
- The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project, *Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics*, 214-215 (1972), Stuttgart
- The Compromise System, *IRAL Sonderband, Kongressbericht der 3. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GALE. V.*, 197-206 (1972), Heidelberg
- Some Problems in Studying the English Element in European Languages, *English Studies Today* 5, 25-52 (1973), Istanbul
- Prilog metodi proučavanja anglicizama u evropskim jezicima, *Suvremena lingvistika* 7-8, 3-10 (1973), Zagreb
- Testing the Results of Contrastive Analysis, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, V, 2, 155-163 (1973), Roma
- The Use of a Corpus in Contrastive Analysis, *SRAZ* 33-36, 489-500 (1973), Zagreb
- Jugoslavenski projekt kontrastivne analize srpskohrvatskog i engleskog jezika, *ELTI*, Vol. II, 5, 7-20 (1973), Beograd
- A Contribution to the Method of Studying Anglicisms in European Languages, *SRAZ* 37, 135-148 (1974), Zagreb
- The Use of CA and EA to Practising Teachers, *Pedagogical Materials*, 2, 3-17 (1974), Zagreb
- Testing the Results of Contrastive Analysis, *AILA Third Congress Proceedings* 1, *Applied Contrastive Linguistics*, 97-109 (1974), Heidelberg
- Jezici naših iseljenika na znanstvenom skupu u New Yorku, *MATICA*, 12, 22-29 (1974), Zagreb
- Nekoliko osnovnih metodoloških pitanja kontrastivne analize, *Zbornik Simpozija: Pitanja metodologije i metodike opisivanja ruskog jezika u kontaktu s materinskim*, 26-32 (1975), Zagreb
- The Second Phase of the Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project, *SRAZ* 39, 175-191 (1975), Zagreb
- The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project at the End of its Second Phase, *Studies* 6, 1-22 (1975), Zagreb
- Objectives and Initial Results of the Zagreb English - Serbo-Croatian Contrastive Project, *Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian*, Vol. 1, 3-25 (1975), Zagreb

Lingvistička sekcija na Pupinovom simpoziju u New Yorku, *Suvremena lingvistika* 12, 45–46 (1975), Zagreb

Kontrastivna lingvistika u svijetu i u nas, *III Program Radio Beograda*, 415–432 (1975), Beograd

The Yugoslav Serbo-Croatian – English Contrastive Project from the Zagreb Conference to the Present, *2nd International Conference of English Contrastive Projects*, 35–51 (1976), Bucharest

Psiholingvistički aspekt kontrastivne analize, *Strani jezici* V, 4, 267–272 (1976), Zagreb

Nekoliko metodoloških pitanja proučavanja stranog elementa u hrvatsko-srpskom jeziku, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 1, 13–20 (1977), Beograd

Some Basic Principles of Languages in Contact Reinterpreted, *SRAZ* 43–44, 157–166 (1977), Zagreb

Primary and Secondary Adaptation of Loan-Words, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* XXII, 116–125 (1977), Wien

English Words in European Mouths and Minds, *Folia Linguistica* X, 3–4, 195–206 (1977), The Hague

The Use of Contrastive and Error Analysis to Practising Teachers, *Deutsche Sprache im Kontrast, Forschungsberichte des IDS*, 36, 5–22 (1977), Mannheim

Tudice i jezična kultura, *Jezičnik* 25, 5, 138–142 (1977/78), Zagreb

Tipovi transfonemizacije u jezicima u kontaktu, *Filologija* 8, 99–106 (1978), Zagreb

Očuvanje materinskog govora naših iseljenika u SAD pod pritiskom jezika prestiža, *Iseljeničtvo naroda i narodnosti Jugoslavije i njegove uzajamne veze s domovinom*, Zavod za migracije i narodnosti, 530–539 (1978), Zagreb

The Value of Contrastive Analysis to General Linguistics, *Proceedings of the XIIth International Congress of Linguists*, 678–681 (1978), Innsbruck

The Application of CA and EA to a Contrastive Grammar, *SRAZ*, Vol. XXIII, 337–348 (1978), Zagreb

Verbal Aspect and Word-Order: Two Most Difficult S-C Grammatical Features for English Speaking Students, *Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian*, Vol. II, 6–41 (1978), Zagreb

Jezični korpus i njegova kompjutorska obrada u službi kontrastivne analize, *Kompjuterska obrada lingvističkih podataka*, 4, 9–21 (1978), Sarajevo

Fonologizacija i aktiviranje latentnih fonema u jezičnom posuđivanju (Reinterpretacija 'Importacije fonema'), *Suvremena lingvistika* 19–20, 3–8 (1979), Zagreb

Proučavanje hrvatskih dijalekata u SAD, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 3, 4–19 (1979), Zagreb

Contrastive Analysis: General Linguistic or Pedagogical Relevance, *SRAZ*, Vol. XXIV, 197–208 (1979), Zagreb

Transmorfemizacija – najčešći oblik supstitucije na morfološkom nivou, *Filologija* 9, 177–183 (1979), Zagreb

Transmorfemization: Substitution on the Morphological Level Reinterpreted, *SRAZ* XXV, 1–8 (1980), Zagreb

Croatian Dialects as Markers of Croatian Ethnicity in the United States, *The Role of Ethnicity in American Society*, University of Zagreb and Commission for Educational Exchanges between the USA and Yugoslavia, 99–108 (1980), Zagreb

Kontrastivna gramatika: Gramatika jednog ili dvaju jezika?, *Kontrastivna jezična istraživanja*, 25–30 (1980), Novi Sad

Morphological Categories in Linguistic Borrowing, *SRAZ* XXVI (1–2), 197–207 (1981), Zagreb

Transphonemization: Substitution on the Phonological Level Reinterpreted, *Europäische Mehrsprachigkeit*, 125–133 (1981), Tübingen

Hrvatski dijalekti u kontaktu s engleskim jezikom na području SAD, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 5, JAZU, 33–37 (1981), Zagreb

On Some Problems of Writing a Contrastive Grammar, *Forms and Functions*, 271–275 (1981), Tübingen

Workshop on Contrastive Analysis at the LSA Linguistic Institute, *AILA Newsletter*, 1, 4 (1981), Stuttgart

General Introduction to the Series, *New Studies* 1, VII–XIX (1982), Zagreb i u *New Studies* 2, V–XIII (1983), Zagreb i u *New Studies* 3, V–XV (1986), Zagreb

Phonologization and Activation of Latent Phonemes in Linguistic Borrowing (Reinterpretation of 'Phoneme Importation'), *Journal of the International Phonetic Association* 12, 1, 36–47 (1982), London

Istraživanje hrvatskih dijalekata bilingvnih govornika u neposrednom posuđivanju, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 6, JAZU, 157–160 (1982), Zagreb

Sudbina hrvatskih prezimena u SAD, *Onomastica jugoslavica* 10, 39–46 (1982), Zagreb

Serbo-Croatian in the United States: Croatian Dialects in Contact with American English, *The Slavic Languages in Emigré Communities*, 23–31 (1982), Carbondale-Edmonton

Some Basic Methodological Questions of Contrastive Analysis, *Linguistica Contrastiva*, SLI 20, 3–16 (1982), Roma

Malo Konavle u Kaliforniji – Konavljani u Watsonvilleu, *Konavoski zbornik* I, 168–173 (1982), Dubrovnik

An Etymological Dictionary of Anglicisms in European Languages, *Theory, Methods and Models of Contact Linguistics*, 59–68 (1983), Bonn

Opći uvod u seriju, *Hrvatskosrpsko-ruske kontrastivne studije* 2, IV–X (1983), Zagreb

Can a Dictionary of -isms Be an Etymological Dictionary, *LEXeter'83 PROCEEDINGS*, 73–79 (1984), Tübingen

Sociolingvistički uvjeti za očuvanje konavoskog dijalekta u Watsonvilleu – USA, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 7, JAZU, 89–97 (1984), Zagreb

What are the Primary Data for Contrastive Analysis?, *Contrastive Linguistics – Prospects and Problems*, 107–117 (1984), The Hague

Inovacije u teoriji jezika u kontaktu, *Jazičnite kontakti vo jugoslovenskata zaednica*, 3–9 (1984), Skopje

Odnos posrednog i neposrednog posuđivanja u teoriji kontaktne lingvistike, *Zbornik za filologiju i lingvistiku XXVII-XXVIII*, 861-867 (1984-1985), Novi Sad  
Principi za sastavljanje *Etimološkog rječnika anglicizama u evropskim jezicima*, *Zbornik u čast Petra Skoka o stotoj obljetnici rođenja*, JAZU, 143-152 (1985), Zagreb

Pseudoanglicisms – a Sociolinguistic Analysis, *Festschrift für Werner Winter, Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*, 249-255 (1985), Berlin

Croatian Dialects in the United States: Sociolinguistic Aspects, *Folia Slavica (Papers in Honor of Thomas F. Magner)*, 6, 3, 278-292 (1985), Columbus, Ohio

Accentuation of English Loanwords in Serbo-Croatian, *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 31-32, 143-149 (1985), Columbus, Ohio

The Yugoslav Serbo-Croatian – English Contrastive Project: Theoretical and Methodological Considerations, *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, 9-36 (1985), Zagreb

Hrvatski toponimi u engleskim putopisima 16. stoljeća, *Zbornik referata i materijala V jugoslavenske onomastičke konferencije*, ANUBiH, 5-10 (1985), Sarajevo

Croatian Surnames in the Process of Dialect-Shift and Dialect-Maintenance, *Festschrift für Els Oksaar, Spracherwerb und Mehrsprachigkeit. Language Acquisition and Multilingualism.*, 161-171 (1986), Tübingen

Research Guidelines for Analysing Anglicisms in Serbo-Croatian, *English in Contact with Other Languages*, Akadémiai Kiadó, 333-343 (1986), Budapest

Kontrastive Grammatik im Rahmen der kontrastiven Linguistik, *Kontrastive Grammatik Deutsch-Serbokroatisch*, 7-12 (1986), München

Contact Linguistics: Retrospect – Prospect, *Essays on the English Language and Applied Linguistics on the Occasion of Gerhard Nickel's 60th Birthday*, 342-356 (1988), Heidelberg

Fonološke varijante u Rječniku anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku, *Filologija* 16, 73-85 (1988), Zagreb

Some Contributions to the Theory of Contact Linguistics, *Yugoslav General Linguistics*, 47-71 (1989), Amsterdam/Philadelphia

Secondary Anglicisms in a Dictionary of Anglicisms in Serbo-Croatian, *The Bell of Freedom, Essays presented to Monica Partridge on the Occasion of her 75th Birthday*, 1-11 (1990), Nottingham

Morfološke varijante u 'Rječniku anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku', *Croatica-Slavica-Indoeuropaea, Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Ergänzungsband VIII, 35-42 (1990), Wien

#### Urednički radovi

*Reports* 1 (YSCECP), urednik, 1969, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Studies* 1 (YSCECP), urednik, 1969, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Prilozi i grada* 1 (Jugoslavenski projekt za kontrastivnu analizu srpskohrvatskog i engleskog jezika), urednik, 1969, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 2 (YSCECP), urednik, 1970, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Studies* 2 (YSCECP), urednik, 1970, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 3 (YSCECP), urednik, 1970, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Pedagogical Materials* 1 (YSCECP), urednik, 1971, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Studies* 3 (YSCECP), urednik, 1971, Institut za lingvistiku, Zagreb

Zagreb Conference on English Contrastive Projects (7-9 December 1970), *Studies* 4 (YSCECP) urednik, 1971, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 4 (YSCECP), urednik, 1971, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 5 (YSCECP), urednik, 1971, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 6 (YSCECP), urednik, 1972, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 7 (YSCECP), urednik, 1973, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 8 (YSCECP), urednik, 1973, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Studies* 5 (YSCECP), urednik, 1974, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 9 (YSCECP), urednik, 1974, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Pedagogical Materials* 2 (YSCECP), urednik, 1974, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika* (ZESCCP), urednik, Vol. I, 1975, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Studies* 6 (YSCECP), urednik, 1975, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Reports* 10 (YSCECP), urednik, 1975, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Bilten Instituta za lingvistiku*, gl. urednik, br. 1, 1975, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 1, 1976, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Bilten Zavoda za lingvistiku*, gl. urednik, br. 2, 1977, Institut za lingvistiku, Zagreb

*Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika* (ZESCCP), urednik, Vol. II, 1978, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 2, 1978, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 3, 1978, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 4, 1978, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Bilten Zavoda za lingvistiku*, gl. urednik, br. 3, 1979, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Bilten Zavoda za lingvistiku*, gl. urednik, br. 4, 1981, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 5, 1981, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 6, 1981, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 7, 1981, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*The English Element in European Languages* (Reports and Studies), urednik, Vol. 2, 1982, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*New Studies* 1 (YSCECP), urednik, 1982, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*New Studies* 2 (YSCECP), urednik, 1983, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 8, 1983, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 9, 1983, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, urednik, 1985, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*New Studies* 3 (YSCECP), urednik, 1986, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*New Studies* 4 (YSCECP), urednik, 1986, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 10, 1986, Zavod za lingvistiku, Zagreb

*Petojezični kontrastivni projekt*, urednik, sv. 11, 1986, Zavod za lingvistiku, Zagreb

- Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika* (ZESCCP), urednik, Vol. III, 1987, Zavod za lingvistiku, Zagreb
- Folia linguistica – special number on languages in contact*, Acta Societatis Linguisticae Europaeae, Tomus XXII/1–2, 1988, Berlin
- Languages in Contact*, Proceedings of the Symposium 16.1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, July 25–27, 1988 (edited by R. Filipović and M. Bratanić) (1990), Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb

### Željka Fink

#### Knjige

- Kolokvijalni urbani frazeologizmi u suvremenoj ruskoj pripovjedačkoj prozi* (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb, 1985.

#### Članci

- Neke odrednice kolokvijalnog frazeologizma, *Strani jezici* 2, 98–103 (1986), Zagreb
- G. A. Zolotova, Синтаксический словарь, Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса, Москва 1988, *Strani jezici* 2, 95–99 (1989), Zagreb
- Frazeologizmi s numeričkom komponentom (na materijalu hrvatskih ili srpskih i ruskih frazeologizama), *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 24, 81–95 (1989), Zagreb

### Jacek Fisiak

#### Članci

- The Poznań Polish–English Contrastive Project, *Studies* 4, 87–97 (1971), Zagreb

### Gordana Gavrilović

#### Članci

- Linking BE + Predicative Clause in English and Corresponding Structures in Serbo–Croatian, *Reports* 3, 46–51 (1970), Zagreb
- Adverbial Clauses of Cause, Place and Manner in English and Serbo–Croatian, *Reports* 4, 1–10 (1971), Zagreb

### Johan Gerritsen

#### Članci

- English Influence on Dutch, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 154–180 (1982), Zagreb

### Zrinjka Glovacki–Bernardi

#### Knjige

- O tekstu*, Školska knjiga, Zagreb, 1990, 72 str.

#### Članci

- Textlinguistik und Rezeptionstheorie, *DAAD Dokumentationen & Materialien* 7, 448–457 (1986), Bonn

- O ustrojstvu nekih odnosa u nadrečeničnim cjelinama, *Jezik* 3, 65–70 (1986), Zagreb
- Izokvirivanje – iznimka ili pravilo?, *Strani jezici* 1, 28–32 (1986), Zagreb
- O nekim jezično–teoretskim pretpostavkama prevodenja, *Domesti* 11, 53–57 (1986), Rijeka
- O nekim problemima određenja jezične djelatnosti, *Umjetnost riječi* 2, 165–173 (1988), Zagreb
- Über die kommunikative Rolle der phorischen Verhältnisse auf der transphrasischen Ebene, *Wissenschaftliche Beiträge der Martin Luther–Universität Halle–Wittenberg* 19, 66–70 (1989), Halle/Saale
- O početku i završetku teksta, *SOL* 8, 55–61 (1989), Zagreb
- O foričkoj funkciji početka i završetka teksta, *Uporabno jezikoslovje*, 147–154 (1989), Ljubljana
- O opisu prijenosa informacija na razini teksta, *SOL* 2, 17–23 (1989), Zagreb
- German Elements in Zagreb Family Language, *Proceedings of the Symposium 16.1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences 'Languages in Contact'*, July 25–27, 1988, 148–151 (1990), Zagreb

### Mirko Gojmerac

#### Knjige

- Glagolski vid u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb 1980.

#### Članci

- Problem interferencije i upotreba prijedloga u njemačkom jeziku, *Strani jezici* 1–2, 22–25 (1975), Zagreb
- Konditionalsätze im Deutschen und Serbokroatischen, Teil I, *Serbokroatisch–deutsche kontrastive Studien*, Band 2, 7–31 (1978), Zagreb
- Deviations in Word Order on the Part of Serbo–Croatian Speaking Learners of the German Language, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 446–454 (1978), Zagreb
- Gibt es eine perfektive und eine imperfektive Aktionsart im Deutschen?, *Symposium österreichischer und jugoslawischer Germanisten*, 101–109 (1980), Novi Sad
- Sprachliche Mittel zur Wiedergabe des serbokroatischen Verbalaspekts im Deutschen*, Serbokroatisch–deutsche kontrastive Studien, Band 3 (1981), Zagreb
- Zum Problem der Formalisierung semantischer Restriktionen in einem Valenzwörterbuch, *Kontrastive Sprachstudien* 6, 235–246 (1985), Novi Sad
- Član ili determinator, *Strani jezici* 2 (1986), Zagreb
- Verben in Feldern, *SOL* 3, 124–126 (1987), Zagreb

### Zorica Grdanički

#### Članci

- Subject Composed of Clause, *Reports* 5, 40–55 (1971), Zagreb

### Omer Hadžiselimović

#### Članci

English Intransitive Verbs vs. Serbo-Croatian Reflexive Verbs, *Reports* 3, 52-61 (1970), Zagreb

Intransitive Verbs + Adverbials or Complements Containing Non-Finite Verb-Forms, *Reports* 4, 11-22 (1971), Zagreb

### Eric P. Hamp

#### Članci

On Contrastive Grammar, *Studies* 2, 1-14 (1970), Zagreb

### Jozsef Hegedüs

#### Članci

Two Questions of English-Hungarian Contrastive Studies, *Studies* 4, 101-121 (1971), Zagreb

### Damir Horga

#### Članci

Didaktički materijali za početno učenje gramatike (s A. Nakić), *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 7-8 (1983-84), Sarajevo

A Sociolinguistic Analysis of Attitudes Towards the Use of native Versus Foreign Words (s G. Mikulić), *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25-27, 1988*, 157-166 (1990), Zagreb

### Aleksandra Horvat

#### Knjige

*Smjernice za primjenu ISBD-a na opis sastavnica*, prevela, hrvatske primjere odabrala i izradila Aleksandra Horvat. Hrvatsko bibliotekarsko društvo i Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1989, X + 25 str.

#### Članci

Katalogizacija u publikaciji, *Nаша knjiga* 21/22, 32-34 (1986), Zagreb

Kataložni zapis u publikaciji (CIP): dosadašnja iskustva i mogućnosti budućeg razvoja (s D. Blažević i I. Pažameta), *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 28, 21-30 (1985), Zagreb

Tekuće bibliografije u Jugoslaviji. Neposredni zadaci vezani uz međunarodne smjernice, *Tekuće bibliografije u Jugoslaviji*, 189-194 (1987), Beograd

Prijedlog skraćenog kataložnog zapisa za korištenje u bibliotekama Jugoslavije, *Edinaesetto sobranie na Sojuzot na društva na bibliotečnite rabotnici na Jugoslavija, Ohrid 1986.*, 245-248 (1987), Skopje

Standardizacija stručne terminologije kao preduvjet znanstvenog rada u bibliotekarstvu, *Bibliotekar* 40, 41-47 (1988), Beograd

Prerađeno izdanje ISBD(M)-a i njegovo značenje za našu kataložnu praksu, *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 31, 51-64 (1988), Zagreb

References in European cataloguing codes and IFLA guidelines for authority and reference entries, *Bibliographic access in Europe. First International Conference*, 256-261 (1990), Gower, Aldershot, Hants

### T. Huckin

#### Članci

An Annotated Bibliography of Research in Scientific and Technical Language (s L. Selinker i L. Trimble), *Reports* 9, 108-118 (1974), Zagreb

### Nada Ivanetić

#### Knjige

*Govorni akti za neodobravanje* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1989, 279 str.

#### Članci

Ekspresivno i strategijsko djelovanje, *Fluminiensia* 1, 90-105 (1989), Rijeka

### Pavle Ivić

#### Članci

Nekoliko reči o problemima metoda, *Prilozi i građa* 1, 26-29 (1969), Zagreb

### Vladimir Ivir

#### Knjige

*Odnos adjektivnosti i verbalnosti u predikativnom položaju u suvremenom engleskom jeziku* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1965, 210 str.  
*Teorija i tehnika prevodenja*, Centar Branko Radičević, Sremski Karlovci, 1978, 168 str.

*A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents*, *New Studies* 2, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1983, 217 str.

#### Članci

Adjective Coordination in English, *SRAZ* 21-22, 113-125 (1966), Zagreb

Principi i problemi transformacijske teorije, *Filološki pregled*, I-IV, 17-31 (1966), Zagreb

Very as a Criterion of Structure, *SRAZ* 23, 63-74 (1967), Zagreb

Serbo-Croatian - English False-Pair Types, *SRAZ* 25-26, 149-159 (1968), Zagreb  
Research Guide for Project Workers. (I) Morphology & Syntax (s W. Nemserom), *Reports* 1, 3-8 (1969), Zagreb

An Outline for the Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian Adjectives, *Reports* 1, 31-38 (1969), Zagreb

Contrasting via Translation: Formal Correspondence vs. Translation Equivalence, *Studies* 1, 13-25 (1969), Zagreb

Predicative Patterns for English Adjectives and Their Contrastive Correspondents in Serbo-Croatian, *Reports* 2, 10-55 (1970), Zagreb

Remarks on Contrastive Analysis and Translation, *Studies* 2, 14-26 (1970), Zagreb i u *Trends in kontrastiver Linguistik* 1, 93-101 (1974), Mannheim

Number Agreement in English and Correspondent Structures in Serbo-Croatian, *Reports* 4, 23-49 (1971), Zagreb

Generative and Taxonomic Procedures in Contrastive Analysis, *Studies* 4, 156-167, Discussion 168-172 (1971), Zagreb i u *Trends in kontrastiver Linguistik* 1, 67-78 (1974), Mannheim

Notes on Linking Verbs and Complements in English and Serbo-Croatian, *Reports* 5, 173-183 (1971), Zagreb

Case-Frames and Transformations for Clause-Expanded Adjectives, *Studies* 5, 30-45 (1972), Zagreb

Attributive Patterns for English Adjectives and Their Contrastive Correspondents in Serbo-Croatian, *Reports* 6, 56-84 (1972), Zagreb

Linguistic and Extralinguistic Considerations in Translation, *SRAZ* 33-36, 615-626 (1972/73), Zagreb

S-Relators (s D. Mc Millan, T. Merz), *Reports* 7, 22-64 (1973), Zagreb

Adjective Comparison in English and Correspondent Structures in Serbo-Croatian, *Reports* 8, 52-79 (1973), Zagreb

Superlative Structures in English and Their Correspondents in Serbo-Croatian, *Reports* 9, 5-18 (1974), Zagreb

Semantic Aspects of Adjective Comparison in English and Serbo-Croatian, *Reports* 9, 19-31 (1974), Zagreb

Social Aspects of Translation, *SRAZ* 39, 205-213 (1975), Zagreb

The Contrastive Analysis of Collocations: Collocational Ranges of *Make* and *Take* with Nouns and Their Serbo-Croatian Correspondents (s Vlastom Tanay), *Reports* 10, 20-49 (1976), Zagreb

The Semantics of False Pair Analysis, *Proceedings of the 2nd International Conference of English Contrastive Projects*, 117-124 (1976), Bucharest

Contrastive Analysis at the Lexical Level, *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*, II, 151-164 (1976), Stuttgart

On the Syntax and Semantics of the Verb *Begin*, *SRAZ* 41/42, 43-50 (1976), Zagreb

Lexical Gaps: A Contrastive View, *SRAZ*, 43, 167-176 (1977), Zagreb

Kontrastivna analiza u prevodenju i prevodenje u kontrastivnoj analizi, *Zbornik radova sa simpozija 'Kontrastivna jezička istraživanja'*, 333-341 (1980), Novi Sad

Formal Correspondence vs. Translation Equivalence Revisited, *Poetics Today* 2, 4, 51-59 (1981), Tel Aviv

The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis, *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, 209-218 (1981), München

Reasons for Semantic Shifts in Translation, *Semantik und Übersetzungswissenschaft*, 62-67 (1983), Leipzig

A Translation-Based Model of Contrastive Analysis, *Cross-Language and Second Language Acquisition, Jyväskylä Cross-Language Studies*, 9, 171-178 (1983), Jyväskylä

Postupci u prevodenju jugoslavenskog društveno-političkog nazivlja na strane jezike, *Jazičnite kontakti vo jugoslavenskata zaednica*, 45-50 (1984), Skopje

A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents, *Chapters in Serbo-Croatian - English Contrastive Grammar*, 37-104 (1985), Zagreb

Functionalism in Contrastive Analysis and Translation Studies, *Functionalism in Linguistics*, 471-481 (1986), Amsterdam/Philadelphia

Translation: A European Perspective, *Proceedings of the Eighth Annual Conference. Interpreter/Translator Association of Australia*, 95-100 (1985), Adelaide

Četiri pitanja profesoru Vladimiru Iviru. (Razgovor o teoriji prevodenja i lingvističci), *SQL*, 2, 1-6 (1986), Zagreb

Damir Kalogjera: *The English Modals and Their Equivalents in SC*, *SRAZ XXXI-XXXII*, 219-221 (1986/87), Zagreb

Procedures and Strategies for the Translation of Culture, *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13, 2, 35-46 (1987)

Učenje gramatike i učenje jezika na višim stupnjevima, *Jezični varijeteti i nastava jezika*, 59-66 (1987), Zagreb

Postupci i strategije u prevodenju kulture, *Prevoditelj XIII*, 42, 5-19 (1988), Zagreb

Lexicological and Translational Treatment of Internationalisms, *Folia Linguistica*, 22, 1-2, 93-102 (1988), Berlin

Translation and Backtranslation, *Yugoslav General Linguistics*, 131-143 (1988), Amsterdam/Philadelphia

Collocations in Dictionaries, *Lexicographical and Linguistic Studies*, 43-50 (1988), Cambridge

Stručnost stručnoga jezika i prevodenje u nastavi. *Deset godina obveznog stranog jezika na sveučilištu: rezultati i problemi*, *DPLH*, 143-151 (1988), Zagreb

Prevodenje kao teoretski i primijenjeno lingvistički problem, *Uporabno jezikoslo- uje*, Savez društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije, 184-188 (1989), Ljubljana

Olga Mišeska Tomić: *Syntax and Syntaxes: The Generative Approach to English Sentence Analysis*, *SRAZ XXXIV*, 213-214 (1989), Zagreb

Granice lingvističkoga pristupa teoriji književnoga prevodenja, *Književno prevode- nje: zbornik radova*, Književna zajednica Novog Sada, 11-15 (1989), Požarevac

Internationalisms: Marked or Unmarked, *Markedness in Synchrony and Dia- chrony*, 139-149 (1989), Berlin

Languages in Contact through Translation, *Languages in Contact*, Proceedings of the Symposium 16.1. of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, July 25-27, 1988, 88-92 (1990), Zagreb

### **Iloa Jakobs-Németh**

Članci

Phonological Adaptation of English Loanwords in Hungarian, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 244-266 (1982), Zagreb

### **Carl James**

Članci

Some Crucial Problems in the Theory of Contrastive Linguistics, *Studies* 5, 46-57 (1972), Zagreb

### **Milka Jauk-Pinhak**

Članci

Vedska recitacija i njena živa predaja, *Književna smotra* 16, 39-43 (1984), Zagreb

Filip Vezdin, De Latini Sermonis Origine, *Živa Antika* 1-2, 133-138 (1984), Skopje

Some Notes on the Pioneer Indologist Filip Vezdin, *Indologica Taurinensia*, Official Organ of the International Association of Sanskrit Studies (Proceedings of the Scandinavian Conference Seminar of Indological Studies, Stockholm June 1th-5th, 1982), XII, 129-137 (1984)

Povijest izučavanja romskog jezika u svijetu, *Jezik i kultura Roma*, 11-20 (1989), Sarajevo

Engleski element u hindskom jeziku, *Filologija* 14, 145-152 (1986), Zagreb

### **Josip Jernej**

Članci

Giudicativi e enunciati modali, *Škerljev zbornik*, 103-105 (1972), Ljubljana

Introduzione allo studio contrastivo dell'italiano e del serbocroato, *SRAZ* 33-36, 573-578 (1972-1973), Zagreb

Traduzione e calco (con esemplificazione italiana, serbocroata e tedesca), *La traduzione*, 249-258 (1973), Trieste

Intorno al rapporto TASSEMA-PROPOSIZIONE DIPENDENTE, *Atti del Sesto Congresso Internazionale di studi*, 163-166 (1974), Roma

Il progetto contrastivo-confrontativo italiano-serbocroato, *Italiano d'oggi*, 249-259 (1974), Trieste

L'analisi tassematica e le sue applicazioni, *SRAZ* 39, 27-37 (1975), Zagreb

Intorno alle bivalenze tassematiche, *Miscellanea Bonfante*, 383-388 (1976), Torino

Reggenza e accordo, *Linguistica* 16, 47-52 (1976), Ljubljana

O pitanju dvojezičnosti u istarskoj regiji, *Zbornik Jezik i društvo*, 103-108 (1976), Novi Sad

Classificazione dei costituenti funzionali della frase, *SRAZ* 41-42, 181-199 (1976), Zagreb

Sintaktička rekcija u nastavi stranih jezika, *Strani jezici* 1-2, 22-29 (1976), Zagreb

L'analisi tassematica nell'insegnamento dell'italiano, *Civiltà italiana* I, 1, 18-20 (1977)

O nekim interferencijama kod učenja talijanskog jezika, *Strani jezici* 3, 161-172 (1977), Zagreb

La funzione in sintassi, *SRAZ* 43 (1977), Zagreb

O lažnim parovima, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 2, 6-15 (1977), Zagreb

Fraseologia in chiave contrastiva, *SRAZ* 23, 349-362 (1978), Zagreb

I costrutti indefiniti in italiano e in serbocroato, *Studi contrastivi serbocroato-italiani* 1, 9-45 (1978), Zagreb

Bezlične tvorbe u hrvatskom ili srpskom jeziku (u uspoređenju s talijanskim i njemačkim jezikom), *Filologija* 8, 153-157 (1978), Zagreb

La prima grammatica italiana ad uso dei Croati, *Studi di grammatica italiana*, 243-249 (1979), Firenze

O lažnim parovima II, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 3, 20-23 (1979), Zagreb

Per un frequenzionario fraseologico, *Rassegna di linguistica applicata*, Roma

Kontrastivnost na području rečenice, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 4-5, 249-251 (1980-1981), Zagreb

Povijest talijanskih gramatika na hrvatskom ili srpskom jeziku od 1649. do 1900., *Rad* 21, 131-236 (1981), Zagreb

La linguistica contrastiva, aspetti generali e questioni di metodo, *Scuola nostra* 12, 17-29 (1981), Rijeka

Interferencija na području frazeologije, *Strani jezici* 1-2, 13-16 (1982), Zagreb

Reggenze sintattiche e dizionari, *SRAZ* 1-2, 67-75 (1983), Zagreb

Osservazioni sulla pausa sintattica, *Linguistica XXI*, 45-52 (1985), Ljubljana

I tassemi nominali della frase, *Studi contrastivi serbocroato-italiani* 3, 9-44 (1986), Zagreb

Fonologia contrastiva (I), *Studi contrastivi serbocroato-italiani* 3, 45-63 (1986), Zagreb

Considerazioni sui contatti culturali e linguistici nel bacino adriatico, *Jezici i kulture u doticajima - Lingue e culture in contatto*, 65-68 (1989), Pula

### **Mislav Ježić**

Članci

Modalni glagoli i pomoćni glagol unutar glagolskog sustava u hindskom, *Suvremena lingvistika* 17-18, 23-35 (1978-1979), Zagreb

### **Karlo Jurišić**

Članci

Jedno je bašćanski, a drugo bašćanski, *Jezik* 22, 3, 90 (1974-75), Zagreb

### **Damir Kalogjera**

Knjige

*The English Modals and Their Translation Equivalents in Serbo-Croatian*, *New Studies* 1, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1982, 110 str.



#### Članci

- On the Relative Frequency of Will and Shall in Questions in the First Person, *Moderna Språk*, XVI, 4, 394–397 (1962), Göteborg
- Lingvistički pristup umjetnosti riječi, *Putovi* 6, 631–635 (1962), Banja Luka
- O frekvenciji koegzistentnih konstrukcija *s have to* i *have got to* u savremenom engleskom jeziku, *Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu* I, 303–308 (1963), Sarajevo
- O odnosu standardni jezik – regionalni dijalekt, *Jezik* 1, 27–30 (1965/66), Zagreb
- On the Use of the Verb Need, *SRAZ* 21–22, 147–153 (1966), Zagreb
- Register Variation with Regard to the Use of the Auxiliary SHALL, *SRAZ* 23, 75–80 (1967), Zagreb
- Shall–Future and Time Specification, *SRAZ* 25–26, 121–128 (1968), Zagreb
- A Survey of Grammatical Characteristics of the English Modal Verbs with Regard to Interference Problems, *Reports* 1, 39–44 (1969), Zagreb
- Lexico–grammatical Features of MUST, SHOULD, and OUGHT TO and Their Equivalents in Serbo–Croatian, *Reports* 2, 120–134 (1970), Zagreb
- Ten English Modals and Their Equivalents in Serbo–Croatian, *Reports* 3, 62–87 (1970), Zagreb
- The Primary Auxiliaries BE, HAVE, DO and Their Equivalents in Serbo–Croatian, *Reports* 3, 88–104 (1970), Zagreb
- The Expression of Future in English and in Serbo–Croatian, *Reports* 4, 50–72 (1971), Zagreb
- Predviđanje interferencije i analiza pogrešaka u upotrebi engleskih modalnih glagola, *Strani jezici* 4, 244–252 (1972), Zagreb
- The Semantic Uses of the Modal MUST and Related Frequency of Subjects and Verb Phrases, *SRAZ* 33–36, 183–189 (1972/73), Zagreb
- Izražavanje budućnosti i oblik *going to*, (s A. Kolkom), *Strani jezici* 3, 183–188 (1973), Zagreb
- Sociolingvistika i sociologija jezika, discipline u nastajanju, *Treći program, Radio Beograd*, 165–172 (1973), Beograd
- U prilog pojmu komunikativne kompetencije, *Kultura* 25, 138–146 (1974), Beograd
- 'Practical Statements' on the English Modals and Current Research, *SRAZ* 39, 215–226 (1975), Zagreb
- On broader or factual contrastive analysis, *2nd International Conference of English Contrastive Projects*, 101–108 (1976), Bucharest
- Three Types of Attitude Towards American and British English, *SRAZ* 41–42, 388–399 (1976), Zagreb
- Amerenglish, *Strani jezici* V, 1–2, 29–34 (1976), Zagreb
- Jedni griješe, drugi ispravljaju a engleski jezik teče dalje, The Spoken Words, A BBC Guide, *Strani jezici* 1–2, 86–90 (1984), Zagreb
- Između dijalekta i standarda, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistik*u Jugoslavije, 89–95 (1984), Sarajevo

- Attitudes Towards Varieties of Serbo–Croatian, *Yugoslavia in Sociolinguistic Perspective – International Journal of the Sociology of Language* 52, 93–109 (1985)
- The English Modals and Their Equivalents in Serbo–Croatian, *Chapters in Serbo–Croatian English Contrastive Grammars*, 167–246 (1985), Zagreb
- On Serbo–Croatian Prescriptivism, *Sociolinguistic Problems in Czechoslovakia, Hungary, Romania and Yugoslavia*, Penn State University, *Folia Slavica*, Vol. 1, no. 3, 388–398 (1978)
- The Future Tense in Serbo–Croatian and English (s N. Cochrane), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 242–260 (1985), Zagreb
- M. Ridanović: Jezik i njegova struktura, *Strani jezici* 3–4, 206–211 (1986), Zagreb
- Nekoliko napomena uz generalizacije o pojmu norme u jeziku, *Polja* XXXV, br. 353–354, 357–358 (1988), Novi Sad
- Oko prihvaćanja strukture standardnog jezika, *Jezici i politike*, 76–86 (1988), Zagreb
- Aspects of Prescriptivism in Serbo–Croatian, *Yugoslav General Linguistics*, 163–186 (1989), Amsterdam/Philadelphia
- Serbo–Croatian Dialects and School in Yugoslavia, *Sociolinguistica – International Yearbook of European Sociolinguistics*, 152–158 (1989), Tübingen
- Ranko Bugarski: Jezik u društvu, *SRAZ* 34 (1989), Zagreb

#### Radoslav Katičić

##### Knjige

- Ancient Languages of the Balkans*, Part one, 216 str.; Part two: Indices, prepared by Mate Križman, 86 str., The Hague–Paris, Mouton, 1976.

##### Članci

- Problemi proučavanja ilirskog jezika, *Književnik* 19, 38–54 (1961), Zagreb
- Veselia Felicetas, *Beiträge zur Namenforschung* 12, 271–279 (1961), Heidelberg
- Lynkos und die Lynkestes, *Beiträge zur Namenforschung* 13, 126–143 (1962), Heidelberg
- Die illyrischen Personennamen in ihrem südöstlichen Verbreitungsgebiet, *Živa Antika*, 95–120 (1962), Skopje
- Das mitteldalmatische Namensgebiet, *Živa Antika* 12, 255–292 (1963), Skopje
- Suvremena istraživanja o jeziku starosjedilaca ilirskih provincija, *Posebna izdanja Naučnoga društva Bosne i Hercegovine* 4, 11–58 (1964), Sarajevo
- Namengebiete im römischen Dalmatien, *Die Sprache* 10, 23–33 (1964)
- Illyrii proprie dicti, *Živa Antika* 13–14, 87–97 (1964), Skopje
- Aplis, Aplo – Apollon, *Živa Antika* 13–14, 98–100 (1964), Skopje
- Zur Frage der keltischen und panonischen Namengebiete im römischen Dalmatien, *Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja* 3, 53–76 (1965), Sarajevo
- Pedion meloboton, *Živa Antika* 15, 61–62 (1965), Skopje
- Keltska osobna imena u antičkoj Sloveniji, *Arheološki vestnik* 17, 145–168 (1966), Ljubljana

- Nochmals Illyrii proprie dicti, *Živa Antika* 16, 241–244 (1966), Skopje
- Die einheimische Namengebung von Ig, *Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja* 6, 61–120 (1968), Sarajevo
- Liburner, Pannonier und Illyrier, *Gedenkschrift für Wilhelm Brandenstein*, 363–368 (1968), Innsbruck
- Narodi i jezici antičke Slavonije, *Simpozij 'Doprinos Slavonije hrvatskoj književnosti'*, 145–152 (1968), Vinkovci–Zagreb
- Illyricus fluvius, *Adriatica praehistorica et antiqua, Miscellanea Gregorio Novak dedicata*, 385–392 (1970), Zagreb
- Podunavlje i Jadran u epu Apolonija Rodanina, *Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja* 7, 71–132 (1970), Sarajevo
- Epirska plemena i njihov jezik, *Živa Antika* 21, 375–380 (1971), Skopje
- Drei altbalkanische Nomina sacra, *Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja* 9, 105–128 (1972), Sarajevo
- L'anthroponymie illyrienne et l'ethnogenèse des Albanais, *Studia Albanica* 9, 269–274 (1972)
- Ionios der Illyrier, *Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja* 11, 185–201 (1973), Sarajevo
- Liburnski otoci kod antičkih pisaca, *Zadarsko otočje*, 35–45 (1974), Zadar
- Illyro–Apenninica, *Jadranska obala u protohistoriji, kulturni i etnički problemi*, 177–183 (1976), Zagreb
- O jeziku i narodnosti starih Makedonaca, *Godišnjak Centra za balkanološka ispitivanja* 13, 339–354 (1976), Sarajevo

### Branka Kesic–Šafar

#### Knjige

- Engleski elemenat u ruskom jeziku* (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb, 1968, 175 str.
- Engleske, francuske i njemačke posuđenice u romanima i pripovijetkama Lava Nikolajeviča Tolstoja* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1975, 309 str.

#### Članci

- Engleske posuđenice u ruskom sportskom vokabularu, *Kineziologija* II, 137–149 (1972), Zagreb
- Osvrt na referat Marije Dumitrescu »Novoje v leksike sovremenovo ruskovo jazyka«, *Strani jezici* 4, 319–320 (1974), Zagreb
- Prikaz rječnika 'Novye slova i značenija' u izdanju sovjetske enciklopedije, Moskva 1973, *Strani jezici* 2, 156–158 (1974), Zagreb
- Historical Background of Anglo–Russian Borrowing, *SRAZ XXV* (1980), Zagreb
- Semantička adaptacija engleskih, njemačkih i francuskih posuđenica u Tolstojevo doba, *Filologija* 10, 223–242 (1982), Zagreb

### Željko Klaić

#### Članci

- Ebauche d'une étude sur le lexique français dans l'oeuvre de A. G. Matoš, *SRAZ*, 33–36, 745–756 (1972–1973), Zagreb
- L'emprunt lexical dans l'expression de A. G. Matoš et quelques aspects de la civilisation française, *Annales de l'Institut Français de Zagreb*, troisième série, No. 1, 105–118 (1975), Zagreb
- Le sort des emprunts au français dans la version française du »Banquet en Blithuanie« de Miroslav Krleža, *SRAZ* 1–2, 197–239 (1982) i *SRAZ* 1–2, 167–197 (1983), Zagreb
- Un précurseur de la linguistique contrastive: Petar Skok, *SRAZ* 41–42, 167–179 (1976), Zagreb
- Les comparaisons convenues en français et en serbocroate, *SRAZ* 31–32, 145–156 (1988), Zagreb
- Le relateur spatial français à face à ses équivalents serbocroates, *Problèmes théoriques et méthodologiques de l'analyse contrastive*, Actes du colloque 29–31 Octobre 1986, Service des publications de la Sorbonne nouvelle, 1988

### Jasenska Kljaić

#### Knjige

- Hrvatsko–srpsko – njemački frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 4, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 264 str.

### Ekkehard König

#### Članci

- Transformational Grammar and Contrastive Analysis (A Report on the PAKS Project in Stuttgart); *Studies* 4, 129–146 (1971), Zagreb

### Tatjana Korać

#### Rječnici

- Rusko–hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s M. Popovićem, A. Menac, M. Skljarovom, R. Venturinom i R. Volos), prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 746 str.
- Rusko–hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s M. Popovićem, A. Menac, M. Skljarovom, R. Venturinom i R. Volos), drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.

#### Članci

- Opisni izrazi s glagolima dati/davati i imenicom u akuzativu, *Iz frazeološke problematike*, 5–17 (1980), Zagreb

### August Kovačec

#### Knjige

- Descrierea istroromânei actuale*, București, 1971, 230 str.

#### Članci

- Notes sur des formes de cas en istroroumain, *SRAZ* 13-14, 75-84 (1962), Zagreb
- Notes de lexicologie istroroumaine. Sur la disparition des mots anciens et leur remplacement par des mots croates, *SRAZ* 15-16, 3-39 (1963), Zagreb
- Quelques influences croates dans la morphosyntaxe istroroumaine, *SRAZ* 21-22, 57-75 (1966), Zagreb
- Bilingvizam i aloglotski utjecaji na morfosintaktičku strukturu jezika (na istroroumunjskom materijalu), *Suvremena lingvistika* 4, 101-114 (1967), Zagreb
- Certaines modifications grammaticales et sémantiques des *quantitatifs* et *qualitatifs* istroroumains dues à l'influence croate, *SRAZ* 23, 195-210 (1967), Zagreb
- Observations sur les influences croates dans la grammaire istroroumaine, *La Linguistique* 1, 79-115 (1968)
- Les Séfardim en Yougoslavie et leur langue, *SRAZ* 25-26, 161-177 (1968), Zagreb
- La place de l'adjectif épithète en istroroumain, *SRAZ* 29-32, 73-91 (1970-1971), Zagreb
- Le calque lexical d'après le croate comme cause de certains changements grammaticaux subis par les *quantitatifs* istroroumains, *Actele celui de-al XII-leo Congrés international de lingvistică si filologie romanică*, vol. II, 1127-1131 (1971), București
- La lingua de los sefardies de Ragusa, *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 13-15, 335-343 (1971-1973), Firenze
- Un texto judeoespañol de Dubrovnik, *SRAZ* 33-36, 161-177 (1972-1973), Zagreb
- Les différences lexicales entre l'istroroumain du Sud et l'istroroumain du Nord, *SRAZ* 25, 57-83 (1981), Zagreb
- Istroromâna, *Tratat de dialectologie românească*, 550-591 + 1 karta na str. 970 (1984), Craiova
- Jugoslaviens romanska minoriteter och deras språk, *Uppsala Multiethnic Papers* 6, 63-82 + 1 karta na str. 65 (1986), Uppsala
- Jezični narodnosti i etničkih skupina u Jugoslaviji, *Kulturni radnik* 1, 83-96 (1986), Zagreb
- Odgovori na 4 lingvistička pitanja (strukturalizam danas/jezična interferencija/lingvistika i znanost o književnosti/jezične prilike), *SOL* 1, 3-11 (1986), Zagreb
- Sobre el valor de las unidades [t] y [d] en el judeo-español de Sarajevo y Dubrovnik, *SRAZ* 31-32, 156-169 (1988), Zagreb
- Istroroumunjski, *Enciklopedija Jugoslavije* sv. 5, 653-654 (1988), Zagreb
- Pojam jezičnog saveza i balkanski jezici, *SOL* 6, 21-52 (1988), Zagreb
- Jugoslavija - Jezici naroda, narodnosti i etničkih skupina, *Enciklopedija Jugoslavije* sv. 6, 241-249 (1990), Zagreb
- Jugoslavija - Pisma naroda i narodnosti, *Enciklopedija Jugoslavije* sv. 6, 249-251 (1990), Zagreb

#### Recenzije

- Z. Gašab, The Arumanian Dialect of Kruševo, Macedonia, Skopje 1982, *SRAZ* 31-32, 223-225 (1988), Zagreb

- T. Trpkovski, Vlasite vo Makedonija, Skopje, 1984, *SRAZ* 31-32, 227-228 (1988), Zagreb

#### Stanka Kranjčević

##### Članci

- Errors in the Syntax of the Sentence in the Speech of Learners of English in the Serbo-Croatian-Speaking Area, *Pedagogical Materials* 1, 60-80 (1971), Zagreb

#### Renata Kuchar

##### Rječnici

- Hrvatskosrpsko-češko-slovački frazeološki rječnik* (s D. Sesar i A. Menac), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1986, 157 str.

#### Jadranka Lasić-Lazić

##### Članci

- Automatizacija predmetnog kataloga, *Bibliotekar* 42, 10-21 (1990), Beograd
- Bibliotečna klasifikacija. Organizacija spremanja i prezentiranja znanja, *Informacijske znanosti i znanje*, 117-124 (1990), Zagreb

#### William R. Lee

##### Članci

- How Can Contrastive Studies Help Foreign-Language Teaching?, *Studies* 5, 57-67 (1972), Zagreb

#### Jan Lenhardt

##### Članci

- Forms of Adaptation of English Vowel Complexes into the Phonological System of Slovak, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 468-487 (1982), Zagreb

#### Jerry L. Liston

##### Članci

- Formal and Semantic Considerations in Contrastive Analysis, *Studies* 2, 27-50 (1970), Zagreb

#### Mijo Lončarić

##### Članci

- Etnik od Koprivnica, *Jezik* 21, 2, 56-57 (1973-74), Zagreb

#### Dora Maček

##### Knjige

- Engleski element u standardnom hrvatskosrpskom jeziku u doba njegova stvaranja (1832-1860)* (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb, 1964, 230 pp.

'Shall' i 'will' kao oznake budućnosti u razvoju engleskog jezika (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1975, 271 str.

Relativization in English and Serbo-Croatian, *New Studies* 3, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1985, 56 str.

#### Članci

Gender in English and Serbo-Croatian, *Reports* 1, 42-47 (1969), Zagreb

Numeratives and Quantifiers in English and Serbo-Croatian, *Reports* 2, 56-76 (1970), Zagreb

Some Marginalia of Language Contact, *SRAZ* 41, 79-85 (1976), Zagreb

Dvije tri riječi o brojevima u engleskom i hrvatskom ili srpskom jeziku, *Zbornik radova sa simpozija 'Kontrastivna jezička istraživanja'*, 421-427 (1980), Novi Sad

A Contrastive Study of Numerals in English and Serbo-Croatian, *Chapters in Serbo-Croatian Contrastive Grammar*, 135-166 (1985), Zagreb

A Contrastive Outline of Relativization in English and Serbo-Croatian, *Chapters in Serbo-Croatian Contrastive Grammar*, 423-451 (1985), Zagreb

A Contrastive Analysis of Adjectives in English and Serbo-Croatian (s V. Ivirom), *SRAZ* 29-30 (1984-85), Zagreb

Neke osobine paratakse u hrvatskom ili srpskom i nekim germanskim jezicima, *Filologija* 14, 171-182 (1986), Zagreb

Ambivalence of Relative Clause Structure — a Diachronic View, *SRAZ* 31-32, 103-116 (1986-87), Zagreb

Relativization in Swedish — Some contrastive aspects, *Linguistica* 27, 99-109 (1987), Ljubljana

Regional variants in foreign language instruction — aid or obstacle, *Zbornik radova 'Jezični varijeteti i nastava jezika'*, 23-32 (1987), Zagreb

Change and Continuity in a Type of Text, *SRAZ* 33, 31-44 (1988), Zagreb

Variability in foreign language instruction when taught for specific purposes at university level, *Zbornik radova 'Deset godina obveznog stranog jezika na sveučilištu — rezultati i problemi'*, 49-54 (1988), Zagreb

Why we (do not) understand unfamiliar accents, *Zbornik radova 'Fonološki i fonetski aspekti govorenog jezika'*, 97-106 (1989), Zagreb

The Gender of Loanwords Denoting Occupation in Serbo-Croatian, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences (Zagreb, Yugoslavia, July 25-27, 1988)*, 93-100 (1990), Zagreb

Conflicting Metaphors — the Translator's Torment, *Atti del 12 Congresso internazionale di studi sull'alto medioevo*, 97-105 (1990), Spoleto

Poteškoće u prevodenju skaldskih metafora na hrvatski ili srpski jezik — Svårigheter vid översättningen av skaldiska metaforer till serbokroatiska, 258-283 (1990), Stockholm-Zagreb

V. Ivir »A Contrastive Analysis of Adjectives in English and Serbo-Croatian«, *SRAZ* 29-30 (1984-85), Zagreb

#### Inessa Marfunina

##### Članci

К вопросу изучения русских возвратных глаголов иностранными учащимися, *Strani jezici* 2, 141-144 (1973), Zagreb

#### Ljerka Markić-Čučuković

##### Članci

Pokušaji koordinacije programa studija bibliotekarstva s osvrtom na Veliku Britaniju, *Obrazovanje bibliotekara na dodiplomskoj razini. Radovi II interkatedarskog skupa nastavnika bibliotekarstva*, 38-46 (1986), Zagreb i *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 29, 1-8 (1986), Zagreb

Znanstvenoistraživački rad u bibliotekarstvu — trajni izazov, *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 31, 103-114 (1988), Zagreb

#### Zdravka Matišić

##### Članci

The Nature of Linguistic Convergence in Indo-Aryan, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25-27, 1988*, 75-81 (1990), Zagreb

#### Diana Mazalin

##### Članci

Word Order: Error Analysis, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 415-437 (1978), Zagreb

#### D. McMillan

##### Članci

S-Relators (s V. Ivirom i T. Merzom), *Reports* 7, 22-65 (1973), Zagreb

#### Ismail Mehmeti

##### Članci

A Morphological and Semantic Analysis of the Adaptation of Anglicisms in Albanian, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 28-57 (1982), Zagreb

#### Antica Menac

##### Knjige

*Лексикология и фразеология современного русского литературного языка* (s M. Ильашом) Sveučilište u Zagrebu, Zagreb, 1971, 160 str.

*Падеж прямого дополнения с отрицанием в современном русском и хорватско-сербском языках*, Хорватско-сербско-русские контрастивные исследования, выпуск 1, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1978, 80 str.

- Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, M. Popovićem, M. Skljarovom, R. Venturinom i R. Volos), prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 746 str.
- Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, M. Popovićem, M. Skljarovom, R. Venturinom i R. Volos), drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.
- Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik*, (s R. Trostinskom), Mali frazeološki rječnici 1, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1985, 149 str.
- Hrvatskosrpsko-češko-slovački frazeološki rječnik* (s D. Sesar i R. Kuchar), Mali frazeološki rječnici 2, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1986, 158 str.
- Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik* (s N. Pintarić), Mali frazeološki rječnici 3, Zagreb, 1986, 127 str.
- Hrvatskosrpsko-talijanski frazeološki rječnik* (sa Z. Vučetić), Mali frazeološki rječnici 5, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 153 str.
- Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik* (s K. Blaževcem), Mali frazeološki rječnici 6, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 130 str.
- Članci**
- Беспредложное употребление творительного падежа в русском языке и интерференция хорватскосербского языка при его усвоении, *Лингвистические основы и методические проблемы интерференции при изучении русского языка славянами*, 184–199 (1973), Sofija
- Još o predmetu i nazivu kontrastivne lingvistike, *Strani jezici* 4, 244–250 (1973), Zagreb
- Сопоставительное изучение языков и теория учебника, *II международный конгресс МАПРЯЛ – Избранные доклады и сообщения*, 38–44 (1975), Sofija
- Вопросы грамматической интерференции, *Лингвистические основы и методические проблемы интерференции при изучении русского языка славянами*, II (1975), Sofija
- Распространенность категории рода в русском языке по отношению к некоторым другим языкам, *Вопросы методологии и методики описания русского языка в сопоставлении с родным*, 56–61 (1975), Zagreb
- Из проблематики обозначения рода лиц в русском и хорватскосербском языках, *Научные основы и практика преподавания русского языка и литературы, Доклады и сообщения югославских русистов на III международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы*, 59–66 (1976), Zagreb
- Tipovi interferencije pri učenju ruskog jezika kod nas, *Zbornik 'VIII kongres jugoslavenskih slavista'*, 57–68 (1977), Zagreb
- O strukturi frazeologizma, *Jezik* 1, 1–4 (1970–1971), Zagreb
- Svoje i posuđeno u frazeologiji, *Strani jezici* 1, 9–18 (1972), Zagreb
- Posuđeni elementi u ruskoj i hrvatskoj frazeologiji, *Zbornik 'VIII međunarodni kongres slavista'*, Varšava, 89–98 (1973), Zagreb
- Sto zapovijedi razrednih (s O. Gerčan), *Strani jezici* 4, 291–295 (1974), Zagreb

- Neki lingvistički aspekti prevodenja s ruskog jezika, *Zbornik '100 godina slavistike u Srbiji'* (1977), Beograd
- Iz problematike frazeološke sinonimije u ruskom i hrvatskom književnom jeziku, *Filologija* 9, 185–191 (1980), Zagreb
- O tautološkim frazeoshemama, *Iz frazeološke problematike*, 17–46 (1980), Zagreb
- Predgovor za *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik*, prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, V–XV
- Ruska imena u hrvatskom književnom jeziku, *Onomastica jugoslavica* 10, 129–134 (1982), Zagreb
- Genitiv u sastavu frazeologizama u suvremenom ruskom i hrvatskom jeziku, *Croatica* XIV, 83–90 (1983), Zagreb
- Tipovi genitivnih sveza u frazeologizmima suvremenog ruskog i hrvatskog književnog jezika, *Iz kontrastivne problematike 2, Hrvatskosrpsko-ruske kontrastivne studije* 2, 1–28 (1983), Zagreb
- Intonacijski tipovi u ruskom i hrvatskom književnom jeziku, *Filologija* 13, 89–104 (1985), Zagreb
- Славянский генитив в современном русском и хорватскосербском языках, *Русский язык за рубежом* 3, 84–86 (1986), Moskva
- Neke jezične veze Povaljske listine i staroruskih pisanih spomenika, *Brački zbornik* 15, 102–112 (1987), Supetar
- Gemeinsame semantische Gruppen in der Phraseologie der europäischen Sprachen, *Züricher Germanistische Studien* 9, 269–290 (1987), Bern
- Partitivni genitiv u ruskom i hrvatskom književnom jeziku, *Filologija* 14, 183–196 (1987), Zagreb
- Upotreba i značenje padeža bez prijedloga u suvremenom ruskom i hrvatskom književnom jeziku, *Rad* 427, 71–126 (1989), Zagreb
- »Srednji član« među pridjevskim antonimima u ruskom i hrvatskom književnom jeziku, *Filologija* 16, 115–121 (1988), Zagreb
- Frazeologija Gundulićeva »Osmana« (s M. Mogušem), *Forum* 7–8, 192–201 (1989), Zagreb
- Urednički radovi**
- Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik*, prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 746 str.
- Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik*, drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.
- Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 1, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1985, 149 str.
- Hrvatskosrpsko-češko-slovački frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 2, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1986, 158 str.
- Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 3, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1986, 127 str.
- Hrvatskosrpsko-njemački frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 4, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 264 str.

*Hrvatskosrpsko-talijanski frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 5, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 153 str.

*Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 6, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1988, 130 str.

R. Filipović: *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj – značenje*, JAZU–Školska knjiga, Zagreb, 1990, 336 str.

#### Mira Menac–Mihalić

##### Članci

O učeničkim nadimcima, *Zbornik referatov IV jugoslavanske onomastične konference SAZU*, 377–387 (1981), Ljubljana

Sustav osobnih imena Milne na Braču, *Onomastica jugoslavica* 10, 135–141 (1982), Zagreb

Neki štokavsko–čakavski odnosi, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 7, sv. 1, 169–172 (1985), Zagreb

##### Rječnici

*Deutsch–burgenländischkroatisch–kroatisches Wörterbuch* (suradnik u izradi rječnika), Eisenstadt–Zagreb, 1982, 637 str.

#### Terry Merz

##### Članci

S–Relators (s V. Ivirom i D. McMillan), *Reports* 7, 22–65 (1973), Zagreb

#### Ljiljana Mihailović

##### Članci

The Passive Voice of Verbs in English as a Formally Marked Category and as a Notional Category, *Anali Filološkog fakulteta* 3, 227–237 (1965), Beograd

Passive and Pseudopassive Verbal Groups in English, *English Studies*, Vol. 48, no. 4, 316–326 (1967), Amsterdam

On Differences in Pronominalization in English and Serbo-Croat, *Studies* 2 (50–59) 1970, Zagreb i *Trends in kontrastiver Linguistik* I, 139–149 (1974), Mannheim

Noun Phrases as Subject in English and Serbo-Croatian, *Reports* 3, 128–138 (1970), Zagreb

Additional Notes on Noun Phrases in the Function of Subject in English and Serbo-Croatian, *Reports* 4, 73–84 (1971), Zagreb

Existential Sentences in English and Serbo-Croatian, *Studies* 5, 67–109, Zagreb

The Source of Relative Clauses, *Reports* 7, 65–81 (1973), Zagreb

Relative klauze i njihova uloga u ostvarivanju hipotaksičkih odnosa u rečenici, *Zbornik Filozofskog fakulteta u Nišu* I, 159–179 (1973), Niš

Passive Sentences in English and Serbo-Croatian – Part I, *Reports* 9, 32–75 (1974), Zagreb

Passive Sentences in English and Serbo-Croatian – Part II, *Reports* 10, 50–108 (1976), Zagreb

Differences in the Surface Structure Realizations of Serbo-Croatian Clauses in English and Serbo-Croatian, *Reports* 10, 109–120 (1976), Zagreb

Passive Sentences in English and Serbo-Croatian, *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, 329–423 (1985), Zagreb

Existential Sentences in English and Serbo-Croatian, *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, 453–493 (1985), Zagreb

#### Ljubomir Mihailović

##### Članci

Kontrastivna analiza fonoloških sistema, *Prilozi i građa* 1, 30–34 (1969), Zagreb

#### Mladen Mihajlović

##### Članci

Elliptical Sentences in English and Their Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 4, 85–102 (1971), Zagreb

#### Jelena Mihaljević

##### Članci

Sintaksa u nastavi jezika u funkciji struke, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 7–8, 483–487 (1983–1984), Zagreb

Prihvatanje engleske kulture i dob učenika, *Jazičnite kontakti vo jugoslovenskata zaednica*, 161–165 (1984), Skopje

Motivacija i učenje engleskog kao stranog jezika, *Zbornik 'Mesto in vloga tujih jezikov v naši družbi'*, 113–118 (1985), Ljubljana

Postoji li nova teorija učenja stranog jezika?, *Strani jezici* 3–4, 133–142 (1987), Zagreb

Odnos dobi, socijalnog statusa, uspjeha u učenju i motivacije za učenje engleskog kao stranog jezika, *Uporabno jezikoslovje*, 507–512 (1989), Ljubljana

#### Melanija Mikeš

##### Članci

Children's Metalinguistic Expressions of Languages in Contact, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 224–228 (1990), Zagreb

#### Gordana Mikulić

##### Članci

A Sociolinguistic Analysis of Attitudes Towards the Use of native Versus Foreign Words (s D. Horgom), *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 157–166 (1990), Zagreb

## Olga Mišeska Tomić

### Članci

- The Definitive Determiner in English and Serbo-Croatian, *Reports* 9, 76–89 (1974), Zagreb
- English and Serbo-Croatian WH-Words, Their Derivatives and Correlates, *Reports* 9, 90–107 (1974), Zagreb
- On Sprachbund Membership, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 333–341 (1990), Zagreb

## Milan Moguš

### Knjige

- Kompjutorska konkordancija »Razvoda istarskoga«* (sa Ž. Bujasom), Institut za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb 1976, XVIII + 383 str.
- Kompjutorska konkordancija Marulićevih djela* (sa Ž. Bujasom), Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb 1980, XIX + 708 str.
- Kompjutorska konkordancija Karnarutićevih djela* (sa Ž. Bujasom), Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb 1981, XX + 319 str.
- Kompjutorska konkordancija »Balada Petrice Kerempuha« Miroslava Krleža* (sa Ž. Bujasom), Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb 1982, XVI + 310 str.
- »Salo debeloga Jera libo azbukoprotres« Save Mrkalja* (s J. Vončinom), Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knj. 58, Zagreb, 1983, 84 str.
- Križanićeva hrvatska gramatika*, Radovi Zavoda za slavensku filologiju 19, Zagreb 1984, 96 str.
- Marko Marulić: Judita*. Sabrana djela Marka Marulića, knjiga prva. Priredio, popratio bilješkama i sastavio rječnik Milan Moguš. Književni krug, Split 1988, 321 str.
- Marko Marulić: Od naslidovanja Isukarstova i od pogarjenja taščin segasvitnjih* (prijevod djela »De imitatione Christi«). Sabrana djela Marka Marulića, knjiga deveta. Priredio, popratio bilješkama i sastavio rječnik Milan Moguš. Književni krug, Split 1989, 369 str.

### Članci

- O proučavanju Marulićeva jezika, *Čakavska rič* 1, 95–100 (1972), Split
- Metode suvremene lingvistike u prikupljanju i obradi dijalektološkog materijala, *Posebna izdanja Instituta za jezik i književnost* 2, 101–103 (1974), Sarajevo
- Kako su se Marulićeva djela našla u kompjutoru?, *Bilten Instituta za lingvistiku* 1, 65–68 (1975), Zagreb
- Karnarutićevi stihovi o Piramu i Tizbi, *Čakavska rič* 1, 99–135 (1976), Split
- Je li Marulić autor Firentinskog zbornika, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 14, 44–60 (1976), Zagreb
- »Razvod istarski« u kompjutoru, *Istra* 2, 42–49 (1976), Pula
- O prijelazu *-m* u *-n* u Marulićevoj »Juditi«, *Bilten Zavoda za lingvistiku* 2, 16–18 (1977), Zagreb

- Kompjutor – pomoć u lingvističkom istraživanju, *Prilozi za VII. kongres jugoslavenskih slavista*, 69–74 (1977), Zagreb
- O nastanku kompjutorskih konkordancija i njihovoj upotrebi pri analizi teksta, *Književni jezik* 3, 5–18 (1977), Sarajevo
- O upotrebi totalnih konkordancija pri izradi rječnika, *Posebna izdanja Instituta za jezik i književnost* 4, 249–255 (1978), Sarajevo
- Knjiga o putovima hrvatskoga književnog jezika, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 16, 95–97 (1979), Zagreb
- O mogućnostima kompjutorske obrade dijalekatskih podataka (zajedno sa Željkom Bujasom), *Hrvatski dijalektološki zbornik* 5, 19–22 (1981), Zagreb
- Listajući kompjutorsku konkordanciju Krležinih Balada, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 6, 253–256 (1982), Zagreb
- Marulićev opis nekih prirodnih pojava u njegovim hrvatskim djelima, *Zbornik radova 4. simpozija iz povijesti znanosti* 4, 177–181 (1982), Zagreb
- Hrvatsko-ruske podudarnosti u Križanićevoj Gramatici, *Croatica* 19, 91–97 (1982), Zagreb
- Križanićev doprinos štokavskoj dijalektologiji, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 7, 173–189 (1985), Zagreb
- Nacrt za rječnik čakavskog narječja, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 7, 319–336 (1985), Zagreb
- Križanićeve fonološke napomene o »Hrvatskoj otmini«, *Filologija* 14, 223–231 (1986), Zagreb
- Listajući kompjutorsku konkordanciju Lucićevih djela, *Mogućnosti* 1–2, 90–98 (1987), Split
- O vokabularu Povaljske listine, *Brački zbornik* 15, 113–117 (1987), Supetar
- Kompjutorska obrada jezika Gervaisove čakavštine, *Domesti* 7–9, 581–586 (1987), Rijeka
- Uz još jedno čitanje Marulićeve *Judite*, *Filologija* 16, 123–129 (1988), Zagreb
- Nekoliko napomena o jeziku hrvatskih petrarkista, *Dani hvarskog kazališta* 14, 146–152 (1988), Split
- Osvrt na Perkovićev rječnik, *Forum* 9, 256–264 (1988), Zagreb
- Jezik prijevoda »Senjskoga statuta«, *Senjski zbornik* 13, 51–56 (1988), Senj
- Bliskost Marulićeve riječi, *Mogućnosti* 7–8, 563–566 (1988), Split
- Miloradićeve *Jačke* – primjer književnoga jezika, *Forum* 5–6, 719–726 (1989), Zagreb
- Frazeologija Gundulićeva *Osmana* (zajedno s A. Menac), *Forum* 7–8, 192–201 (1989), Zagreb
- Marulićeve leksikografske napomene, *Festschrift für Reinhold Olesch*, 253–259 (1990), Köln
- O Marulićevoj frazeologiji u »Juditi«, *Wiener slavistisches Jahrbuch* 8, 157–161 (1990), Wien

### Urednički radovi

- Bilten Zavoda za lingvistiku*, urednik, br. 5, 1990, Zavod za lingvistiku, Zagreb

## Vesna Muhvić-Dimanovski

### Knjige

*Sleng u engleskom i hrvatskom – poredbena studija* (magistarska radnja), Filozofski fakultet, Zagreb, 1974, 135 str.

*Prevedenice iz engleskog, njemačkog i francuskog u hrvatskom književnom jeziku* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1988, 260 str.

### Članci

Engleski element u evropskim jezicima (u Evropi i SAD), *Bilten Zavoda za lingvistiku* 4, 60–62 (1981), Zagreb

Kontrastivno proučavanje hrvatskog ili srpskog jezika i engleskog književnog jezika (YSCECP i ZESCCP), *Bilten Zavoda za lingvistiku* 4, 62–64 (1981), Zagreb

The English Element in German – The Phonological and Morphological Adaptation, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 213–244 (1982), Zagreb

O paralelnoj upotrebi posuđenica i njihovih prevedenica, *Filologija* 14, 247–253 (1986), Zagreb

Rudolf Filipović: Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira, *Vijesti JAZU* 18, 17 (1987), Zagreb

Folia Linguistica, Acta Societatis Linguisticae Europaeae, Tomus XXII/1–2, Berlin 1988, ed. by R. Filipović (s G. Antunović), *SOL* 7, 100–103 (1989), Zagreb

Some Recent Semantic Loans of English Origin in Serbo-Croatian, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 151–156 (1990), Zagreb

### Rječnici

Rječnik anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku (u: R. Filipović, *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj – značenje*), JAZU–Školska knjiga, Zagreb 1990 (suradnik na izradi rječnika)

## Anuška Nakić

### Članci

Introduction to Word Order (s W. Browneom), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 75–76 (1975), Zagreb

Four Rules for the Position of the Verb (s W. Browneom), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 82–86 (1975), Zagreb

Fixed Word Order in Serbo-Croatian (s W. Browneom), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 87–96 (1975), Zagreb

Word Order (Error Analysis), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 97–104 (1975), Zagreb

Complement Clauses (Error Analysis), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 146–147 (1975), Zagreb

Relative Clauses (Error Analysis), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 148–154 (1975), Zagreb

Lexical Errors (Error Analysis), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 155–166 (1975), Zagreb

American-English and Serbo-Croatian Handwriting (s W. Browneom), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 167–168 (1975), Zagreb

The Intonation of Questions in Serbo-Croatian and English (s W. Browneom), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. I, 172–179 (1975), Zagreb

Towards a New Approach to the Study of Word Order in Serbo-Croatian, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 394–400 (1978), Zagreb

The Basic, or Grammatical, Word Order in Serbo-Croatian and English, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 401–414 (1978), Zagreb

Kontrastivna analiza nukleusnog segmenta u intonacijskoj jedinici engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 6 (1982), Zagreb

Didaktički materijali za početno učenje gramatike (s D. Horgom), *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 7–8 (1983–84), Sarajevo

Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika, *Metodički priručnik* (1986), Beograd

Tense Use in Serbo-Croatian Subordinate Clauses for the English-Speaking Learner (s T. Alt), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 192–232 (1987), Zagreb

## William Nemser

### Članci

Approximative Systems of Foreign Language Learners, *Studies* 1, 3–13 (1969), Zagreb

Research Guide for Project Workers. (I) Morphology & Syntax (s V. Ivirom), *Reports* 1, 3–9 (1969), Zagreb

## Vejsel Nuhui

### Članci

The English Element in Albanian – A Phonological Analysis, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 1–28 (1982), Zagreb

## Gordana Opačić

### Članci

On Psycholinguistics and Its Assumed Relevance to Contrastive Analysis, *Studies* 6, 165–172 (1975), Zagreb



### Nives Opačić

#### Članci

Verbal Aspect in the Contemporary Serbo-Croatian Literary Language, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 162-167 (1978), Zagreb

Introductory Notes to the Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 186-188 (1978), Zagreb

Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs (s R. Weberom i N. Cochrane), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 189-273 (1978), Zagreb

The Aorist and the Imperfekt in the Contemporary Croatian Standard Language, *Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian*, Vol. III, 232-241 (1987), Zagreb

### Birgitta Orešnik

#### Članci

On the Adaptation of English Loanwords into Finnish, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 180-213 (1982), Zagreb

### Borislav Pavlovski

#### Knjige

Kompjutorska konkordancija zbirke »Beli mugri« Koče Racina (s M. Tadićem), Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1990

#### Članci

Vo potraga po izgubenoj identitet, *Razgledi* 1-2, 15-26 (1986), Skopje

O Prličevu – komparativno, *Zbornik na trudovi Životot i deloto na Grigor S. Prličev*, 146-154 (1986), Skopje

Autor u potrazi za likovima, *Dometi* 2-3, 131-142 (1987), Rijeka

Balade Petrice Kerempuha i Evangelie po Itar Pejo, *Zbornik radova znanstvenog skupa »Komparativno proučavanje jugoslavenskih književnosti«* 3, 118-125 (1988), Zagreb-Varaždin

### Lionginas Pažūsis

#### Članci

The Morphological Integration of English Loan Nouns in American Lithuanian, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 316-338 (1982), Zagreb

### Olja Perić

#### Članci

Femina, matres i coniux u »Eneidi« i prijevodima Maretićevu, Atanasijevićevu i Klaićevu, *Relationes Polenses, Latina & Graeca*, 117-22 (1988), Zagreb

Tragom Ivana Česmičkog u pismima Ivana Viteza od Sredne, *Mogućnosti* 1-2, 125-133 (1990), Split

### Draginja Pervaz

#### Članci

Verbs with One Object in English and Serbo-Croatian, *Reports* 5, 56-116 (1971), Zagreb

Some Predicate Complement Constructions in English and Their Equivalents in Serbo-Croatian, *Reports* 7, 82-100 (1973), Zagreb

O sintaksi pitanja u engleskom i srpskohrvatskom jeziku, *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 2, 109-132 (1973), Novi Sad

### Mirko Peti

#### Članci

Pogledi jugoslavenskih lingvista na sintaksu vremena, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 113-142 (1987), Zagreb

### Neda Pintarić

#### Knjige

Kategorija roda imenica u poljskom i hrvatskom književnom jeziku (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb 1984, 222 str.

*Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*, Mali frazeološki rječnici 4 (s A. Menac), 1986, Zagreb, Zavod za lingvistiku, 127 str.

#### Članci

Modaliteti rečenične kombinatorike, *Strani jezici* 2-3, 119-132 (1988), Zagreb

Struktura javnih natpisa, *SOL* 7, 39-50 (1988), Zagreb

Komunikacijska funkcija pozdravnih gestoslova, *SOL* 9, 39-41 (1989), Zagreb

### Ivan Poldauf

#### Članci

Phonological Aspects of the Adoption of English Words by Czech, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 57-71 (1982), Zagreb

### Milenko Popović

#### Rječnici

*Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Skljarovom, R. Venturinom i R. Volos), prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 746 str.

*Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Skljarovom, R. Venturinom i R. Volos), drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.

#### Članci

Razvoj i principi pravopisa ruskog i hrvatskosrpskog, *Suvremena lingvistika* 17-18 (1978), Zagreb

- O frazemu i zamjenjivosti njegovih elemenata, *Iz frazeološke problematike*, 47–54 (1980), Zagreb
- Što je *-te* u 2. licu množine imperativa u ruskom i hrvatsko-srpskom jeziku, *Filologija* 10, 221–232 (1982), Zagreb
- Naglasni tipovi (i podtipovi) ruskih glagola, *Suvremena lingvistika* 23–24, 17–22 (1982/1983), Zagreb
- Upotreba dativa s prijedlogom *k* u ruskom jeziku i odgovarajuća rješenja u hrvatskosrpskom, *Hrvatskosrpsko-ruske kontrastivne studije* 2, 29–47 (1983), Zagreb
- Čestice ili postfiksi?, *Strani jezici* 1–2, 26–28 (1984), Zagreb
- Jednomorfemske riječi i korijenski morfem, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 20, 55–61 (1985), Zagreb
- O pisanju nastavka u instrumentalu i lokativu jednine imenica u ruskom jeziku, *Strani jezici* 1–2, 32–34 (1982), Zagreb
- O pisanju nastavka u genitivu i nominativu množine imenica u ruskom jeziku, *Strani jezici* 3–4, 167–171 (1982), Zagreb
- Pokušaj određivanja tipoloških i genetskih podudarnosti u petnaest frazeologizama hrvatskosrpskog, ruskog, ukrajinskog, češkog i slovačkog jezika (s R. I. Trostinskom), *Radovi zavoda za slavensku filologiju* 22, 67–84 (1987), Zagreb
- O međujezičnoj (hrvatskosrpsko-ruskoj) homonimiji (s R. I. Trostinskom), *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 23, 53–62 (1988), Zagreb
- O međujezičkoj hrvatskosrpsko-ukrajinskoj homonimiji (s R. I. Trostinskom), *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 24, 71–80 (1989), Zagreb

#### Ivo Pranjković

##### Članci

- Klasifikacija riječi na vrste i razine gramatičke analize, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 17, 23–31 (1982), Zagreb
- Istarski razvod (s J. Bratulićem), *Slovo* 31, 141–145 (1982), Zagreb
- Koordinacija u hrvatskom književnom jeziku, *Znanstvena biblioteka HFD* 13 (1984), Zagreb
- Zbirne imenice i kategorija broja u hrvatskom ili srpskom jeziku, *Trinaesti naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 171–176 (1984), Beograd
- Rečenica i tekst – prikaz knjige J. Silića »Od rečenice do teksta«, *Oko* 6, 20 (1984), Zagreb
- Zavisne rečenice u hrvatskom ili srpskom jeziku. Klasifikacijske nedoumice, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 57–66 (1985), Beograd
- Vrijeme, način i vid te odnosi među članovima sintaktički koordiniranih jedinica, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 71–89 (1987), Zagreb

#### Miljenka Prohaska-Kragović

##### Bibliografije

- References, *Chapters in Serbo-Croatian English Contrastive Grammar*, 563–603 (1985), Zagreb

##### Rječnici

- Rječnik anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku, u: R. Filipović, *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj – značenje*, JAZU–Školska knjiga, Zagreb 1990 (suradnik u izradi rječnika)

#### Kari Anne Rand Schmidt

##### Članci

- The Adaptation of English Loanwords in Norwegian, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 338–378 (1982), Zagreb

#### Midhat Ridanović

##### Članci

- Linking Verb + Complement in English and Serbo-Croatian, *Reports* 2, 77–93 (1970), Zagreb
- More on Linking Verb + Complement in English and Serbo-Croatian, *Reports* 5, 184–204 (1971), Zagreb
- A Reinterpretation of Verbal Aspect in Serbo-Croatian, *Studies* 5, 110–159 (1972), Zagreb
- Exclamatory Sentences with Linking Verbs in English and Serbo-Croatian, *Reports* 6, 103–112 (1972), Zagreb
- Contrastive and Non-Contrastive Aspects of Aspect, *Reports* 8, 80–114 (1973), Zagreb

#### Damir Salopek

##### Knjige

- Transkripcija i adaptacija grčkih imena*, Latina et Graeca, VPA, Zagreb, 1986, 228 str.

##### Članci

- Transkripcija grčkih imena u novijoj hrvatskoj prijevodnoj književnosti, *Živa Antika* 1–2, 67–71 (1984), Skopje

#### Zdenek Salzmann

##### Članci

- Anglicisms in Modern Literary Czech, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 143–148 (1990), Zagreb

## Dora Sečić

### Članci

- Bibliotečno-informacijski sistem Sveučilišta u Zagrebu – utopija ili uskoro realnost? (s B. Dunda), *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 29, 29–41 (1986), Zagreb
- Dostupnost publikacija. Potrebe za unapređenjem postojećeg stanja – primjer SR Hrvatske, *Edinaesetto sobranie na Sojuzot na društva na bibliotečnite rabotnici na Jugoslavija, Ohrid 1986.*, 143–149 (1987), Skopje
- Neki suvremeni pogledi na nabavnu politiku u znanstvenim bibliotekama u SAD i Evropi, *Informatologia Yugoslavica* 20, 199–202 (1988), Zagreb
- Razvoj bibliotečno-informacijskog sistema (BIS) i Sistema naučnih i tehnoloških informacija (SNTI) u SRFJ u odnosu na zadovoljavanje potreba korisnika, *Dvanajsta skupščina Zveze društva bibliotekarskih delavcev Jugoslavije, Bled 1988.*, 111–119 (1989), Ljubljana
- Some development problems of library co-operation in the System of Scientific and Technological Information (SSTI) in Yugoslavia, *Iatul Quarterly* 3, 252–260 (1989), Oxford

## Stjepan Sekereš

### Članci

- O naglasku nekih slavonskih toponima, *Jezik* 22, 3, 92–94 (1974–75), Zagreb

## Larry Selinker

### Članci

- An Annotated Bibliography of U. S. Ph. D. Dissertations in Contrastive Linguistics (s P. J. N. Selinker), *Reports* 6, 1–41 (1972), Zagreb
- An Annotated Bibliography of Research in Scientific and Technical Language (s L. Trimble i T. Huckin), *Reports* 9, 108–118 (1974), Zagreb

## Dubravka Sesar

### Knjige

- Formiranje češkog i poljskog standardnog jezika u usporedbi s ruskim* (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb, 1983.
- Hrvatskosrpsko-češko-slovački frazeološki rječnik* (s R. Kuchar i A. Menac), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1986, 157 str.
- Analiza kategorije modalnosti u suvremenom češkom i hrvatskom književnom jeziku* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1987, 280 str.

## Josip Silić

### Članci

- An Approach to the Study of Aspectuality in the Croatian Literary Language, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 42–70 (1978), Zagreb

The Basic, or Grammatical, Word Order in the Croatian Literary Language, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 356–393 (1978), Zagreb

- Sustav glagolskih vremena nekad i danas, *Suvremena metodika* (1987), Zagreb
- Sustav preteritalnih glagolskih vremena nekad i danas, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 7–33 (1987), Zagreb
- Vrijeme i vid u složenim rečenicama sa zavisnim dijelom, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 33–71 (1987), Zagreb

## Miho Skljarov

### Knjige

- Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Popovićem, R. Venturinom i R. Volos), drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.

### Članci

- Энклитические и ударные формы личных местоимений в хорватско-сербском и русском языках, *Вопросы методологии и методики описания русского языка в сопоставлении с родным*, 69–75 (1975), Zagreb
- Funkcionalne jedinice, *Strani jezici* 1–2, 38–47 (1976), Zagreb
- Sveza kao leksička i funkcionalna jedinica, *Strani jezici* 3, 173–185 (1977), Zagreb
- Suodnos posvojnih i ličnih zamjenica za oznaku pripadanja kao nevezanih dijelova frazeologizma u ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku, *Iz frazeološke problematike*, 55–70 (1980), Zagreb
- Vrste i načini čitanja, *Strani jezici* 1–2, 82–92 (1982), Zagreb
- Situativna uvjetovanost govora, *Strani jezici* 4, 191–206 (1982), Zagreb
- Frekventnost upotrebe ličnih zamjenica u funkciji objekta u ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku, *Iz kontrastivne problematike* 2, 48–89 (1982), Zagreb

## Tatiana Slama-Cazacu

### Članci

- Psycholinguistics and Contrastive Studies, *Studies* 4, 188–207 (1971), Zagreb
- The Romanian-English Language Project, *Studies* 4, 226–235 (1971), Zagreb

## Knud Sørensen

### Članci

- English Influence on Contemporary Danish, *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 71–154 (1982), Zagreb
- Sociolinguistic Relations between English and Danish since 1945, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 30–33 (1990), Zagreb

### Leonardo Spalatin

#### Članci

- Contrastive Methods, *SRAZ* 23, 29–48 (1967), Zagreb  
Approach to Contrastive Analysis, *Studies* 1, 26–36 (1969), Zagreb i u *Trends in kontrastiver Linguistik* I, 79–92 (1974), Mannheim  
The English Demonstratives *this, these, that, those* and Their Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 2, 103–119 (1970), Zagreb  
The English Possessive Adjectives *my, your, his, her, its, our, their* and Their Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 2, 103–119 (1970), Zagreb  
The Present Tense in English and Serbo-Croatian, *Reports* 3, 139–152 (1970), Zagreb  
The English Preterit Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 4, 103–111 (1971), Zagreb  
The English Past Perfect Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 4, 112–124 (1971), Zagreb  
The English IT and Its Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 5, 117–130 (1971), Zagreb  
The English Preterit Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 5, 131–142 (1971), Zagreb  
The English Pronoun 'It' and Its Serbo-Croatian Equivalents, *Reports* 5, 117–130 (1971), Zagreb  
Some Serbo-Croatian Equivalents of the English Passive, *Reports* 8, 115–131 (1973), Zagreb  
An Approach to the Definite Article, *Reports* 10, 121–136 (1976), Zagreb

### Aleksandar Stipčević

#### Članci

- O sekundarnim publikacijama danas, *Informatologia Jugoslavica* 18, 9–15 (1986), Zagreb  
Cenzura kao ograničavajući faktor u širenju informacija, *Informacijske znanosti i znanje*, 131–138 (1990), Zagreb

### Vjekoslav Suzanić

#### Članci

- The Nominal Group in English and Serbo-Croatian, *Reports* 1, 51–62 (1969), Zagreb  
*One: Its Forms and Uses*, *Reports* 6, 89–102 (1972), Zagreb  
Indefinites in English and Serbo-Croatian, *Reports* 8, 132–164 (1973), Zagreb

### Radmila Šević

#### Članci

- Verbs with Two Objects in English and Serbo-Croatian, *Reports* 5, 143–158 (1971), Zagreb

- Adverbials with Transitive Verbs in English and Serbo-Croatian, *Reports* 7, 101–114 (1973), Zagreb

### Marko Tadić

#### Kompjutorski programi

- TEXTUS – programski paket za izradu abecednih, frekvencijskih, odostražnih rječnika i konkordancija, Zavod za lingvistiku, Zagreb 1989.  
Kompjutorska konkordancija zbirke »Beli mugri« Koče Racina (s B. Pavlovskim), Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1990.

### Vlasta Tanay

#### Članci

- The Contrastive Analysis of Collocations: Collocational Ranges of *Make* and *Take* with Nouns and Their Serbo-Croatian Correspondents (s V. Ivirom), *Reports* 10, 20–48 (1976), Zagreb

### Stjepko Težak

#### Članci

- Etnici i ktetici u pravopisnom rječniku, *Jezik* 21, 52–55 (1973), Zagreb  
Dokle je *kaj* prodro na čakavsko područje?, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 5, 169–200 (1981), Zagreb  
Akcenatski odnosi u luku rijeke Kupe i u podžumberačkom kraju, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 6, 293–302 (1982), Zagreb  
Vokativ jednine imenica *e* vrste, *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 17, 31–42 (1982), Zagreb  
Pridjevsko-zamjenički alomorfi, *Jezik* 33–43 (1984), Zagreb  
O gramatičkom rodu sanktorema u nekim čakavsko-kajkavskim govorima, *Zbornik u čast Petru Šoku*, 491–495 (1985), Zagreb  
Kajkavsko-čakavski utjecaj na štokavske govore Žumberka, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 7, 255–274 (1985), Zagreb  
Nazivi špilja, *Školske novine*, 28. svibnja 1985.  
O imenima naseljenih mjesta, *Školske novine*, 24. rujna 1985.  
Etnici i ktetici, *Školske novine*, 1. listopada 1985.  
Zavičajni rječnici, *Školske novine*, 26. studeni 1985.  
Salopeki ili Salopeci, *Školske novine*, 10. prosinac 1985.  
O Podravki i Podravci, *Školske novine*, 24. prosinca 1985.  
Kajkavski dijalekt i književni jezik, *Zbornik 'Jezični i umjetnički izraz na kajkavskom tlu' – Kaj I-II*, 23–33 (1988), Zagreb  
Tvorba ktetika, inojezičnih toponima i etnika, *Školske novine*, 7. 03. 1989.  
Poticajni popis hrvatsko-mađarskih toponima, etnika i ktetika, *Školske novine*, 14. 03. 1989.

### L. Trimble

#### Članci

An Annotated Bibliography of Research in Scientific and Technical Language (s L. Selinker i T. Huckin), *Reports* 9, 108–118 (1974), Zagreb

### Raisa I. Trostinska

#### Rječnici

*Hrvatskosrpsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik* (s A. Menac), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1985, 149 str.

#### Članci

Pokušaj određivanja tipoloških i genetskih podudarnosti u petnaest frazeologizama hrvatskosrpskog, ruskog, ukrajinskog, češkog i slovačkog jezika (s M. Popovićem), *Radovi zavoda za slavensku filologiju* 22, 67–84 (1987), Zagreb

O međujezičnoj (hrvatskosrpsko-ruskoj) homonimiji (s M. Popovićem), *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 23, 53–62 (1988), Zagreb

O međujezičnoj hrvatskosrpsko-ukrajinskoj homonimiji (s M. Popovićem), *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 24, 71–80 (1989), Zagreb

### Ivana Velčić

#### Članci

The English Element in the Croatian Sports Vocabulary, *SRAZ* 33–36, 709–726 (1972–1973), Zagreb i *The English Element in European Languages*, Vol. 2, 421–439 (1982), Zagreb

### Mirna Velčić

#### Članci

Prema nadilaženju opozicija između pisane i govorene komunikacije, *SOL* 2, 19–33 (1986), Zagreb

Kategorija glagolskoga vremena u znanstvenoj prozi, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. III, 89–113 (1987), Zagreb

### Radomir Venturin

#### Rječnici

*Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Skljarovom i R. Volos), prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 746 str.

*Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Skljarovom i R. Volos), drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.

#### Članci

Интерференция на урвне словосочетаний со значением возраста человека, *Вопросы методологии и методики описания русского языка в сопоставлении с родным*, 118–123 (1975), Zagreb

Краткий словарь югославских общественно-политических терминов, *Strani jezici* 3, 215–219 (1976), Zagreb

Neka zapažanja o frazeologiji s numeričkim članom, *Iz frazeološke problematike*, 71–80 (1980), Zagreb

Rad na prevodenju poeme I. Goluba »Strastni život«, *Zbornik Sarajevski slavistički dani* 2, 87–98 (1988), Sarajevo

### Mirjana Vilke

#### Članci

Teaching Problems in Presenting Modal Verbs, *Pedagogical Materials* 1, 81–97 (1971), Zagreb

Teaching Problems in Presenting Relative Pronouns, *Pedagogical Materials* 1, 98–111 (1971), Zagreb

English Element in Serbo-Croatian Technical Vocabulary, *SRAZ*, 33–36, 709–726 (1972–1973), Zagreb

Teaching Problems in Presenting Relative Pronouns, *Trends in kontrastiver Linguistik* I, 215–228 (1974), Mannheim

Teaching Modal Verbs to SC Learners of English, *Pedagogical Materials* 2, 49–70 (1974), Zagreb

Teaching the Present Perfect Tense in the SC Speaking Area, *Pedagogical Materials* 2, 71–82 (1974), Zagreb

Teaching the Imperative in SC Speaking Areas, *Pedagogical Materials* 2, 83–91 (1974), Zagreb

Engleski kontrastivni projekt i nastava engleskog jezika, *Strani jezici* 1, 3–12 (1974), Zagreb

On Compiling Pedagogical Materials, *Studies* 6, 63–77 (1975), Zagreb

Novine u primjeni YSCECP na nastavu engleskog jezika, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije*, 4–5, 317–320 (1980–1981), Zagreb

Teaching Modal Verbs in Serbo-Croatian Speaking Area, *New Studies* 1, 111–156 (1982), Zagreb

Strani jezik u ranoj školskoj dobi – da ili ne?, *Obrazovanje i rad*, 24–32 (1982), Zagreb

Vokabular u suvremenoj nastavi stranih jezika, *Priručnik za nastavnike stranih jezika*, 43–49 (1982), Novi Sad

Pedagogical Materials on Adjectives, *New Studies* 2, 219–284 (1983), Zagreb

Linguistic and Conceptual Transfer from L 1 to L 2 in Children, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 2–3, 285–295 (1983), Roma

Psiholingvistika i sociolingvistika i mladi učenici stranih jezika, *Jezičnite kontakti vo jugoslovenskata zaednica*, 51–59 (1984), Skopje

Pedagogical Implications of Contrastive Analysis in the YSCECP, *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, 529–533 (1985), Zagreb

Teaching Relativization to Serbo-Croatian Speaking Students of English, *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, 534–562 (1985), Zagreb

Teaching Relativization to Serbo-Croatian Speaking Students of English, *New Studies* 3, 61–91 (1986), Zagreb

- Lingvistička utemeljenost metodike stranih jezika (I), *Suvremena metodika* 2/3, 129–132 (1985), Zagreb
- Cognitive and Contrastive Learning of English. *Proceedings of the Third April Conference of University Teachers of English*, 95–101 (1984), Krakow
- Lingvistička utemeljenost metodike stranih jezika (II), *Metodika u sustavu znanosti i obrazovanja*, Zbornik radova Instituta za pedagoška istraživanja Filozofskog fakulteta, 149–159 (1986), Zagreb
- Some Psychological Aspects of Early Second-Language Acquisition, *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 9, 115–128 (1988), Copenhagen
- Pogled u prošlost jezika struke, *Zbornik radova Društva za primijenjenu lingvistiku Hrvatske*, 19–27 (1988), Zagreb
- Istraživanja u nastavi stranih jezika, *Zbornik radova Društva za primijenjenu lingvistiku Hrvatske*, 2–15 (1989), Zagreb
- Tendencije u suvremenoj nastavi stranih jezika, *Bilten škole JNA za strane jezike* 20/X, 3<sup>a</sup>14 (1989)

#### Zlatko Vince

##### Knjige

- Putovima hrvatskoga književnog jezika. Lingvističko-kulturnopovijesni prikaz filoloških škola i njihovih izvora*, Liber, Zagreb, 1978, XIX + 629 str.; drugo, dopunjeno izdanje, Nakladni zavod Matice Hrvatske, Zagreb 1990, 695 str.\*

##### Članci

- Grafijsko-pravopisna pitanja pretpreporodnog i preporodnog doba u Slavoniji, *Zbornik radova I znanstvenog sabora Slavonije i Baranje*, 773–810 (1970), Osijek
- Gramatike zadarsko-dalmatinskog jezičnog kruga, *Zadarska revija*, 20, 4, 285–300 (1971), Zadar
- Sudbina ikavice u jeziku hrvatske književnosti 19. stoljeća, *Forum JAZU*, 3, 541–588 (1971), Zagreb
- Polemike pedesetih i šezdesetih godina 19. stoljeća oko pripadnosti štokavštine, *Forum JAZU*, 7–8, 257–292 (1971), Zagreb
- Briga za hrvatsku terminologiju u dalmatinskoj Hrvatskoj XIX stoljeća, *Radovi Instituta JAZU u Zadru*, 19, 253–293 (1972), Zadar
- Leksikografski pokušaji u Dalmatinskoj Hrvatskoj 19. stoljeća, *Forum JAZU* 11, 1–2, 272–296 (1972), Zagreb
- M. Bobrowsky i A. Kucharsky, svjedoci i suradnici na reformi hrvatske latiničke grafije, *Rocznik slawistyczny* 33, 1, 47–59 (1972), Kraków
- Gaj i hrvatski književni jezik, *Jezik* 20, 1, 1–11 (1972/73), Zagreb
- O nekim jezično-kulturnim problemima u Dalmaciji 70-ih godina 19. stoljeća, *Historijski zbornik*, XXV–XXVI, 135–161 (1972/73), Zagreb
- Udio Slavonije i Dalmacije u oblikovanju hrvatskoga književnog jezika, *Prilozi za VII međunarodni kongres slavista u Warszawi*, 143–163 (1973), Zagreb

\* Knjiga je ozvučena tj. snimljena u cjelini u studiju Saveza slijepih i slabovidnih Hrvatske.

- Početak narodnog preporoda u Dalmaciji u svjetlu jezičnih suprotnosti, *Forum JAZU* 1–2, 266–311 (1973), Zagreb
- Odnos A. Kuzmanića prema Lj. Gaju (s posebnim obzirom na grafijsko-jezičnu problematiku), *Radovi Instituta za hrvatsku povijest Filozofskog fakulteta* 3, 65–91 (1973), Zagreb
- Različiti pogledi na hrvatski književni jezik XIX stoljeća, *Radovi Instituta JAZU u Zadru*, 20, 343–357 (1973), Zadar
- Zasluge Šime Starčevića za hrvatski književni jezik, *Filologija* 7, 157–201 (1973), Zagreb
- Ima li Vatroslav Jagić zasluga za hrvatski književni jezik?, *Jezik* 21, 3–4, 68–83 (1973/74), Zagreb
- Apologija hrvatskoga književnog jezika u doba apsolutizma, *Forum JAZU* 12, 1034–1050 (1974), Zagreb
- O nekim pitanjima hrvatskoga književnog jezika u doba ilirizma, *Forum JAZU* 7–8, 261–300 (1974), Zagreb
- Rast, ostvarenja i suton Zagrebačke filološke škole, *Forum JAZU* 7–8, 270–320 (1975), Zagreb
- Književni jezik Matije Petra Katančića, posebno u prijevodu Svetoga pisma, *Zbornik Zagrebačke slavističke škole* 3, 87–99 (1975), Zagreb
- Zaokret u hrvatskom književnom jeziku potkraj 19. stoljeća, *Croatica* VI, sv. 6, 131–159 (1975), Zagreb
- Zapisnik pravopisne komisije u Zadru god. 1820, *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, sv. 14–15, 585–592 (1976), Zadar
- Ein früher Vorschlag zur Normierung einer einheitlichen Literatursprache bei den Kroaten, *Die Welt der Slaven*, XXI, Heft 2, 173–179 (1976), Köln–Wien
- Znakovi usmjerenja prema štokavštini, *Forum JAZU* 9, 557–582 (1977), Zagreb
- Vrijedno ali nepotpuno djelo. (O manje poznatim odjecima na Broz-Ivekovićev Rječnik hrvatskog jezika), *Filologija* 8, 389–396 (1978), Zagreb
- Povijest hrvatskoga književnog jezika s kraja 19. i početka 20. stoljeća, *Prilozi VIII međunarodnom slavističkom kongresu*, 125–140 (1978), Zagreb; *Jezik* 26, 3, 76–78 (1978/79), Zagreb
- O nekim postupcima u rješavanju grafijskih pitanja u doba ilirizma, *Zbornik Zagrebačke slavističke škole*, 125–133 (1976/78), Zagreb
- Značajno djelo o Antunu Mažuraniću (Milan Moguš: *Antun Mažuranić*, Zagreb, 1978), *Jezik* 4, 123–124 (1978/79), Zagreb
- Težnja za jezičnom čistoćom u hrvatskom književnom izrazu prošlih stoljeća, *Zbornik radova povodom 70. godišnjice života akademika Jovana Vukovića*, 34, 443–457 (1977), Sarajevo
- I jezična čistoća i funkcionalnost (Ravnoteža između zahtjeva za jezičnom čistoćom i pravilnošću te raznolikih funkcionalnih potreba književnog jezika), *Jezik* 27, 2–3, 65–79 (1979/80), Zagreb
- Odjek Daničićeve koncepcije Akademijina Rječnika, *Zbornik o Đuri Daničiću*, Zagreb, JAZU–Beograd, SANU, 391–400 (1981), Beograd
- August Šenoa – jezični arbitar, *Jezik* 29, 4, 97–104 (1982), Zagreb

- Norma u hrvatskom književnom jeziku potkraj 19. stoljeća, *Jezik* 30, 2, 51–57; 3, 80–85 (1982), Zagreb
- Polemika Ivšić–Andrić oko »Branica jezika hrvatskoga«, *Filologija* 11, 197–228 (1982–1983), Zagreb
- Stullijev udio u Broz–Ivekovićevu Rječniku hrvatskog jezika, *Filologija* 12, 275–291 (1984), Zagreb
- Pripreme i odjek Brozova »Hrvatskog pravopisa« u hrvatskoj jezično–kulturnoj javnosti, *Forum JAZU* 24, 1–2, 256–284 (1985), Zagreb
- Odras književnojezičnih prilika u Dobrilinoj pisanoj riječi. Primjer na molitveniku »Otče budi volja tvoja«, *Istarski preporoditelj Juraj Dobrila*, 127–136 (1985), Pazin
- Stjepan Ivšić i hrvatski književni jezik (U povodu 100. obljetnice rođenja), *Jezik* 32, 4, 99–113 (1985), Zagreb
- Zadarski jezično–kulturni krug i Vuk S. Karadžić, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 14, 3, 5–14 (1985), Beograd
- Jagić u povijesti hrvatskoga jezičnog standarda, *Jagićev zbornik*, Zavod za znanost o književnosti, 159–180 (1986), Zagreb
- Hrvatski filolog Broz i književnojezična norma, *Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986*, 701–711 (1986), Köln–Wien
- Mirko Divković i Tomo Maretić – takmaci u objavljivanju hrvatskih školskih gramatika, *Filologija* 14, 411–417 (1986), Zagreb
- Pregled hrvatskih gramatika u drugoj polovici 19. stoljeća, *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, 31, 2, 77–95 (1988), Novi Sad
- Odnos iliraca i Vuka S. Karadžića, *Zbornik radova o Vuku Stefanoviću Karadžiću*, Institut za jezik i književnost, 63–75 (1988), Sarajevo

## Vojmir Vinja

### Knjige

*Jadranska fauna – Etimologija i struktura naziva I–II*, Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 65/I, 65/II, Zagreb–Split, 1986, I/504 str., II/558 str.

### Članci

- En marge d'un livre de Skok. Les noms adriatiques d'Oblata melanura et de Seriola dumerilii RISSO, *Annales de l'Institut Français de Zagreb* 4–5, 13–22 (1955–1956), Zagreb
- Étymologie populaire comme déformatrice des noms grecs et latins dans la nomenclature ichtyonomyque de l'Adriatique Orientale, *Godišnjak Balkanološkog instituta* I, 33–54 (1956), Sarajevo
- Les noms de l'oursin en Dalmatie, *Revue des Etudes Slaves* 33, 110–111 (1956), Paris
- Procédés affectifs dans la dénomination d'une coquette de mer, *SRAZ* 3, 45–58 (1957), Zagreb
- Preparation of Catalogues of Fish Names and the 'Linguistic Geography' Method, *Proceedings and Technical Papers, General Fisheries Council for the Mediter-*

- anean*, 403–407 (1959), Rome; préstampato i u *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* I, 153–161 (1959), Venezia
- Notes ichtyonymiques dalmates, *SRAZ* 9–10, 149–161 (1960), Zagreb
- Jezično podrijetlo naših imena riba, *Pomorska enciklopedija* sv. 6, 577–580 (1960), Zagreb
- Napomene uz starogrčke elemente u jadranskoj ihtionimiji, *Živa Antika*, V, 118–126, Skopje
- Scr. *lujpa*, albanais *lojbë*. Contributions adriatiques à l'identification de ALOPEX des Anciens, *Godišnjak Balkanološkog instituta*, II, 123–128 (1961), Sarajevo
- L'Italia Meridionale come centro d'irradiazione degli elementi greci nei dialetti serbocroati della Dalmazia, *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver*, 685–692 (1962), Firenze
- La fortune de lat. CLUPEA. Champs morpho–sémantiques d'un nom adriatique de l'Alose, *SRAZ* 15–16, 41–48 (1963), Zagreb
- Les noms des Ménidés. Essai d'étymologie globale, *SRAZ* 21–22, 3–38 (1966), Zagreb
- Élément grec dans la phytonymie serbocroate de l'aire dalmate, *Godišnjak Balkanološkog instituta*, IV, 93–102 (1966), Sarajevo
- Le Grec et le Dalmate, *Zeitschrift für Balkanologie*, V, 203–223 (1967), Wiesbaden
- Analyse du contenu des ichtyonymes. Les noms de Labrax lupus et de Chrysophrys aurata, *SRAZ* 23, 5–22 (1967), Zagreb
- Notes étymologiques dalmates en marge du REW de W. Meyer–Lübke, IIIe série, *SRAZ*, no. 23, 119–136 (1967), Zagreb
- Le Roman de Dalmatie – intermédiaire des éléments grecs dans l'ichtyonymie yougoslave, *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, X–XII, 77–84 (1968–1970), Firenze
- Le lat. \*BABA et ses continuateurs dans l'ichtyonymie croate, *SRAZ* 29–32 (1970–1971), Zagreb
- Romanica et dalmatica dans le premier dictionnaire étymologique croate ou serbe. Remarques en marge des IIe et IIIe volumes de l'ERHSJ de Petar Skok, *SRAZ*, no. 37, 149–185 (1974), Zagreb
- De l'importance de la connaissance de référent dans la recherche étymologique: les dénominations de l'Orthogoricus mola, *SRAZ* 39, 7–26 (1975), Zagreb
- Les noms adriatiques des poissons bruyants (Triglidae et Pagellus normyrus), *Annales de l'Institut Français de Zagreb*, 3<sup>e</sup> Série, 151–169 (1976), Zagreb
- Poissons serpentiformes: noms panméditerranéens – noms à aire réduite, *SRAZ*, 41–42, 195–226 (1976), Zagreb
- Ichtyonymie ragusaine et la Méditerranée, *Bollettino dell'Atlante linguistico Mediterraneo* 14, 49–55 (1976), Firenze
- Struktura i etimologija jadranskih naziva za riblje parove trilja–barbun i skušalokarda, *Čakavska rič*, 2, 5–45 (1977), Split
- Deux pages du Dictionnaire étymologique de la faune adriatique: les poissons bruyants (Triglidae et Pagellus normyrus), *Annales de l'Institut Français de Zagreb*, 1–27 (1977), Zagreb

Le sème 'adhésif' et son exploitation en ichtyonymie, *SRAZ*, 43 (1977), Zagreb  
 Antroponimi u ihtionomiji, *Onomastica jugoslavica* 7, 3-25 (1978), Zagreb  
 Nouveau glossaire nautique d'Augustin Jal – Révision de l'édition publiée en 1848, fascicule »C« (obradio jugoslavenski dio), Mouton, Paris-La Haye, 1978  
 Hrvatska imena za divlju ribu (Chondroichthyes) u mediteranskom vremenu i prostoru, *Rad JAZU*, knj. 376, 217-276 (1979), Zagreb  
 Nouveau glossaire nautique d' Augustin Jal (obrada jugoslavenskog dijela C-D-E-F), Genève-Paris, 1980-1984  
 Petar Skok (1881-1956), *SRAZ XXVI*, 3-8 (1981), Zagreb  
 En répondant à un appel du Maître: les noms adriatiques et méditerranéens des Carangidés, *SRAZ XXVI*, 9-55 (1981), Zagreb  
 Concordances dans l'expression des traits sémiques pour les espèces du Genre MUGIL, *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, II 905-920 (1981), Pisa  
 Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji I, *Čakavska rič* 13, 1, 7-78 (1985), Split  
 Kirnja – un ichthyonyme typiquement dalmate, *Zbornik u čast Petru Skoku*, 527-538 (1985), Zagreb  
 Autour des STATUTA POLAE a. 1431. Quelques remarques et réinterprétations, *Linguistica XXV*, 53-70 (1985), Ljubljana  
 Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji II, *Čakavska rič*, 13, 2-14 (1985), Split  
 Hibradni rezultati jezičnih dodira, *Filologija* 14, 419-432 (1986), Zagreb  
 Contributions adriatiques à l'étymologie française (en marge du F. E. W. 21), *Romanica et Slavica Adriatica* (Festschrift Ž. Muljačić), (1987), Hamburg  
 Etimološki prilozi Čakavskoj aloglotiji III, *Čakavska rič* 15, 1, 3-41 (1987), Split  
 Odgovor na četiri pitanja profesoru Vojmiru Vinji postavljena od redakcije časopisa SOL, *SOL* 5 (3, 1), 1-10 (1988), Zagreb  
 Dvije bilješke uz Skokovu TERMINOLOGIJU: ludar i kolišnjak, *Filologija* 16, 161-170 (1989), Zagreb  
 Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji IV, *Čakavska rič*, 17, 1, 3-41 (1989), Split  
 Caratteristiche fondamentali della formazione e della struttura della terminologia della talassofauna dell'Adriatico orientale, *Scritti offerti a Ettore Paratore ottuagenario XXIII-XXVIII*, 1885-1990, 433-463 (1990), Chieti  
 Hybrida adriatica: macaburijel / macavarija, *Croatica. Slavica. Indoeuropea* (Festschrift R. Katičić), *Wiener Slavistisches Jahrbuch, Ergänzungsband VIII*, 263-268 (1990), Wien

#### Mladen Vitezić

##### Članci

Relative Clauses in English and Croatian, *Reports* 8, 165-224 (1973), Zagreb

#### Mira Vlatković

##### Članci

Elements of Aspectives in English, *Reports* 1, 63-70 (1969), Zagreb

The Imperative and Its Periphrasis, *Reports* 5, 159-172 (1971), Zagreb  
 Expressions of Simultaneity in English and Serbo-Croatian, *Reports* 6, 113-124 (1972), Zagreb  
 On the Use of Tenses in Scientific Papers, English and Croatian, *SRAZ* 33-36, 773-782 (1972-1973), Zagreb  
 A Synchronic Study of Verbal Aspect in English and Serbo-Croatian by Midhat Ridanović, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 340-355 (1978), Zagreb  
 A Contrastive Analysis of the Imperative in English and Serbo-Croatian, *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, 283-327 (1985), Zagreb

#### Ljubica Vojnović

##### Članci

Adverbial Modifiers in Intransitive Sentences in English and Serbo-Croatian, *Reports* 4, 125-147 (1971), Zagreb

#### Renata Volos

##### Knjige

Neverbalna komunikacija kod Rusa (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1989, 162 str.  
*Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Skljarovom i R. Volos), prvi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 746 str.  
*Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (s T. Korać, A. Menac, M. Popovićem, M. Skljarovom i R. Venturinom), drugi dio, Školska knjiga, Zagreb, 1980, 788 str.

##### Članci

Русские он жесты и их классификация, *Zbornik »Научные основы и практика преподавания русского языка и литературы«*, 29-37 (1976), Zagreb i *Suvremena lingvistika* 9, 17-27 (1974), Zagreb  
 Русские обрядовые жесты и их классификация, *Suvremena lingvistika* 13-14, 55-62 (1977), Zagreb  
 Veza između geste i frazeologizma, *Iz frazeološke problematike*, 81-94 (1980), Zagreb  
 Genitivni prijedlozi koji označavaju prostorne odnose u ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku, *Iz kontrastivne problematike* 2, 90-134 (1983), Zagreb  
 Слова – вставки в русской разговорной речи (s M. Bukaricom), *Strani jezici* 1-2, 62-71 (1984), Zagreb

#### Josip Vončina

##### Knjige

»Salo debeloga Jera libo azbukoprotres« *Save Mrkalja* (s M. Mogušem), Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knj. 58, Zagreb, 1983, 84 str.



- Djela Petra Hektorovića, za tisak priredio i uvodnu raspravu napisao Josip Vončina, *Stari pisci hrvatski*, knj. XXXIX, Zagreb, 1986
- Jezična baština. *Lingvostilistička hrestomatija hrvatske književnosti do početka 19. stoljeća*, Biblioteka znanstvenih djela 20, Književni krug, Split 1988, 390 str.
- Kačić-Miošić, Andrija – *Razgovor ugodni naroda Slovinskoga, Reljković, Matija Antun – Satir iliti divji čovik* (priredio Josip Vončina), Biblioteka Temelji, knjiga IV, Sveučilišna naklada Liber, Zagreb 1988, 1022 str.
- Zoranić, Petar – *Planine* (za tisak pripremili i uvodne rasprave napisali Franjo Švelec i Josip Vončina), *Stari pisci hrvatski*, Knjiga 41, JAZU, Zagreb 1988, 225 str.
- Članci**
- Stilska virtuoznost Jurja Habdelića, *Hrvatski dijalektološki zbornik* 6, 303–313 (1982), Zagreb
- Otkriće Vetranovićeve 'Istorije od Dijane' u Milanu i Perastu (sa S. P. Novakom i G. Brajković), *Forum* 1–3, 88–187 (1982), Zagreb
- Divkovićeve jezičnostilska redakcija Vetranovićeve drame, *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*, 83–94 (1982), Sarajevo
- Scenski jezik Marina Držića i kazališna baština u Dubrovniku, *Anali Zavoda za povijesne znanosti Istraživačkog centra JAZU u Dubrovniku* XIX–XX, 249–261 (1982), Dubrovnik
- Staroslavenski jezični elementi u renesansnoj hrvatskoj poeziji (na primjeru pjesnika Nikole Dimitrovića), *Književnost i jezik* 1–2, 25–38 (1983), Beograd
- Juraj Križanić i književnojezične tendencije u Hrvatskoj 17. stoljeća, *Croatica* 19, 167–173 (1983), Zagreb
- Nekonvencionalni jezik Đurđevićeva 'Derviša', *Anali Zavoda za povijesne znanosti Istraživačkog centra JAZU u Dubrovniku*, sv. XXI, 137–145 (1983), Dubrovnik
- Kritičko čitanje Zoranićevih 'Planina' (I), *Umjetnost riječi* 4, 271–292 (1983), Zagreb
- O postanku i načelima Reljkovićeve Nove slavonske i nimačke gramatike (1767), *Vajna krajina, povijesni pregled – historiografija – rasprave*, 451–469 (1984), Zagreb
- Danteov udio u Zoranićevim jezičnostilskim postupcima, *Radovi Međunarodnog simpozija Dante i slavenski svijet* II, 715–719 (1984), Zagreb
- Morfološka adaptacija stranih imenica u jeziku renesansnih hrvatskih pisaca, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 13/1, 81–95 (1984), Beograd
- Ilirizam i Gundulićev 'Osman' (I), *Umjetnost riječi* 1, Zagreb, 49–76 (1985), Zagreb
- Jezična interpretacija prve Kukuljevićeve objavljene pjesme, *Umjetnost riječi* 3, 309–318 (1985), Zagreb
- Temelji i putovi Gajeve frajijske reforme, *Filologija* 13, 7–88 (1985), Zagreb
- Ivšićev pogled u jezičnu dijakroniju, *Jugoslavenski seminar za strane slaviste* 35, 65–85 (1985), Zadar
- Latinički predložak Karnarutićevu 'Vazetju Sigeta grada', *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 20, 37–54 (1985), Zagreb

- Zlato i srebro ilirske riznice, *Croatica*, sv. 22–23, 174–192 (1985), Zagreb
- Osobna imena u renesansnoj hrvatskoj dramskoj književnosti, *Zbornik referata i materijala V jugoslovenske onomastičke konferencije*, 227–233 (1985), Sarajevo
- Nejasna mjesta u Karnarutićevu 'Vazetju Sigeta grada', *Umjetnost riječi* 1, 63–88 (1986), Zagreb
- O naglasnoj problematici književne baštine (s osobitim obzirom na tekstove čakavske narječne osnovice), *Mogućnosti* 1–3, 6–19 (1986), Split i u *Dani Hvarskog kazališta*, XII, 30–46 (1986), Split
- O jezičnim kontaktima u Karnarutićevu 'Vazetju Sigeta grada', *Zadarska revija* 2, 119–127 (1986), Zadar
- Fran Krsto Frankopan u Krležinim 'Baladama Petrice Kerempuha', *Forum* 10–11, 587–599 (1988), Zagreb
- O pretpostavkama za proučavanje Najlaševićeva jezika, *Dani Hvarskog kazališta*, XIV, *Nikola Najlašević i Mavro Vetranović, Građa i eseji o hrvatskoj poeziji*, 237–246 (1988), Split
- O jezičnim podudarnostima Bernardinova lekcionara i Marulićeve Judite, *Dani Hvarskog kazališta*, XV, *Marko Marulić, Građa i eseji o hrvatskoj poeziji*, 142–151 (1989), Zagreb

## Zorica Vučetić

### Knjige

- Sufiksalna tvorba imenica u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb, 1983, 269 str.
- Hrvatsko-srpsko – talijanski frazeološki rječnik* (s A. Menac), Zavod za lingvistiku, Zagreb 1988, 153 str.

### Članci

- Pridjevi koji znače mogućnost ili sklonost (u hrvatskom i talijanskom jeziku), *Bilten Zavoda za lingvistiku* 3, 24–29 (1973), Zagreb
- Načinski glagoli 'potere' i 'dovere' i njihovo prevođenje na hrvatskosrpski jezik, *Strani jezici* 1–2, 29–35 (1981), Zagreb
- Le proposizioni condizionali in italiano e in croatoserbo, *Studi contrastivi serbo-croato-italiani*, Fascicolo 2, 11–45 (1981), Zagreb
- I verbi modali e il futuro dei verbi in italiano e in croatoserbo, *Studi contrastivi serbo-croato-italiani*, Fascicolo 2, 46–67 (1981), Zagreb
- Neke karakteristične sufiksne tvorbe imenica u hrvatskom ili srpskom jeziku u odnosu na talijanski jezik, *Filologija* 14, 445–452 (1986), Zagreb
- Sulle possibilità della derivazione dei nomi in italiano e in serbo-croato, *Jezici i kulture u doticajima – Lingue e culture in contatto*, 267–270 (1989), Pula
- Izvedenice tvorene sufiksom -ata, *Uporabno jezikoslovlje*, 616–621 (1989), Ljubljana
- Contributo allo studio della suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo. Rfronto contrastivo, *Linguistica* XXIX, 81–99 (1989), Ljubljana

### Stjepan Vukušić

#### Članci

- Mjesni i književni likovi ekonima i njihovih etnika i ktetika u puljskoj općini, *Filologija* 14, 465–473 (1986), Zagreb  
Živa prošlost, *Istra* 8, 86–87 (1976), Pula

### Ralph Weber

#### Članci

- Critical Response to the Project, *Studies* 6, 78–89 (1975), Zagreb  
More on English Tense and Slavic Aspect, *2nd International Conference of English Contrastive Projects*, 225–234 (1976), Bucharest  
Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs (s N. Opačić i N. Cochrane), *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 189–273 (1978), Zagreb  
Aspect in Serbo-Croatian and English, *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, Vol. II, 140–157 (1978), Zagreb

### Stanko Žepić

#### Knjige

- Wortbildung des Substantivs im Deutschen und Serbokroatischen*, Serbokroatisch-deutsche kontrastive Studien, Band 1, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1976, 51 str.  
*Das Verb im Deutschen und Serbokroatischen*, Serbokroatisch-deutsche kontrastive Studien, Band 4, Zavod za lingvistiku, Zagreb, 1983, 86 str.

#### Članci

- Fakultativan ili obligatan? Na primjeru njemačkih složenica i njihovih ekvivalenata u hrvatskosrpskom, *Strani jezici* 1–2, 48–53 (1976), Zagreb  
Wortbildung des Adjektivs im Deutschen und Serbokroatischen, Teil 1, *Serbokroatisch-deutsche kontrastive Studien*, Band 2, 7–31 (1978), Zagreb  
O interferenciji, *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije* 4–5, 325–326 (1980–1981), Zagreb  
O temporalnoj vrijednosti pasiva, *Jezik* 5, 140–143 (1981–1982), Zagreb  
Deutsch als Fremdsprache aus serbokroatischer Sicht – Phonetik und Phonologie. *SAIS (Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft) Arbeitshefte*, Heft 8, 223–239 (1985), Kiel  
O interferenciji i drugim izvorima grešaka, *Strani jezici* 4, 171–177 (1985), Zagreb  
Wortbildung des Substantivs im Deutschen und Serbokroatischen, 2. Auflage, *Serbokroatisch-deutsche kontrastive Studien*, Band 5, 11–60 (1986), Zagreb  
Wortbildung des Adjektivs im Deutschen und Serbokroatischen, Teil II, *Serbokroatisch-deutsche kontrastive Studien*, Band 5, 61–120 (1986), Zagreb  
O jednoj »kontrastivnoj« gramatici iz godine 1851, *Filologija* 14, 475–484 (1986), Zagreb  
Interferenz oder Ignoranz? *Deutsch als Fremdsprache* 6, 329–332 (1987), Leipzig

Iz povijesti njemačkog izgovora, *Strani jezici* 1, 14–19 (1988), Zagreb

Usporedba fonoloških sustava njemačkog i srpskohrvatskog jezika, *Fonološki i fonetski aspekti govorenog jezika*, 107–116 (1989), Zagreb

### Milena Žic Fuchs

#### Knjige

- Kontrastivno ispitivanje semantičkog strukturiranja osnovnih glagola kretanja (come-go i doći-ići) u hrvatskom i engleskom jeziku* (magistarski rad), Filozofski fakultet, Zagreb 1982, 142 str.  
*Semantička analiza glagola kretanja u engleskom i hrvatskom književnom jeziku* (doktorska disertacija), Filozofski fakultet, Zagreb 1989, 366 str.

#### Članci

- Discourse at a Place of Work (sa S. Bićanić), *SRAZ XXVI* (1–2), 263–279 (1981), Zagreb  
Rudolf Filipović (ed.), *The English Element in European Languages*, *Filologija* 11, 453–457 (1982–1983), Zagreb  
Neki problemi leksičke kontrastivne analize, *Godišnjak društava primijenjene lingvistike Jugoslavije* 7–8, 673–679 (1983–1984), Zagreb  
Govorni jezik i kontrastivna analiza, *Godišnjak Saveza društava primijenjene lingvistike Jugoslavije* 9–10 (1985–1986), Zagreb  
Leksička kontrastivna analiza i rječnici, *Filologija* 14, 485–492 (1986), Zagreb  
'Ograđivanje' i 'dokazivanje' u govornom jeziku, *Republika* 1–2, 164–172 (1988), Zagreb  
Osnovna obilježja oslovljavanja u Zagrebu, *SOL* 7, 27–38 (1988), Zagreb  
Social Deixis in Contact and Contrast, *Proceedings of the Symposium 16.1. 'Languages in Contact' of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988*, 274–280 (1990), Zagreb

### Daniela Živković

#### Knjige

- Smjernice za izradu preglednih kataloških jedinica i uputnica*, prevela, napisala predgovor, odabrala i izradila hrvatske primjere Daniela Živković, Hrvatsko bibliotekarsko društvo, Zagreb, 1990, 53 str.

#### Članci

- Publicistika na njemačkom jeziku u Zagrebu u drugoj polovici 18. stoljeća, *Radovi Zavoda za hrvatsku povijest* 22, 49–70 (1989), Zagreb  
Abecedni katalog – tradicija i promjene (s B. Čaušević), *Bibliotekarstvo – tradicija i promene. 13. skupština Saveza društava bibliotekarskih radnika Jugoslavije, Arandelovac, maj 1990.*, 17–32 (1990), Beograd

## POPIS PUBLIKACIJA ZAVODA ZA LINGVISTIKU

### I. PROUČAVANJE HRVATSKOGA KNJIŽEVNOG JEZIKA

#### *Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti*

Milan Moguš–Željko Bujas  
*KOMPJUTORSKA KONKORDANCIJA 'RAZVODA ISTARSKOGA'*  
Zagreb 1976, XVIII + 383 str.

Milan Moguš–Željko Bujas  
*KOMPJUTORSKA KONKORDANCIJA MARULIĆEVIH DJELA*  
Zagreb 1980, XIX + 708 str.

Milan Moguš–Željko Bujas  
*KOMPJUTORSKA KONKORDANCIJA KARNARUTIĆEVIH DJELA*  
Zagreb 1981, XX + 319 str.

Milan Moguš–Željko Bujas  
*KOMPJUTORSKA KONKORDANCIJA 'BALADA PETRICE  
KEREMPUHA' MIROSLAVA KRLEŽE*  
Zagreb 1982, XVI + 310 str.

#### *Proučavanje hrvatske frazeologije*

##### *IZ FRAZEOLŠKE PROBLEMATIKE*

Urednik: prof. dr. Antica Menac  
Zagreb 1980, 95 str.

Predgovor	3
Tatjana Korać: Opisni izrazi s glagolima dati/davati i imenicom u akuzativu	5
Antica Menac: O tautološkim frazeoshemama	17
Milenko Popović: O frazemu i zamjenjivosti njegovih elemenata	47
Miho Skljarov: Suodnos posvojnih i ličnih zamjenica za oznaku pripadanja kao nevezanih dijelova frazeologizma u ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku	55
Radomir Venturin: Neka zapažanja o frazeologiji s numeričkim članom	71
Renata Volos: Veza između geste i frazeologizma	81
Sažeci	95

## MALI FRAZEOLŠKI RJEČNICI

Urednik: prof. dr. Antica Menac

### Knjiga I

Antica Menac-Raisa I. Trostinska:  
*HRVATSKOSRPSKO-RUSKO-UKRAJINSKI  
FRAZEOLŠKI RJEČNIK*  
Zagreb 1985, 149 str.

### Knjiga II

Antica Menac-Dubravka Sesar-Renata Kuchar:  
*HRVATSKOSRPSKO-ČEŠKO-SLOVAČKI  
FRAZEOLŠKI RJEČNIK*  
Zagreb 1986, 157 str.

### Knjiga III

Antica Menac-Neda Pintarić:  
*HRVATSKOSRPSKO-POLJSKI  
FRAZEOLŠKI RJEČNIK*  
Zagreb 1986, 128 str.

### Knjiga IV

Jasenska Kljaić:  
*HRVATSKOSRPSKO-NJEMAČKI  
FRAZEOLŠKI RJEČNIK*  
Zagreb 1988, 264 str.

### Knjiga V

Antica Menac-Zorica Vučetić:  
*HRVATSKOSRPSKO-TALIJANSKI  
FRAZEOLŠKI RJEČNIK*  
Zagreb 1988, 153 str.

### Knjiga VI

Antica Menac-Krešimir Blaževac:  
*HRVATSKOSRPSKO-FRANCUSKI  
FRAZEOLŠKI RJEČNIK*  
Zagreb 1988, 128 str.

## Rječnik bibliotekarskog nazivlja

**SMJERNICE ZA PRIMJENU ISBD-a NA OPIS SASTAVNICA**  
(Guidelines for the application of the ISBD-s to the description of  
component parts) — autorizirani prijevod (prevela, hrvatske primjere  
odabrala i izradila) Aleksandra Horvat

Hrvatsko bibliotekarsko društvo i Zavod za lingvistiku  
Zagreb 1989, 25 str.

## II. KONTRASTIVNO PROUČAVANJE HRVATSKOG ILI SRPSKOG JEZIKA U ODNOSU PREMA STRANIM JEZICIMA (JEZICI U KONTAKTU)

### *The Yugoslav Serbo-Croatian – English Contrastive Project*

Rudolf Filipović

#### *THE ORGANIZATION AND OBJECTIVES OF THE PROJECT*

Zagreb 1968, 17 str.

#### *PRILOZI I GRADA 1*

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1969, 59 str.

Rudolf Filipović: Početne faze rada na projektu Kontrastivna analiza hrvatskosrpskog i engleskog jezika	3
Pavle Ivić: Nekoliko reči o problemima metoda	26
Ljubomir Mihailović: Kontrastivna analiza fonoloških sistema	30
Željko Bujas: Primjena kompjutera i fleksorajtera u radu na projektu Kontrastivna analiza hrvatskosrpskog i engleskog jezika	35

#### *REPORTS 1*

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1969, 70 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

William Nemser-Vladimir Ivir: Research Guide for Project Workers.	
I Morphology and Syntax	3
Ranko Bugarski: Direction and Continuity in Contrastive Analysis	9
Ljiljana Bibović: On Inversion in English and Serbo-Croatian	15
Ranko Bugarski: Prepositional Phrases in English and Serbo-Croatian	25
Željko Bujas: Brief Outline of Planned Work on DERIVATION	26
Vladimir Ivir: An Outline for the Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian Adjectives	31
Damir Kalogjera: A Survey of Grammatical Characteristics of the English Modal Verbs with Regard to Interference Problems	39
Dora Maček: Gender in English and Serbo-Croatian	45
Vjekoslav Suzanić: The Nominal Group in English and Serbo-Croatian	51
Mira Vlatković: Elements of Aspectives in English	63

#### *REPORTS 2*

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1970, 134 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Željko Bujas: Derivation in Serbo-Croatian and English	1
Vladimir Ivir: Predicative Patterns for English Adjectives and Their Contrastive Correspondents in Serbo-Croatian	10
Dora Maček: Numeratives and Quantitatives in English and Serbo-Croatian	56

Midhat Ridanović: Linking Verb + Complement in English and Serbo-Croatian	77
Leonardo Spalatin: The English Possessive Adjectives <i>my, your, his, her, its, our, their</i> and Their Serbo-Croatian Equivalents	94
Leonardo Spalatin: The English Demonstratives <i>this, these, that, those</i> and Their Serbo-Croatian Equivalents	103
Damir Kalogjera: Lexico-Grammatical Features of MUST, SHOULD and OUGHT TO and Their Equivalents in Serbo-Croatian	120

### REPORTS 3

Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1970, 152 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Željko Bujas: Composition in Serbo-Croatian and English	1
Maja Dubravčić: The English Present Perfect Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents	13
Gordana Gavrilović: Linking BE + Predicative Clause in English and Corresponding Structures in Serbo-Croatian	46
Omer Hadžiselimović: English Intransitive Verbs vs. Serbo-Croatian Reflexive Verbs	52
Damir Kalogjera: Ten English Modals and Their Equivalents in Serbo-Croatian	62
Damir Kalogjera: The Primary Auxiliaries BE, HAVE, DO, and Their Equivalents in Serbo-Croatian	88
Dora Maček: Relative Pronouns in English and Serbo-Croatian	105
Ljiljana Mihailović: Noun Phrases as Subject in English and Serbo-Croatian	128
Leonardo Spalatin: The Present Tense in English and Serbo-Croatian	139

### REPORTS 4

Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1971, 147 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Gordana Gavrilović: Adverbial Clauses of Cause, Place and Manner in English and Serbo-Croatian	1
Omer Hadžiselimović: Intransitive Verbs + Adverbials or Complements Containing Non-Finite Verb-Forms	11
Vladimir Ivir: Number Agreement in English and Correspondent Structures in Serbo-Croatian	23
Damir Kalogjera: The Expression of Future Time in English and in Serbo-Croatian	50
Ljiljana Mihailović: Additional Notes on Noun Phrases in the Function of Subject in English and Serbo-Croatian	73
Mladen Mihajlović: Elliptical Sentences in English and Their Serbo-Croatian Equivalents	85
Leonardo Spalatin: The English Preterit Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents	103
Leonardo Spalatin: The English Past Perfect Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents	112
Ljubica Vojnović: Adverbial Modifiers in Intransitive Sentences in English and Serbo-Croatian	125

### REPORTS 5

Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1970, 204 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

#### Reports:

Ljiljana Bibović: On the Word Order of Subject and Predicate in English and Serbo-Croatian from the Point of View of Functional Sentence Perspective	1
Maja Dubravčić: The English Personal Pronouns and Their Serbo-Croatian Equivalents	11
Zorica Grđanički: Subject Composed of Clause	40
Draginja Pervaz: Verbs with One Object in English and Serbo-Croatian	56
Leonardo Spalatin: The English Pronoun »It« and Its Serbo-Croatian Equivalents	117
Leonardo Spalatin: The English Preterit Tense and Its Serbo-Croatian Equivalents	131
Radmila Šević: Verbs with Two Objects in English and Serbo-Croatian	143
Mira Vlatković: The Imperative and Its Periphrasis	159
<i>Discussion:</i>	
Vladimir Ivir: Notes on Linking Verbs and Complements in English and Serbo-Croatian	173
Midhat Ridanović: More on Linking Verb + Complement in English and Serbo-Croatian	184

### REPORTS 6

Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1972, 124 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

#### I

Larry Selinker and P. J. N. Selinker: An Annotated Bibliography of U. S. Ph.D. Dissertations in Contrastive Linguistics	1
---	---

#### II

Željko Bujas: A Contrastive Analysis Evaluation of Conversion in English and Serbo-Croatian	41
Vladimir Ivir: Attributive Patterns for English Adjectives and their Contrastive Correspondents in Serbo-Croatian	56
Wayles Browne: Notes on Adjectives and Stress	85
Vjekoslav Suzanić: <i>One</i> : Its Forms and Uses	89
Midhat Ridanović: Exclamatory Sentences with Linking Verbs in English and Serbo-Croatian	103
Mira Vlatković: Expression of Simultaneity in English and Serbo-Croatian	113

### REPORTS 7

Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1973, 119 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Ljiljana Bibović: The English Gerund as a Subject and its Serbo-Croatian Structural Equivalents	3
Vladimir Ivir, D. McMillan, Terry Merz: S-Relators	22
Ljiljana Mihailović: The Source of Relative Clauses	65

Draginja Pervaz: Some Predicate Complement Constructions in English and Their Equivalents in Serbo-Croatian	82
Radmila Šević: Adverbials with Transitive Verbs in English and Serbo-Croatian	101

#### REPORTS 8

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1973, 231 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Ranko Bugarski: A System of English Prepositions and Their Serbo-Croatian Equivalents	3
Željko Bujas: Demonstratives in Serbo-Croat to English Translational Conversion	21
Vladimir Ivir: Adjective Comparison in English and Correspondent Structures in Serbo-Croatian	52
Midhat Ridanović: Contrastive and Non-Contrastive Aspects of Aspect	80
Leonardo Spalatin: Some Serbo-Croatian Equivalents of the English Passive	115
Vjekoslav Suzanić: Indefinites in English and Serbo-Croatian	132
Mladen Vitezić: Relative Clauses in English and Croatian	165

#### REPORTS 9

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1974, 118 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Wayles Browne: A Note on Modifiers of Comparatives in English and Serbo-Croatian	3
Vladimir Ivir: Superlative Structures in English and Their Correspondents in Serbo-Croatian	5
Vladimir Ivir: Semantic Aspects of Adjective Comparison in English and Serbo-Croatian	19
Ljiljana Mihailović: Passive Sentences in English and Serbo-Croatian — Part I	32
Olga Mišeska Tomić: The Definite Determiner in English and Serbo-Croatian	76
Olga Mišeska Tomić: English and Serbo-Croatian WH-Words, Their Derivatives and Correlates	90
Larry Selinker-Louis Trimble -T. Huckin: An Annotated Bibliography of Research in Scientific and Technical Language	108

#### REPORTS 10

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1976, 136 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Ljiljana Bibović: The Infinitive as Subject in English and Serbo-Croatian	3
Vladimir Ivir-Vlasta Tanay: The Contrastive Analysis of Collocational Ranges of <i>Make</i> and <i>Take</i> with Nouns and Their Serbo-Croatian Correspondents	20
Ljiljana Mihailović: Passive Sentences in English and Serbo-Croatian — Part II	48

Ljiljana Mihailović: Differences in the Surface Structure Realizations of Stative Locative Clauses in English and Serbo-Croatian	107
Leonardo Spalatin: An Approach to the Definite Article	119

#### STUDIES 1

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1969, 46 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

William Nemser: Approximative Systems of Foreign Language Learners	3
Vladimir Ivir: Contrasting via Translation: Formal Correspondence vs. Translation Equivalence	13
Leonardo Spalatin: Approach to Contrastive Analysis	26
Rudolf Filipović: The Choice of the Corpus for the Contrastive Analysis of Serbo-Croatian and English	37

#### STUDIES 2

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1970, 104 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Eric P. Hamp: On Contrastive Grammar	1
Vladimir Ivir: Remarks on Contrastive Analysis and Translation	14
Jerry L. Liston: Formal and Semantic Considerations in Contrastive Analysis	27
Ljiljana Mihailović: On Differences in Pronominalization in English and Serbo-Croat	50
Charles E. Bidwell: Serbo-Croatian Nominal Inflection	60

#### STUDIES 3

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1971, 63 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Rolf Berndt: Recent Approaches to Grammar and Their Significance for Contrastive Structure Studies	1
Ljiljana Bibović: Some Remarks on the Factive and Non-Factive Complements in English and Serbo-Croatian	37
Wayles Browne: On Conjoined Questions and Conjoined Relative Clauses in English and Serbo-Croatian	49

#### STUDIES 4

ZAGREB CONFERENCE ON ENGLISH CONTRASTIVE PROJECTS

7-9 December 1970

Papers and Discussion

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1971, 242 str.

Preface (R. Filipović)	3
Table of Contents	5
Welcoming Speech (R. Filipović)	7
William Nemser (Washington, D. C., USA): Recent Center Activities in Contrastive Linguistics	11
Rudolf Filipović (Zagreb, Yugoslavia): The Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project So Far	31

Discussion	80
Jacek Fisiak (Poznań, Poland): The Poznań Polish-English Contrastive Project	87
Discussion	97
Jozsef Hegedüs (Budapest, Hungary): Two Questions of English-Hungarian Contrastive Studies	101
Discussion	121
László Dezsö (Budapest, Hungary): Contrastive Linguistic Project on English and Hungarian in Hungary	123
Ekkehard König (Stuttgart, Germany): Transformational Grammar and Contrastive Analysis (A Report on the PAKS Project in Stuttgart)	129
Discussion	146
Vladimir Ivir (Zagreb, Yugoslavia): Generative and Taxonomic Procedures in Contrastive Analysis	156
Discussion	168
Dumitru Chițoran (Bucharest, Romania): A Model for Second Language Acquisition	173
Discussion	181
Tatiana Slama-Cazacu (Bucharest, Romania): Psycholinguistics and Contrastive Studies	188
Discussion	207
Tatiana Slama-Cazacu (Bucharest, Romania): The Romanian-English Language Project	226
Discussion	235
Summing up (Rudolf Filipović)	241

#### STUDIES 5

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1972, 159 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

Thomas K. Adeyanju: The Use of Sector Analysis in Contrastive Studies in Linguistics	3
Rudolf Filipović: A Compromise System	19
Vladimir Ivir: Case Frames and Transformations for Clause-Expanded Adjectives	30
Carl James: Some Crucial Problems in the Theory of Contrastive Linguistics	46
William R. Lee: How Can Contrastive Studies Help Foreign-Language Teaching?	57
Ljiljana Mihailović: Existential Sentences in English and Serbo-Croatian	67
Midhat Ridanović: A Reinterpretation of Verbal Aspect in Serbo-Croatian	110

#### STUDIES 6

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1975, 172 str.

u suradnji sa CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, Washington, D. C., USA

I	
Rudolf Filipović: The Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project at the End of Its Second Phase (1971-1975)	5
Dora Maček: Relatives in English and Their Serbo-Croatian Equivalents	27
Mirjana Vilke: On Compiling Pedagogical Materials	63

Ralph E. Weber: Critical Response to the Project	78
Biographical and Bibliographical Data on Contributors to the YSCECP II	90
Željko Bujas: On Translational Conversion in English: Serbo-Croat Contrastive Analysis	139
Colette Craig: On Serbo-Croatian Complement Sentences	148
Gordana Opačić: On Psycholinguistics and Its Assumed Relevance to Contrastive Analysis	165

#### PEDAGOGICAL MATERIALS 1

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1971, 111 str.

Rudolf Filipović: Contrastive Analysis and Error Analysis in Pedagogical Materials	1
Vera Andrassy: Errors in the Morphology and Syntax of the Parts of Speech in the English of Learners from the Serbo-Croatian-Speaking Area	7
Jasna Bilinić: Errors in the Morphology and Syntax of the Verb in the Speech of Learners of English in the Serbo-Croatian-Speaking Area	32
Stanka Kranjčević: Errors in the Syntax of the Sentence in the Speech of Learners of English in the Serbo-Croatian-Speaking Area	60
Mirjana Vilke: Teaching Problems in Presenting Modal Verbs	81
Mirjana Vilke: Teaching Problems in Presenting Relative Pronouns	98

#### PEDAGOGICAL MATERIALS 2

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1974, 91 str.

Rudolf Filipović: The Use of Contrastive and Error Analysis to Practising Teachers	3
Radmila Đorđević: Some Problems in Teaching English Noun Phrases as Subject to Serbo-Croatian Speakers	18
Radmila Đorđević: Problems in Teaching the Structure of Some English Noun Phrases as Subject to Serbo-Croatian Speakers	26
Radmila Đorđević: Some Problems in Teaching Pronominalization to Serbo-Croatian Speakers	39
Mirjana Vilke: Teaching Modal Verbs to SC Learners of English	49
Mirjana Vilke: Teaching the Present Perfect Tense in the SC Speaking Area	71
Mirjana Vilke: Teaching the Imperative in SC Speaking Area	83

#### NEW STUDIES, Volume 1

Damir Kalogjera: *The English Modals and Their Equivalents in Serbo-Croatian*

with Pedagogical Material by Mirjana Vilke

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1982, 146 str.

I. Rudolf Filipović: General Introduction to the Series	VII
II. Damir Kalogjera: Preface	XIX
III. Damir Kalogjera: The English Modals and Their Equivalents in Serbo-Croatian	1

IV. Mirjana Vilke: Pedagogical Material	111
<i>NEW STUDIES, Volume 2</i>	
Vladimir Ivir: <i>A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents</i> with Pedagogical Material by Mirjana Vilke Edited by Rudolf Filipović Zagreb 1983, 184 str.	
I. Rudolf Filipović: General Introduction to the Series	V
II. Vladimir Ivir: <i>A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents</i>	1
III. Mirjana Vilke: Pedagogical Material	219
<i>NEW STUDIES, Volume 3</i>	
Dora Maček: <i>Relativization in English and Serbo-Croatian</i> with Pedagogical Material by Mirjana Vilke Edited by Rudolf Filipović Zagreb 1986, 91 str.	
I. Rudolf Filipović: General Introduction to the Series	V
II. Dora Maček: <i>Relativization in English and Serbo-Croatian</i>	1
III. Mirjana Vilke: Pedagogical Material	60
<i>NEW STUDIES, Volume 4</i>	
Wayles Browne: <i>Relative Clauses in Serbo-Croatian in Comparison with English</i> Edited by Rudolf Filipović Zagreb 1986, 165 str.	
<i>CHAPTERS IN SERBO-CROATIAN — ENGLISH CONTRASTIVE GRAMMAR</i>	
Edited by Rudolf Filipović Zagreb 1985, 603 str.	
Preface	7
Rudolf Filipović: <i>The Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project: Theoretical and Methodological Considerations</i>	9
Vladimir Ivir: <i>A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents</i>	37
Leonardo Spalatin: <i>The English Possessive Adjectives and Their Serbo-Croatian Equivalents</i>	105
Leonardo Spalatin: <i>The English Demonstratives and Their Serbo-Croatian Equivalents</i>	117
Dora Maček: <i>A Contrastive Study of Numerals in English and Serbo-Croatian</i>	135
Damir Kalogjera: <i>The English Modals and Their Equivalents in Serbo-Croatian</i>	167
Maja Dubravčić: <i>A Contrastive Analysis of the English Present Perfect and Its Serbo-Croatian Correspondents</i>	247
Mira Vlatković: <i>A Contrastive Analysis of the Imperative in English and Serbo-Croatian</i>	283
Ljiljana Mihailović: <i>Passive Sentences in English and Serbo-Croatian</i>	329

Dora Maček: <i>A Contrastive Outline of Relativization in English and Serbo-Croatian</i>	423
Ljiljana Mihailović: <i>Existential Sentences in English and Serbo-Croatian</i>	453
Željko Bujas: <i>A Contrastive Analysis of Prefixation in English and Serbo-Croatian</i>	493
Mirjana Vilke: <i>Pedagogical Implications of Contrastive Analysis in the Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project</i>	529
Mirjana Vilke: <i>Teaching Relativization to Serbo-Croatian Speaking Students of English</i>	534
References (Compiled by Miljenka Prohaska-Kragović)	563

*Petojezični kontrastivni projekt: Kontrastivna analiza hrvatskog ili srpskog i njemačkog, ruskog, talijanskog, francuskog i španjolskog jezika*

Svezak — 1 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-NJEMAČKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 1**  
**SERBOKROATISCH-DEUTSCHE KONTRASTIVE STUDIEN, Band 2**  
 Stanko Žepić: *Tvorba imenica u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku: Kontrastivna usporedba — Wortbildung des Substantivus im Deutschen und Serbokroatischen: Ein kontrastiver Vergleich*  
 Urednik — Herausgeber: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1976, 51 str.

Svezak — 2 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-NJEMAČKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 2**  
**SERBOKROATISCH-DEUTSCHE KONTRASTIVE STUDIEN, Band 2**  
 Stanko Žepić: *Tvorba pridjeva u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku (dio I) — Wortbildung des Adjektivus im Deutschen und Serbokroatischen (Teil I)*  
 Mirko Gojmerac: *Pogodbene rečenice u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku — Konditionalsätze im Deutschen und Serbokroatischen*  
 Urednik — Herausgeber: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1978, 48 str.

Svezak — 3 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-NJEMAČKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 3**  
**SERBOKROATISCH-DEUTSCHE KONTRASTIVE STUDIEN, Band 3**  
 Mirko Gojmerac: *Jezična sredstva za izražavanje hrvatskosrpskog glagolskog vida u njemačkom — Sprachliche Mittel zur Wiedergabe des Serbokroatischen Verbalaspekts im Deutschen*  
 Urednik — Herausgeber: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1981, 78 str.



Svezak — 9 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-NJEMAČKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 4**  
**SERBOKROATISCH-DEUTSCHE KONTRASTIVE STUDIEN, Band 4**  
 Stanko Žepić: *Glгол u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku — Das Verb im Deutschen und Serbokroatischen*  
 Urednik — Herausgeber: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1983, 86 str.

Svezak — 11 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-NJEMAČKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 5**  
**SERBOKROATISCH-DEUTSCHE KONTRASTIVE STUDIEN, Band 5**  
 Stanko Žepić: *Tvorba imenica u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku (2. izdanje) — Wortbildung des Substantivs im Deutschen und Serbokroatischen (2. Auflage)*  
 Stanko Žepić: *Tvorba pridjeva u njemačkom i hrvatskom ili srpskom jeziku (dio II) — Wortbildung des Adjektivs im Deutschen und Serbokroatischen (Teil II)*  
 Urednik — Herausgeber: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1986, 120 str.

Svezak — 3 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-RUSKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 1**  
**ХОРВАТКОСЕРБСКО-РУССКИЕ КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, выпуск 1**  
 Antica Menac: *Padež direktnog objekta s negacijom u suvremenom ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku — Падеж прямого дополнения с отрицанием в современном русском и хорваткосербском языках*  
 Urednik — редактор: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1978, 80 str.

Svezak — 8 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-RUSKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 2**  
**ХОРВАТКОСЕРБСКО-РУССКИЕ КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, выпуск 2**  
 Urednik serije — редактор издания: Rudolf Filipović  
 Iz kontrastivne problematike — Из контрастивной проблематики  
 Urednik — редактор: Antica Menac  
 Zagreb 1983, 137 str.

Rudolf Filipović: *Opći uvod u seriju* IV  
 Antica Menac: *Predgovor* X  
 Antica Menac: *Tipovi genitivnih sveza u frazeologizmima suvremenog ruskog i hrvatskog književnog jezika* 1  
 Milenko Popović: *Upotreba dativa s prijedlogom k u ruskom jeziku i odgovarajuća rješenja u hrvatskosrpskom* 29  
 Miho Skljarov: *Frekventnost upotrebe ličnih zamjenica u funkciji objekta u ruskom i hrvatskosrpskom jeziku* 48  
 Renata Volos: *Genitivni prijedlozi koji označavaju prostorne odnose u ruskom i hrvatskom ili srpskom jeziku* 90  
 Izvori primjera iz korpusa 134

Svezak — 4 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-TALIJANSKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 1**  
**STUDI CONTRASTIVI SERBOCROATO-ITALIANI, Fascicolo 1**  
 Josip Jernej: *Konstrukcije s nesvršenim glagolskim oblicima u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku: Kontrastivna usporedba — I Costrutti indefiniti in italiano e in serbocroato: Raffronto contrastivo*  
 Urednik — Redattore: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1978, 44 str.

Svezak — 7 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-TALIJANSKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 2**  
**STUDI CONTRASTIVI SERBOCROATO-ITALIANI, Fascicolo 2**  
 Zorica Vučetić: *Kondicionalne rečenice u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku — Le proposizioni condizionali in italiano e in croatoserbo*  
 Zorica Vučetić: *Načinski glagoli i futur glagola u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku — I verbi modali e il futuro dei verbi in italiano e in croatoserbo*  
 Urednik — Redattore: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1981, 67 str.

Svezak — 10 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-TALIJANSKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 3**  
**STUDI CONTRASTIVI SERBOCROATO-ITALIANI, Fascicolo 3**  
 Josip Jernej: *Imenične funkcionalne jedinice (taksemi) rečenice: Talijansko-hrvatskosrpska kontrastivna usporedba — I tassemi nominali della frase: Raffronto contrastivo italiano-serbocroato*  
 Josip Jernej: *Kontrastivna fonologija (I) — Fonologia contrastiva (I)*  
 Urednik — Redattore: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1986, 63 str.

Svezak — 6 — Volume  
**HRVATSKOSRPSKO-FRANCUSKE KONTRASTIVNE STUDIJE, sv. 1**  
**TRAVAUX CONTRASTIFS CROATO-SERBE — FRANÇAIS, Fascicule 1**  
 Vjekoslav Čosić: *Riječ JER i njezini francuski ekvivalenti — Le mot JER et ses équivalents en français*  
 Urednik — Sous la direction de: Rudolf Filipović  
 Zagreb 1981, 39 str.

*Engleski element u evropskim jezicima*

**THE ENGLISH ELEMENT IN EUROPEAN LANGUAGES, Vol. 2**  
 Reports and Studies  
 Edited by Rudolf Filipović  
 Zagreb 1982, XVI + 501 str.  
 INTRODUCTION  
 Rudolf Filipović: *The English Element in European Languages — A Project on Language Contact*

<b>ALBANIAN</b>	
Vejsel Nuhiu: The English Element in Albanian — A Phonological Analysis	1
Ismail Mehmeti: A Morphological and Semantic Analysis of the Adaptation of Anglicisms in Albanian	28
<b>CZECH</b>	
Ivan Poldauf: Phonological Aspects of the Adoption of English Words by Czech	57
<b>DANISH</b>	
Knud Sørensen: English Influence on Contemporary Danish	71
<b>DUTCH</b>	
Johan Gerritsen: English Influence on Dutch	154
<b>FINNISH</b>	
Birgitta Orešnik: On the Adaptation of English Loanwords into Finnish	180
<b>GERMAN</b>	
Vesna Muhvić-Dimanovski: The English Element in German — The Phonological and Morphological Adaptation	213
<b>HUNGARIAN</b>	
Ilona Jakobs-Németh: Phonological Adaptation of English Loanwords in Hungarian	244
<b>ICELANDIC</b>	
Eyvindur Eiríksson: English Loanwords in Icelandic — Aspects of Morphology	266
<b>LATVIAN</b>	
Juris Baldunčiks: English Loanwords in Latvian	301
<b>LITHUANIAN</b>	
Lionginas Pažūsis: The Morphological Integration of English Loan Nouns in American Lithuanian	316
<b>NORWEGIAN</b>	
Kari Anne Rand Schmidt: The Adaptation of English Loanwords in Norwegian	338
<b>ROMANIAN</b>	
Florica Băncilă and Dumitru Chițoran: The English Element in Contemporary Romanian	378
<b>SERBO-CROATIAN</b>	
Ivana Velčić: The English Element in Croatian Sports Vocabulary	421
Mirjana Vilke: The English Element in Serbo-Croatian Technical Vocabulary	439
<b>SLOVAK</b>	
Jan Lenhardt: Forms of Adaptation of English Vowel Complexes into the Phonological System of Slovak	468
<b>TURKISH</b>	
Özcan Başkan: Lexical Transfers from English to Turkish	487

## LANGUAGES IN CONTACT

Proceedings of the Symposium 16.1. *Languages in Contact* of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences (Zagreb, Yugoslavia, July 25–27, 1988)

Edited by Rudolf Filipović and Maja Bratanić  
Zagreb 1990, XIII + 378 str.

Contents	v
Program of the Symposium	vii
Einar Haugen: Language and Identity	1
Peter H. Nelde: An Ecological Approach to Contact Linguistics	14
Norman Denison: Twixt the Scylla of Total Assimilation and the Charybdis of Suicidal Purism	25
Knud Sørensen: Sociolinguistic Relations between English and Danish since 1945	30
Stig Eliasson: English–Maori Language Contact: Code-Switching and the Free-Morpheme Constraint	33
Jacob L. Ornstein–Galicia: New Desiderata in Language Contact Study: The Special Case of the Latin American Area	50
Richard W. Howell: Japanese Ports Lingo Revisited	65
Zdravka Matišić: The Nature of Linguistic Convergence in Indo-Aryan	75
John Humbley: Semantic Convergence of English Borrowings in Western European Languages	82
Vladimir Ivir: Languages in Contact through Translation	88
Dora Maček: The Gender of Loan Words Denoting Occupation in Serbo-Croatian	93
Dunja Jutrović-Tihomirović: Linguistic Accommodation on the Morphological Level	101
Andrei Bantaș: A Hypothesis: The Notion of “Multibehaviourism”	105
Zoia Manolescu: Proportions of the English Element in Contemporary Romanian	120
Bruce L. Pearson: Grammatical Influence of English on Delaware and Shawnee	126
Nada Šabec: Slovene–English Code Switching in Two Cleveland Communities	132
Zdenek Salzmann: Anglicisms in Modern Literary Czech	143
Zrinjka Glovacki–Bernardi: German Elements in Zagreb Family Language	148
Vesna Muhvić-Dimanovski: Some Recent Semantic Loans of English Origin in Serbo-Croatian	151
Gordana Mikulić, Damir Horga: A Sociolinguistic Analysis of Attitudes Towards the Use of Native Versus Foreign Words	157
Peter Woolfson: The Political Implications of Bilingual Education in Canada and the United States; Two Case Studies: St. Leonard, Quebec and Lafourche Parish, Louisiana	166
Mikhail N. Guboglo: Bilingualism in Alien Ethnic Environment: Problems of Study (Ethnic Surveys in the USSR)	177
H. Dieter Heinen: Warao Cosmological Concepts and the Impact of Bilingual Education	182
Phyllis Morrow: They Just Want Everything: Results of a Bilingual Education Needs Assessment in Southwestern Alaska	192

Linda Amy Kimball: The Linguistic Concomitants of a Village's Electrification	208
Melanie Mikes: Children's Metalinguistic Expressions of Languages in Contact	224
Andrina Pavlinić-Wolf, Josip Anić: Yugoslav Migrant Workers' Children Between the School and the Home: Some Sociolinguistic Considerations	228
Wick R. Miller: Early Lexical Acculturation in Northwest Mexico	237
Anita Herzfeld: Language Shift or Maintenance: The Limon Creole of Costa Rica	248
Paul W. Dixon, Arthur A. Sagie and Lanny R. North: Interspecies Communication: An Inquiry into Language and Language Universals — Linguistics: a Science of Language, a Proposal	257
Maja Bratanić: Linguistic vs. Anthropological Approach in Bilingual Lexicography	268
Milena Žic-Fuchs: Social Deixis in Contact and Contrast	274
Lukas D. Tsitsipis: The Ethnography of Interaction and Discourse Among the Albanian Speakers in Modern Greece	280
Goran Filipi: Diachronical Aspects of Bilingualism	288
Franklin C. Southworth: Linguistic and Social Processes in Linguistic Diffusion	295
Wayles Browne: Turkisms in the Balkans: True and False Friends	314
John J. Chew: Some Proposals Concerning the Origin of Language Families and Sprachbünde	323
Olga Mišeska Tomić: On Sprachbund Membership	333
Ranko Bugarski: Sociolinguistic Aspects of Serbo-Croatian — English Language Contact	341
Jadranka Gvozdanović: Structural Principles Revealed by Borrowing and Resistance to Borrowing from a Genetically Unrelated Language (Nepali influences on Tibeto-Burman in Nepal)	346
Georgeta Ciobanu: The English Element in Romanian — The Phonetic Level	358
Monica Heller: Conversational Strategies in the Classroom: French and English in Franco-Ontarian Minority Schools	363
Aleya Rouchdy: Language and Ethnicity	372

*Zagrebački kontrastivni projekt engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*

**KONTRASTIVNA ANALIZA ENGLESKOG I HRVATSKOG ILI SRPSKOG JEZIKA — CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND SERBO-CROATIAN, Vol. I**

Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1975, 179 str.

Rudolf Filipović: Objectives and Initial Results of the Zagreb English — Serbo-Croatian Contrastive Project (Zadaci i prvi rezultati Zagrebačkog englesko-hrvatskog ili srpskog kontrastivnog projekta)	4
Wayles Browne: Teaching SC Equivalents to E Modals	47

Wayles Browne: The Second Person Imperative for Learners of SC	51
Wayles Browne: Serbo-Croatian Verbs with <i>se</i> and Related Problems for English-Speaking Learners	55
Wayles Browne: Number Agreement in SC for E Learners	66
Wayles Browne: Gender in Serbo-Croatian for English-Speaking Learners	71
Wayles Browne: On Teaching SC Pronominalization to English-Speaking Learners	73
Wayles Browne, Anuška Nakić: Introduction to Word Order	75
Wayles Browne: Theme-Rheme Structure and Word Order for Learners of Serbo-Croatian	77
Wayles Browne, Anuška Nakić: Four Rules for the Position of the Verb	82
Wayles Browne, Anuška Nakić: Fixed Word Order for Learners of Serbo-Croatian	87
Anuška Nakić: Word Order (Error Analysis)	97
Wayles Browne: Serbo-Croatian Enclitics for English-Speaking Learners	105
Wayles Browne: Contrastive Patterns in English and SC Conjoining	135
Wayles Browne: Notes on Clauses as Subjects	143
Anuška Nakić: Complement Clauses (Error Analysis)	146
Anuška Nakić: Relative Clauses (Error Analysis)	148
Anuška Nakić: Lexical Errors (Error Analysis)	155
Wayles Browne, Anuška Nakić: American-English and Serbo-Croatian Handwriting	167
Wayles Browne: Phrase Stress in Serbo-Croatian and English	169
Anuška Nakić, Wayles Browne: The Intonation of Questions in Serbo-Croatian and English	172

**KONTRASTIVNA ANALIZA ENGLESKOG I HRVATSKOG ILI SRPSKOG JEZIKA — CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND SERBO-CROATIAN, Vol. II**

a) Verbal Aspect, b) Word Order  
Edited by Rudolf Filipović  
Zagreb 1978, 454 str.

I	
Rudolf Filipović: Verbal Aspect and Word Order: Two Most Difficult S-C Grammatical Features for English Speaking Students (Glagolski aspekti i red riječi: dvije najteže gramatičke jedinice hrvatskog ili srpskog jezika za studente engleskog jezičnog područja)	6
II	
Josip Silić: An Approach to the Study of Aspectuality in the Croatian Literary Language	42
Stjepan Babić: Imperfectivization and the Types of Prefix-Derivation	71
Nancy Cochrane: Some Problems in the Representation of Verbal Aspect Pairs in the Lexicon	101
Ralph Weber: Aspect in Serbo-Croatian and English	140
Nancy Cochrane: Notes on »Aspect in Serbo-Croatian and English« by Ralph Weber	158
Nives Opačić: Verbal Aspect in the Contemporary Serbo-Croatian Literary Language	162
Ivan Bauer: Elements in an English Text Relevant in the Choice of Verbal Aspect	168

Nives Opačić: Introductory Notes to the Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs	186
Opačić, Weber, Cochrane: Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs	189
Ivan Bauer: Verbal Aspect: Error Analysis	274
Tests Used for Error Analysis on Aspect	326
Mira Vlatković: A Synchronic Study of Verbal Aspect in English and Serbo-Croatian by Midhat Ridanović	340
III	
Josip Silić: The Basic, or Grammatical, Word Order in the Croatian Literary Language	356
Anuška Nakić: Towards a New Approach to the Study of Word Order in Serbo-Croatian	394
Anuška Nakić: The Basic, or Grammatical, Word Order in Serbo-Croatian and English	401
Diana Mazalin: Word Order: Error Analysis	415
Tests Used for Error Analysis on Word Order	438
Mirko Gojmerac: Deviations in Word Order on the part of Serbo-Croatian Speaking Learners of the German Language	446

**KONTRASTIVNA ANALIZA ENGLSKOG I HRVATSKOG ILI SRPSKOG JEZIKA – CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND SERBO-CROATIAN, Vol. III**

Verbal Tenses

Edited by Rudolf Filipović

Zagreb 1987, 281 str.

Josip Silić: Sustav preteritalnih glagolskih vremena nekad i danas	7
Josip Silić: Vrijeme i vid u složenim rečenicama sa zavisnim dijelom	33
Ivo Pranjković: Vrijeme, način i vid te odnosi među članovima sintaktički koordiniranih jedinica	71
Mirna Velčić: Kategorija glagolskoga vremena u znanstvenoj prozi	89
Mirko Peti: Pogledi jugoslavenskih lingvista na sintaksu vremena	113
Nancy Cochrane: A Theoretical Basis for a Contrastive Analysis of Verbal Tense in English and Serbo-Croatian	142
Wayles Browne: Classification of Subordinate Clauses in a Grammar of Serbo-Croatian for Foreign Users	165
Theresa Alt-Anuška Nakić: Tense Use in Serbo-Croatian Subordinate Clauses for the English-Speaking Learner: Main Clause in the Past Tense	192
Nives Opačić: The Aorist and the Imperfekt in the Contemporary Croatian Standard Language	232
Nancy Cochrane-Damir Kalogjera: The Future Tense in Serbo-Croatian and English	242
Ivan Bauer: Verbal Tenses in Serbo-Croatian: Error Analysis	261

*Bilten Instituta za lingvistiku/Bulletin of the Institute of Linguistics*

Broj 1

Glavni urednik Rudolf Filipović

Zagreb 1975, 97 str.

Rudolf Filipović: Zašto izdajemo Bilten? (Why Publish a Bulletin?)	4
Rudolf Filipović: 15 godina znanstvenog rada Instituta za lingvistiku (15 Years of Research in the Institute of Linguistics)	8
Članci:	
Željko Bujas: Computers in the Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project	44
Izvještaji:	
Stjepan Babić: Sufiksna tvorba imenica	59
August Kovačec: Istraživanje romanskih jezika i njihovih elemenata na području SRH i SFRJ	61
Milan Moguš: Kako su se Marulićeva djela našla u kompjuteru	65
Istraživanja u toku:	
Istraživanje frazeologije u ruskom i hrvatskom književnom jeziku (Antica Menac)	69
Englesko-hrvatski leksikografski korpus (Maja Bratanić-Čimbur)	71
Prilozi opisu jezika hindi (Milka Jauk-Pinhak)	74
Petojezični kontrastivni projekt (Diana Mazalin)	76
Kronika:	
Međunarodni simpozij rusista u Zagrebu (Antica Menac)	78
Bibliografija:	
Suvremena lingvistika	82
The Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project: Publications	91

*Bilten Zavoda za lingvistiku/Bulletin of the Institute of Linguistics*

Broj 2

Glavni urednik Rudolf Filipović

Zagreb 1977, 73 str.

Rudolf Filipović: Uvodna riječ (Introductory Words)	4
Članci:	
Josip Jernej: O lažnim parovima	6
Milan Moguš: O prijelazu -m > -n u Marulićevoj <i>Juditi</i>	16
Izvještaji:	
Vojmir Vinja: Ispitivanje grčkih i dalmatskih ostataka na jadranskim otocima	19
Vojmir Vinja: Etimološki rječnik nazivlja jadranske faune	20
Josip Jernej: Skupljanje i kritičko ocjenjivanje građe za terminološki rječnik hrvatsko ili srpsko-talijanski	21
August Kovačec: Istraživanje istrorumunjskoga dijalekta	22
Milka Jauk-Pinhak: Prilozi opisu jezika hindi	25
Antica Menac: Leksikografski rad na području ruskog i ukrajinskog jezika	26

Antica Menac: Istraživanje frazeologije u ruskom i hrvatskom književnom jeziku	27
Zlatko Vince: Povijest hrvatskoga književnog jezika 19. stoljeća	29
Radoslav Katičić: Osobna onomastika rimskog Ilirika	30
Željko Bujas: Englesko-hrvatski leksikografski korpus	32
Rudolf Filipović: Hrvatski toponimi u engleskoj putopisnoj literaturi od 16. do 19. stoljeća	33
Istraživanja u toku:	
Stjepan Babić: Rječnik naseljenih toponima i njihovih etnika i ktetika	35
Antica Menac: Hrvatska frazeološka problematika	36
Milka Jauk-Pinhak: Problemi leksikološko-semantičkih korespondencija hindskog i hrvatskog jezika	37
Zlatko Vince: Hrvatski književni jezik s kraja 19. i prve polovice 20. stoljeća	38
Rudolf Filipović: Kontrastivna analiza hrvatskog ili srpskog i engleskog jezika (Jugoslavenski hrvatskosrpsko-engleski kontrastivni projekt — YSCCECP)	39
Rudolf Filipović: Engleski element u evropskim jezicima	40
Rudolf Filipović: Engleski utjecaj na hrvatski ili srpski jezik u SAD na sintaktičkom nivou (Snimanje i proučavanje hrvatskih dijalekata u SAD)	41
Željko Klaić: Kontrastivna analiza hrvatskog i francuskog književnog jezika	42
Stanko Žepić: Kontrastivna analiza hrvatskog i njemačkog književnog jezika	42
Antica Menac: Kontrastivna analiza hrvatskog i ruskog književnog jezika	43
Josip Jernej: Kontrastivna analiza hrvatskog i talijanskog književnog jezika	44
Rudolf Filipović: Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika (Zagrebački englesko-hrvatski ili srpski kontrastivni projekt — ZESCCP)	45
Maja Bratanić-Čimbur: Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti	46
Maja Bratanić-Čimbur: Korpus suvremenog hrvatskog književnog jezika	47
Kronika:	
Proslava 15-godišnjice rada Instituta za lingvistiku Filozofskog fakulteta (Vesna Muhvić-Dimanovski)	49
Second International Conference of English Contrastive Projects (Ralph Weber)	50
»Linguistic Reporter« o proslavi 15-godišnjice Instituta za lingvistiku (prev. Diana Mazalin)	52
Bibliografija:	
Radovi napisani u sklopu projekata Zavoda za lingvistiku objavljeni do 1977. godine (Diana Mazalin)	54

*Bilten Zavoda za lingvistiku/Bulletin of the Institute of Linguistics*

Broj 3

Glavni urednik Rudolf Filipović

Zagreb 1979, 70 str.

Rudolf Filipović: Uvodna riječ	3
Članci:	
Rudolf Filipović: Proučavanje hrvatskih dijalekata u SAD	4
Josip Jernej: O lažnim parovima (II)	20
Zorica Vučetić: Pridjevi koji znače mogućnost ili sklonost (u hrvatskom i talijanskom jeziku)	24
Izvjestaji:	
Zlatko Vince: Izvještaj o dovršenoj temi »Povijest hrvatskoga književnog jezika 19. stoljeća«	30
Antica Menac: Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik	35
Antica Menac: Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik	36
Istraživanja u toku:	
Stjepan Babić: Rad na rječniku naseljenih mjesta i njihovih etnika i ktetika	38
Maja Bratanić-Čimbur: Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti	40
Antica Menac: Hrvatska frazeološka problematika	42
Stanko Žepić: Kontrastivna analiza hrvatskog i njemačkog književnog jezika	43
Kronika:	
Prvi jugoslavenski znanstveni skup »Kompjutorska obrada lingvističkih podataka — dosadašnji rezultati, potrebe i perspektive« (Maja Bratanić-Čimbur)	44
Rusistički simpozij u Beogradu (Antica Menac)	47
XIII Međunarodni kongres talijanskog lingvističkog društva na temu »Kontrastivna lingvistika« (Zorica Vučetić)	48
Seminar o kontrastivnoj analizi na Ljetnom lingvističkom institutu Lingvističkog društva Amerike (Maja Bratanić-Čimbur)	54
Bibliografija:	
Radovi napisani u sklopu projekata Zavoda za lingvistiku objavljeni od 1977. do 1979. god. (Maja Bratanić-Čimbur)	58

*Bilten Zavoda za lingvistiku/Bulletin of the Institute of Linguistics*

Broj 4

Glavni urednik Rudolf Filipović

Zagreb 1981, 93 str.

Rudolf Filipović: Uvodna riječ	3
Članci:	
Stjepan Babić: Tvorba imenica nultim sufiksima	4
Izvjestaji o završenim istraživanjima:	
Stjepan Babić: Rječnik naseljenih mjesta i njihovih etnika i ktetika	53

Istraživanja u toku:	
Vesna Muhvić-Dimanovski: Engleski element u evropskim jezicima (u Evropi i SAD)	60
Vesna Muhvić-Dimanovski: Kontrastivno proučavanje hrvatskog ili srpskog i engleskog književnog jezika (YSCECP i ZESCCP)	62
Antica Menac: Kontrastivna analiza hrvatskog i ruskog književnog jezika	64
Zorica Vučetić: Kontrastivna analiza hrvatskog i talijanskog književnog jezika	65
Željko Klaić: Kontrastivna analiza hrvatskog i francuskog književnog jezika	67
Stanko Žepić: Kontrastivna analiza hrvatskog i njemačkog književnog jezika	68
Milka Jauk-Pinhak: Problemi leksikološko-semantičkih korespondencija hindskoga i hrvatskoga jezika	69
Maja Bratanić: Kompjutorska analiza tekstova starije hrvatske književnosti	70
Maja Bratanić: Korpus tekstova suvremenog hrvatskog književnog jezika	71
Antica Menac: Istraživanja hrvatske frazeologije	74
Zlatko Vince: Povijest hrvatskoga književnog jezika s kraja 19. i početka 20. stoljeća	75
Kronika:	
Frazeologija i njeni zadaci (Antica Menac)	77
VI međunarodni kongres primijenjene lingvistike — AILA '81 (Sonia Wild Bičanić, Milena Žic Fuchs)	79
14. godišnji sastanak Lingvističkog društva Evrope (Maja Bratanić)	84
Bibliografija:	
Radovi napisani u sklopu projekata Zavoda za lingvistiku objavljeni od 1980. do 1981. god. (Maja Bratanić)	86

*Bilten Zavoda za lingvistiku/Bulletin of the Institute of Linguistics*

Broj 5	
Glavni urednik Milan Moguš	
Zagreb 1990, 122 str.	
Milan Moguš: Uvodna riječ	5
Rudolf Filipović i Milan Moguš: Trideset godina rada Zavoda za lingvistiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu	7
Bibliografija radova napisanih u sklopu projekata Zavoda za lingvistiku (1960-1990) (Rajna Golubić)	37
Popis publikacija Zavoda za lingvistiku	101